Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

Georg Philipp Plats

Einleitung zu dem also betittelten Wörter-Buch, der Französische Cellarius : nebst verschiedenen andern sehr nützlich- und nöthigen Dingen, für diejenigen, welche die Französische Sprach, ohne Regel, spielend und doch gründlich, zu lernen verlangen

Frankfurt: Leipzig: bei George Peter Monath, 1771

http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn863014186

Druck Freier Zugang

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn863014186/phys_0001
DFG

Titelkürzel

Co – 347. 1.2

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn863014186/phys_0002
DFG

Ex
Bibliotheca
Academiae
Rostochiensis

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn863014186/phys_0003
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn863014186/phys_0005
DFG



J.M. Stock fec. 1762.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn863014186/phys_0006
DFG

Einleitung
zu
dem also betittelten
Wörter-Buch,
der Französische
CELLARIUS,
nebst
verschiedenen andern sehr nützlich-
und nöthigen Dingen, für diejenigen,
welche die
Französische Sprach,
ohne Regel,
spielend und doch gründlich, zu lernen
verlangen,
durch
Georg Philipp Platts.

Mit Röm. Kaiserl. und Königl. allergnädigsten Privilegiis.

Frankfurt und Leipzig,
bei George Peter Monath, 1771.

A.

A à, zu, an, auf, bey. præp.
Acheter, kauffen. v. a. 1.
acheteur, Käuffer. m.
Age, Alter. m.
agé, alt, betaget. adj. ée. f.
Agir, thun, handeln. v. a. 2.
action, That, Handlung. f.
exact, genau. adj. c. f.
exactement, auf genaue Weise, adv.
Agneau, Lamm. m.
Aigre, sauer. adj. c.
aigret, sauerlich. adj. ette. f.
Aiguille, Nadel. f.
aiguillette, Nestel. f.
Ailleurs, anderswo. adv.
Aimer, lieben. v. a. 1.
aimable, liebenswerth. adj. c.
aimé, geliebt. part. ée. f.
amateur, Liebhaber. m.
amateuse, Liebhaberin. f.
amour, Liebe. m.
amoureux, verliebt. adj. euse. f.
ami, Freund. m.
amie, Freundin. f.
amitié, Freundschaft. f.
Ainsi, also. conj.
Air, Luft. m.
Aise, Gemächlichkeit. m.
bien-aise, froh. adj. c.

aiſement, auf leichte Weiſe. adv.
Allemagne, Teutſchland. f.
allemand, Teutſch. adj. e. f.
allemand, Teutſcher. m.
allemande, Teutſche. f.
Aller, gehen. v. irr. 1.
allée, Gang, Allee. f.
Ame, Seele. f.
animal, Thier. m.
An, Jahr. m.
ancien, alt. adj. enne. f.
Ane, Eſel. m.
ânon, junger Eſel. m.
Ange, Engel. m.
Août, Auguſtus. m.
Apeller, ruffen, heiſſen. v. a. 1.
Arbre, Baum. m.
Argent, Silber. m.
argenterie, Silber-Geſchmeid. f.
Arriere, hinterwärts. præp.
derriere, hinter. præp.
Artichaut, Artiſchock. m.
Aſperge, Spargel. f.
Au, in, mit. præp.
Avant, vor, ehevor. præp.
auparavant, zuvor. adv.
avancer, fortfahren. v. n. 1.
avantage, Vortheil. m.
devant, vor. præp.
Aucun, keiner. pron. ind. e. f.
Avec, mit. præp.
Avoir, haben. v. auxil.
Avril, April. m.
Auſſi, auch. conj.

aussi bienque, eben sowol, als. conj.
Autre, Anderer. pron. indef.
autrement, anders. adv.

B.

Bague, Ring. f.
Baiser, küssen. v. a. 1.
baiser, Kuß. m.
baisemains, Hand-Kuß, Empfehlung. pl. m.
Banc, Bank. m.
Barbe, Bart. f.
barbier, Barbierer. m.
Baron, Baron. m.
baronne, Baronessin. f.
Bas, niedrig. adj. basse. f,
la bas, drunten. adv.
Bas, Strumpf. m.
Batême, Tauffe. m.
Batir, bauen. v. a. 2.
bati, gebauet. part. c. f.
batiment, Gebäu. m.
Beau, bel, schön. adj. belle. f.
beauté, Schönheit. f.
Beaucoup, viele adv.
Besoin. Nothdurft, vonnöthen. m.
Bête, Vieh, Thier. f.
bêtail, allerhand Vieh. m.
Bœuf, Ochs. m.
Beurre, Butter. m.
Bierre, Bier. f.
Blanc, weiß. adj. blanche, f.
blanchâtre, weißlicht. adj. c.
Bleu, blau. adj. e. f.

Boire, trinken. v.n. irr. 4.
bû, getrunken. sup. e. f.
boisson, Trank. f.
Bois, Holz. m.
Bon, gut. adj. m. bonne. f.
bonté, Gutheit. f.
bien, gut, wol. adv.
bienque, obschon. conj.
combien, wieviel. adv.
Bonnet, Kappe. m.
Bord, Rand. m.
d'abord, anfangs. adv.
aborder, anreden. v.a. 1.
Bouche, Mund. f.
Boucher, Metzger. m.
Bouillir, sieden. v. irr. 2.
bouilli, gesotten. sup. e. f.
Boulanger, Becker. m.
Buteille, Butellie, Flasche. f.
Boutique, Kram. f.
Bras, Arm. m.
embrasser, umarmen. v.a. 1.
Brochet, Hecht. m.
Bruit, Gerücht. m.
Brun, braun. adj. e. f.

C.

Cabaret, Wirthshaus. m.
cabaretier, Wirth. m.
Cabinet, Cabinet. m.
Café, Caffe. m.
Canard, Ente. m.
Capable, fähig. adj. c.
incapable, unfähig. adj. c.
capacité, Fähigkeit. f.

Car-

Car, denn. conj.
Carpe, Karpf. f.
Catholique, Catholisch. adj. c.
Cave, Keller. f.
Cause, Ursach. f.
à cause, von wegen. præp.
Ce, cet, dieser. pron. dem. conj. m.
cette, diese. f.
ce, dieses. n.
ceci, diß da. n.
celà, diß, dort. n.
celui, dieser. pron. dem. absol. m.
celle, diese. f.
Ceindre, umgürten. v. irr, 4.
ceint, umgürtet. part. e. f.
Céne, Abendmahl. f.
Cerf, Hirsch. m.
Cerise, Kirsche. f.
Chagrin, Verdruß. m.
Chaise, Sessel. f.
Chambre, Kammer. f.
Chandelle, Licht. f.
chandelier, Leuchter. m.
Changer, verändern, v. a. 1.
changement, Veränderung. m.
Chanter, singen. v. a. 1.
chanson, Lied. f.
Chapeau, Hut. m.
Chaque, jeder. pron. indef. conj. c.
chacun, ein jeder. pron. indef. absol. m. c. f.
Charger, aufladen. v. a. 1.
charge, Dienst, Stelle. f.
Chat, Kater. m.

chatte, Katz. f.
Chaud, warm. adj. c. f.
chaleur, Hitz. f.
chauffer, wärmen. v. a. 1.
Chef, Haupt, Oberhaupt. m.
cheveux, Haar. pl. m.
Chemin, Weeg. m.
Chemise, Hembd. f.
Cher, theuer, lieb. adj. c. f.
caresse, Liebkosung. f.
caresser, liebkosen. v. a. 1.
Chercher, suchen. v. a. 1.
Cheval, Pferd. m.
Chez, bey, im Haus. præp.
Chien, Hund. m.
canaille, Lumpen-Gesind. f.
Chose, Ding. f.
Ciel, Himmel. m.
Citron, Citrone. m.
Clef, Schlüssel. f.
Cochon, Schwein. m.
Cœur, Herz. m.
courage, Herzhaftigkeit. m.
Coiffe, Weiber-Aufsatz. f.
coiffer, am Haupt aufsetzen. v. a. 1.
Comme, wie. conj.
Commode, gemächlich. adj. c.
commodité, Gemächlichkeit. f.
accommoder, bequemen. v. a. 1.
incommode, unbequem. adj. c.
incommoder, belästigen. v. a. 1.
Compagnie, Gesellschaft. f.
compagnon, Gesell. m.
compagne, Gesellin. f.

accom-

accompagner, Gesellschaft leisten. v. a. 1.
Condition, Stand, Bedingniß. f.
à condition que, mit Beding, daß. conj.
Contre, wider. præp.
contraire, zuwider. adj. c.
au contraire, im Gegentheil. conj.
Coq, Han. m.
Cordonnier, Schuhmacher. m.
Corps, Leib. m.
corporel, leiblich. adj. elle. f.
Côte, Rippe. f.
côté, Seite. m.
Cou, Hals. m. col.
Coucher, legen. v. a. 1.
se coucher, sich niederlegen. v. r. 1.
Coudre, nehen. v. a. irr. 4.
cousu, genehet. sup. ë. f.
Couleur, Farb. f.
Coup, Streich. m.
couper, schneiden. v. a. 1.
coupé, geschnitten. part. ée. f.
Courir, lauffen. v. irr. 2.
couru, geloffen. sup.
cours, Lauff. m.
discours, Rede. m.
Cousin, Vetter. m. (Geschwister-Kind.)
cousine, Baas. f. (Geschwister-Kind.)
Couteau, Messer. m.
Couter, kosten. v. a. 1.
Couvrir, bedecken. v. irr. 2.
couvert, bedecket. sup. e. f.
couverture, Decke. f.
couvercle, Deckel. m.
Craindre, befürchten. v. irr. 4.

craint, befürchtet. part. e. f.
Cravate, Manns-Halstuch. f.
Crime, Laster. m.
Croire, glauben. v. irr. 4.
crû, geglaubt. sup.
Croître, wachsen. v. irr. 4.
crû, gewachsen. sup. ë. f.
Cruche, Krug. f.
Crud, roh, ungekocht. adj. f. cruë.
Cueillir, abbrechen, sammlen. v. a. irr. 2.
recueil, kurzer Begriff, Sammlung. m.
Cuiller, Löffel. f.
Cuire, kochen. v. irr. 4.
cuisine, Küche. f.

D.

Dame, Frau. f.
demoiselle, Jungfer. f.
Dans, in. præp.
De, von, an, auf, ꝛc. præp.
Decembre, December. m.
Delicat, niedlich. adj. e. f.
Demain, morgen. adv.
Demeurer, wohnen, v. n. 1.
Dent, Zahn. f.
dentelle, Spitzen. f.
Dernier, letzter. adj. e. f.
dernierement, neulich. adv.
Dès, von der Zeit an. adv. & præp.
Desir, das Verlangen. m.
desirer, verlangen. v. n. 1.
Devant, vor. adv.
Devoir, sollen. v. a. 3.
devoir, Schuldigkeit. m.

Dieu,

Dieu, GOtt. m.
Diner, zu Mittag essen. v.n.1.
diner, Mittags-Mahlzeit. m.
Dire, sagen. v.a.irr.4.
Doit, Finger. m. doigt.
Donc, dann. conj. & adv.
Donner, geben. v.a.1.
pardonner, vergeben. v.a.1.
pardon, Vergebung. m.
Dormir, schlaffen. v.irr.2.
dormi, geschlaffen. sup.
Dos, Rücken. m.
Doux, süß. adj. douce.f.
douceur, Süssigkeit. f.
doucement, gemach. adv.
Drap, Tuch. m.
Dur, hart. adj.e.f.
Durer, dauren. v.n.1.

E.

Eau, Wasser. f.
Echapper, entwischen. v.n.1.
Ecole, Schul. f.
écolier, Schüler. m.
Ecrevice, Krebs. f.
Ecrire, schreiben. v.irr.4.
écrivain, Schreiber. m.
Eglise, Kirche. f.
En, in, an. præp.
En, dessen. part.rel.
Encore, noch. adv.
encor que, obschon. conj.
Enfant, Kind. m.
enfance, Kindheit. f.

Entre, unter. Præp.
Entrer, hereingehen. v. n. 1.
Epingle, Steck-Nadel. f.
Eſcalier, Treppe. m.
Eſperer, hoffen. v. a. 1.
eſperance, Hoffnung. f.
deſeſperer, verzweifeln. v. n. 1.
Eſtimer, schätzen. v. a. 1.
eſtime, Hochachtung. f.
Eſtomac, Magen. m.
Et, und. conj.
Etain, Zinn. m.
Eté, Sommer. f.
Eteindre, auslöschen. v. irr. 4.
éteint, ausgelöscht. ſup. e. f.
Eternel, ewig. adj. elle. f.
Etre, seyn. v. irr. auxil.

F.

Facher, betrüben, erzürnen. v. a. 1.
faché, betrübt, zornig. part. ée. f.
facheux, verdrießlich. adj. euſe. f.
Faillir, fehlen. v. def. irreg. 2.
faute, Fehler. f.
defaut, Mangel. m.
Faim, Hunger. f.
Faire, thun. v. irr. 4.
facile, leicht. adj. c.
facilement, leichtlich. adv.
facilité, Leichtigkeit. f.
façon, Art, Gestalt. f.
difficile, schwer. adj. c.
difficilement, schwerlich. adv.
affaire, Handel, Geschäft. f.
affection, Gewogenheit. f.

affe-

affectionné, gewogen. part. ée. f.
effet, Würkung. m.
parfait, vollkommen. adj. e. f.
profit, Nutzen. m.
profitablement, mit Nutzen. adv.
profiter, zu Nutz machen. v. n. 1.
satisfaire, genug thun. v. irr. 4.
satisfaction, Genugthuung. f.
Falloir, müssen. v. imperf. irr. 3.
fallu, gemüst. sup.
Famille, Familie. f.
Farine, Mehl. f.
Faveur, Gunst. f.
favorable, günstig. adj. e.
Fauteuil, Lehn-Sessel. m.
Faux, falsch. adj. fausse. f.
Femme, Frau. f.
femmellette, Weiblein. f.
Fenêtre, Fenster. f.
Ferer, differer, v. a. 1. aufschieben. v. n. 1. unterschieden seyn.
difference, Unterscheid. f.
offrir, anbieten. v. a. irr. 2.
offert, angebotten. sup. e. f.
souffrir, erdulten. v. a. irr. 2.
souffert, erlitten. sup. e. f.
Fer, Eisen. m.
Ferme, fest. adj. e.
fermer, zumachen. v. a. 1.
Feu, Feuer. m.
fusil, Feuerzeug, Flinte. m.
Feuille, Blat. f.
Fevrier, Februarius. m.
Fils, Sohn. m.
fille, Tochter. f.
Fil, Faden. m.

Fin,

Fin, fein. adj. e. f.
Fin, Ende. f.
enfin, endlich. adv. & conj.
à fin que, damit. conj.
Flatter, schmeicheln. v. a. 1.
flatterie, Schmeicheley. f.
Fleur, Blume. f.
Foi, Glaube, Treu. f.
fidele, getreu. adj. c.
fidelement, getreulich. adv.
Fois, mal. f.
une fois, einmal. adv.
quelque fois, manchmal. adv.
Foie, Leber. m.
Foin, Heu. m.
Fontange, Fontansche. f.
Fort, stark. adj. e. f.
force, Stärke, Gewalt. f.
forcer, zwingen. v. a. 1.
Fourche, grosse Gabel. f.
fourchette, Gabel. f.
Fournir, hergeben. v. n. 2.
fourni, hergegeben. part. e. f.
Frais, frisch, kühl. adj. fraiche. f.
Franc, frey. adj. franche. f.
franchement, mit Freyheit. adv.
Frere, Bruder. m.
beaufrere, Stief-Bruder, Schwager. m.
Froid, kalt. adj. e. f.
refroidir, kalt werden. v. n. 2.
Fromage, Käß. m.
Front, Stirn. m.
affront, Beschimpfung. m.
affronter, beschimpfen. v. a. 1.
Fruit, Frucht, Obst. m.

Fuir,

Fuir, fliehen. v. n. irr. 2.
fuite, Flucht. f.

G.

Gage, Pfand, Sold. m.
gager, wetten. v. a. 1.
engager, verpfänden. v. a. 1.
Galant, höflich, galant. adj. e. f.
galanterie, Höflichkeit. f.
gant, Handschuh. m.
Garçon, Jung, Knabe. m.
Garder, verwahren. v. a. 1.
garde, Hut, Wacht. f.
Gater, verderben. v. a. 1.
Gens, Leute. pl. m. & f.
Gesir, liegen. v. irr. 2.
Goûter, versuchen. v. a. 1.
Grace, Gnade. f.
Grand, groß. adj. e. f.
grandeur, Grösse. f.
Gré, Gefallen. m.
malgré, wider willen. præp.
agreable, angenehm. adj. c.
agreablement, auf angenehme Weise. adv.
desagreable, unangenehm. adj. c.
regretter, bedauren. v. a. 1.
Gris, grau. adj. e. f.
Gronder, schänden, auszanken. v. a. 1.
Gros, dick, fett. adj. grosse. f.
grossier, grob. adj. e. f.
grossierement, auf grobe Weise. adv.
Gueres, wenig. adv. (mit ne.)
Guerir, heilen. v. a. 2.
Guerre, Krieg. f.

Guex,

Gueux, Bettler. m.
gueuſe, Bettlerin. f.
gueuſer, bettlen. v. a. & n. 1.

H.

Habile, geſchickt. adj. c.
inhabile, ungeſchickt. adj. c.
Habit, Kleid. m.
habiller, kleiden. v. a. 1.
deshabiller, auskleiden. v. a. 1.
Haïr, haſſen. v. a. irr. 2.
Hardi, frey, verwegen. adj. e. f.
hardieſſe, Freyheit, Verwegenheit. f.
hardiment, mit Freyheit. adv.
Hâte, Eil. f.
ſe hâter, eilen. v. recip. 1.
Haut, hoch. adj. e. f.
hautement, offenherziglich. adv.
en haut, hinauf. adv.
là haut, droben. adv.
Hazard, Gefahr. m.
hazarder, wagen. v. n. 1.
Heur, Glück. m.
heureux, glückſelig. adj. euſe. f.
heureuſement, auf glückliche Weiſe. adv.
bonheur, Glück. m.
malheur, Unglück. m.
malheureux, unglückſeelig. adj. euſe. f.
malheureuſement, auf unglückliche Weiſe. adv.
Heure, Stund. f.
Hier, geſtern. adv.
avanthier, vorgeſtern. adv.
Hiver, Winter. m.
Homme, Menſch. m.
Honneur, Ehre. m.
honnête, ehrlich. adj. c.
honnêtement, ehrlicher Weiſe. adv.

hon-

honnêteté, Ehrlichkeit. f.
honorer, ehren. v. a. 1.
malhonnête, unehrlich. adj. c.
Hors, auſſer. præp.
au dehors, auſſerhalb. adv.
Humble, demüthig. adj. c.
tres-humble, demüthigſt. adj. c.
tres-humblement, auf demüthigſte Weiſe. adv.

I.

Jambe, Schienbein. f.
jambon, Schinke. m.
Janvier, Januarius. m.
Jardin, Garten. m.
jardinier, Gärtner. m.
jardiniere, Gärtnerin. f.
Jaune, gelb. adj. c.
Ici, hier. adv,
Je, ich. pron. perſ. conj.
Jetter, werffen. v. a. 1.
ſujet, unterworffen, ergeben. adj. ette. f.
ſujet, Urſach. m.
Jeu, Spiel. m.
jouer, ſpielen. v. a. 1.
Il, er. pron. perſ. m.
elle, ſie. f.
Imperer, - - -
Empereur, Kayſer. m.
Imperatrice, Kayſerin. f.
Joie, Freude. f.
jouir, genieſen. v. a. 2.
rejouir, erfreuen. v. a. 2.
Joindre, zuſammen fügen. v. a irr. 4.
joint, zuſammen gefügt. part. e. f.
Joli, artig. adj. e, f.

joli-

joliment, auf artige Weise. adv.
Jour, Tag. m.
toûjours, allezeit. adv.
aujourd'hui, heut. adv.
Juillet, Julius. m.
Juin, Junius. m.
Jupe, Weiber-Rock. f.
Juſte, gerecht. adj. c.
juſte-au-corps, Manns-Rock. m.
Jusque, biß. præp.

L.

La, die. art. f.
Là, dort. adv.
Laiſſer, laſſen. v. a. 1.
Lait, Milch. m.
Langue, Zunge, Sprach. f.
Laquais, Laquey. m.
Larron, Dieb. m.
larroneſſe, Diebin. f.
Las, müd. adj. laſſe. f.
Laver, waſchen. v. a. 1.
Le, der. art. m.
Lever, heben. v. a. 1.
ſe lever, aufſtehen. v. r. 1.
Leur, ihr. pron. poſſ. c.
Libre, frey. adj. c.
liberté, Freyheit. f.
Lire, leſen. v. irr. 2.
lu, geleſen. part. ë. f.
leçon, Lection. f.
négliger, verſaumen. v. a. 1.
Lit, Bett. m.
Livre, Buch. m.

Lo-

Logis, Wohnung. m.
Long, lang. adj. gue. f.
loin, weit. præp.
le long, langst. præp.
Lors, da, alsdann. adv.
alors, dazumahl. adv.
lorsque, zur Zeit. adv.
Loüer, loben. v. a. 1.
loüange, Lob. f.
Lui, Er. pron. perſ. conj. m.
Lumiere, Tags-Licht. f.
allumer, anzünden. v. a. 1.
Lune, Mond. f.

M.

May, May. m.
Main, Hand f.
maniére, Manier. f.
Mais, aber. conj.
Maître, Herr. m.
maitreſſe, Frau. f.
magiſtrat, Magiſtrat. m.
Mal, übel. m.
mal, böß. adv.
Malade, krank. adj. c.
maladie, Krankheit. f.
Mander, berichten. v. a. 1.
commander, befehlen. v. a. 1.
commandement, Befehl. m.
demander, fragen. v. a. 1.
recommendation, Empfehlung. f.
Maner, - - - -
maiſon, Haus. f.
ménage, Haushaltung. m.

menager, haushalten. v. act. 1.
Manger, essen. v. a. 1.
Manquer, fehlen. v. a. & n. 1.
Manteau, Mantel. m.
mantille, Nacht-Mantel.
Marcher, gehen. v. n. 1.
Mari, Mann, Ehemann. m.
mariage, Heyrath. m.
se marier, sich heyrathen. v. r. 1.
Marque. Zeichen. f.
marquer, zeichnen. v. n. 1.
Marri, betrübt. adj. c. f.
Mars, Merz. m.
Matin, Morgen. m.
Medecin, Arzt. m.
medecine, Arzney. f.
Meilleur, besser. adj. comp. c. f.
Même, selbst. pron. indef. c.
Merce, - - - -
marchand, Kaufmann. m.
marchande, Kaufmännin. f.
marchandise, Waar. f.
mercier, Krämer. m.
marché, Markt. m.
Merci, Dank. f.
remercier, danken. v. a. 1.
Mere, Mutter. f.
Mettre, setzen v. irr. 4.
mis, gesetzt. part. c. f.
permettre, erlauben. v. irr. 4.
permission, Erlaubniß. f.
promettre, versprechen. v. irr. 4.
promesse, Versprechung. f.
Mi, - - - -
demi, halb. adj. c. f.

par-

parmi, unter. præp.
Mirer, beschauen. v. a. 1.
miroir, Spiegel. m.
Moi, ich. pron. pers. absol. c.
Moindre, geringer. adj. compar. c.
moins, weniger adv.
Mois, Monat m.
Moment. Augenblick. m.
Mon, mein pron. poss. ma. f.
Monde, Welt m.
Montrer, zeigen, weisen. v. a. 1.
montre, Sack-Uhr. f.
Morve, Rotz. f.
moucher, schneuzen. v. a. 1.
mouchettes, Lichtputze. pl. f.
mouchoir, Schnupftuch. m.
Mourir, sterben. v. irr. 2.
mort, gestorben. part. e. f.
Mouvoir, bewegen. v. irr. 3.

N.

Naitre, gebohren werden. v. irr. 4.
né, gebohren. part. ée. f.
Nappe, Tischtuch. f.
Ne, nicht. part. neg.
Necessaire, nothwendig. adj. c.
Net, sauber. adj nette. f.
Neuf, neu. adj. neuve f.
nouveau, neu. adj. velle. f.
Nez, Nase. m.
Ni, weder. conj.
Noir, schwarz. adj e. f.
Noître, - - - -
connoitre, kennen. v. n. irr. 4.

connu, bekannt. part. e. f.
Non, nein. adv.
Nôtre, unſer. pron. poſſ. conj. c.
Novembre, November. m.
Nuit, Nacht. f.
minuit, Mitternacht. f.
Nud, nackend. adj. üe. f.
Nul, kein. adj. & pron. le. f.

O.

Obſcur, dunkel. adj. e. f.
Occaſion, Gelegenheit. f.
Octobre, October. m.
Oeil, Aug. m yeux. pl.
Oïe, Gans. f.
oiſeau, Vogel. m.
Or, Gold. m.
orange, Pomeranzen. f.
Ordre, Ordnung. m.
Os, Bein. m.
Oſer, dürfen. v. n. 1.
Oter, wegthun. v. a. 1.
Où, wo. adv.
Oublier, vergeſſen. v. a. 1.
oubli, Vergeſſenheit. m.
Oui, Ja. adv.
Ouir, hören. v. irr. 2.
Ouvrir, öfnen. v. irr. 2.
ouvert, offen. part. e. f.

P.

Paquet, Packet. m.
empaqueter, einpacken v. a. 1.
depaqueter, auspacken. v. a. 1.

Païer,

Païer, bezahlen. v. a. 1.
Pain, Brod. m.
Païs, Land. m.
païsan, Bauer. m.
païsanne, Bäurin. f.
Païtre, weiden. v. irr. 4.
Parler, reden. v. a. 1.
Paroître, erscheinen. v. irr. 4.
paru, erschienen. part. e. f.
Part, Theil. f.
à part, besonder. adv.
partir, verreisen. v. irr. 2.
depart, Abreise. m.
Pas, nicht. adv.
Pas, Schritt. m.
passer, vorbey gehen. v. n. 1.
Patir, - - - -
patience, Gedult. f.
passion, Verlangen. f.
Pauvre, arm. adj. c.
pauvreté, Armuth. f.
Pecher, sündigen. v. n. 1.
pecheur, Sünder. m.
pechereſſe, Sünderin. f.
Peindre, mahlen. v. irr. 4.
peint, gemahlet. part. e. f.
Perdre, verlieren. v. irr. 4.
perdu, verlohren. part. e. f.
Pere, Vater. m.
Perruque, Perücke. f.
perruquier, Perückenmacher. m.
Perſonne, Person. f.
perſonne, niemand. pron. indef. (mit ne.)
Petit, klein. e. f.

Peu, wenig. adv.
Pié, Fuß. m.
depêcher, abfertigen, beschleunigen. v. a. 1.
empêcher, verhindern. v. a. 1.
Pigeon, Taube. m.
pigeonneau, junge Taube. m.
Pire, ärger. adj. compat. c.
pis, böser. adv. compar.
Plaindre, beklagen. v irr 4.
plaint, beklaget. part.
Plaire, gefallen v irr. 4.
plu, gefallen. part.
plaisir, Vergnügen. m.
Plat, flach. adj. platte. f.
plat, Schüssel. m.
Plomb, Bley. m.
Plus, mehr.
plusieurs, verschiedene. pron. indef. c.
Pluye, Regen. f.
Poitrine, Brust. f.
Porte, Thür. f.
Porter, tragen. v. a. 1.
porté, getragen. part. ée. f.
apporter, bringen. v. a. 1.
Pot, Hafen. m.
Poule, Huhn. f.
poulet, junges Huhn. m.
Pour, vor præp.
Pouvoir, können. v. n. 3.
possible, möglich adj. c.
impossible, unmöglich adj. c.
Prendre, nehmen. v. irr 4.
pris, genommen. part. e. f.
Près, nahe præp.

aprés,

aprés, nach. præp.
auprés, bey. præp.
Preſent, gegenwärtig. adj. c. f.
preſent, Verehrung. m.
preſence, Gegenwart. f.
Prier, bitten. v. a. 1.
Prince, Fürſt m.
princeſſe, Fürſtin. f.
Proche, nahe. adj c.
proche, nächſt præp.
approcher, nähern. v. a. 1.
reprocher, verweiſen. v. a. 1.
Public, öffentlich. adj. m. ique. f.
Puis, hernach. adv.
depuis, ſeit. adv. & præp.
puisque, dieweil. conj.

Q.

Quand, wann. adv.
Que, daß. conj.
Quel, welcher? pron. inter. conj. quelle f.
lequel, was für ein, welcher. laquelle. f. abſol.
quelque, etwa einer. pron. c.
Querir, holen. v. irr. 2.
Qui, wer? pron. interr.

R.

Raiſon, Vernunft. f.
raiſonnable, vernünftig. adj. c.
Regliſſe, Süßholz. f.
Riche, reich. adj. c.
Rire, lachen. v. irr. 4.

Roi, König. m.
reine, Königin. f.
Rouge, roth adj. c.
Rose, Rose. f.
Ruban, Band. m.
Rue, Gasse. f.

S.

Sain, gesund. adj. c. f.
santé, Gesundheit. f.
Saison, Jahrs-Zeit. f.
Sale, häßlich. adj. c.
Sang, Blut. m.
saigner, bluten, zu Aderlassen. v. n. 1.
Sans, ohne. præp.
Savoir, wissen. v. irr. 3.
sage, klug. adj. c.
science, Wissenschaft. f.
S'ander, - - - -
descendre, herab steigen. v. n. 4.
Sec, trocken. adj. f. seche.
Sel Salz. m.
saler, salzen v. a. 1.
salade, Salat. f.
saliére Salzfaß f.
sauce, Brüh. f.
sauciſſe, Bratwurst. f.
Sentir, fühlen v. a. 1.
sens, Sinn. m.
sensible, empfindlich. adj. c.
sensiblement, auf empfindliche Weise. adv.
insensible, unempfindlich. adj. c.
insensiblement, auf unempfindliche Weise. adv.

Seoir, - - - -
asseoir, setzen v. irr. 3.
assis, gesetzt. part. e. f.
assiette, Teller. f.
siege, Stuhl. m.
Septembre, September. m.
Serf, - - - -
servir, dienen. v. a. 2.
service, Dienst. m.
serviteur, Diener. m.
servante, Magd. f.
serviette, Salvet. f.
dessert, Nachtisch. m.
Server, - - - -
conserver, erhalten. v. a. 1.
conservation, Erhaltung f.
observer, in Obacht nehmen. v. a. 1.
observation, Obachtnehmung. f.
Seul, allein. adj. e. f.
seulement, nur allein. adv.
Si, wenn. conj.
Sœur, Schwester. f.
Soi, sich. pron. pers. c.
Soïe, Seide. f.
Soif, Durst. f.
Soin, Sorg. m.
songer, gedenken. v. n. 1.
Soir, Abend. m.
Soleil, Sonne. m.
Son, sein. pron. poss. m. sa. seine. f.
Sortir, ausgehen. v irr. 2.
sorti, ausgegangen. part. e. f.
Souhaiter, wünschen. v. n. 1.
souhait, Wunsch. m.
Soulier, Schuh. m.

Soupe, Suppe. f.
souper, zu Nacht essen. v.n.1.
soupé, das Nacht-Essen. m.
Sous, unter. præp.
souvent, oft. adv.
dessous, unter. adv.
Spece, - - - -
spectateur, Zuschauer. m.
spectatrice, Zuschauerin. f.
Sucre, Zucker. m.
Suivre, folgen. v. irr. 4.
suivi, gefolget. part.
Sûr, sicher. adj. e.
assûrer, versichern. v.n.1.
assûrement, versichert. adv.
Sur, über. præp.
dessus, darauf. adv.

T.

Table, Tisch. f.
tableau, Gemählds-Tafel. m.
tablier, Schurzfleck. m.
Tâcher, sich befleissigen. v.n.1.
Taire, schweigen. v. irr. 4.
tû, geschwiegen. part.
Tant, so sehr. adv.
tant que, so lang als. conj.
autant, eben so viel. adv.
Tante, Vatters- oder Mutter-Schwester. f.
Tard, spat. adv.
tarder, verweilen. v.n.1.
Teindre, färben. v. irr. 4.
teint, gefärbet. part. e.f.
Tel, solcher. pron. indef. le.f.
Tems, Zeit. m.

prin-

printems, Frühling. m.
Tendre, spannen. v. a. 4.
attendre, erwarten. v. a. 4.
entendre, verstehen. v. a. 4.
Tenir, halten. v. irr. 2.
tenu, gehalten. part. ë. f.
continuer, fortsetzen. v. a. 1.
Terre, Erde. f.
enterrer, begraben. v. a. 1.
Tête, Kopf. f.
Toit, Dach. m.
Tomber, fallen. v. n. 1.
Ton, dein. pron. poss. conj. ta, deine. f.
tien, deinig. pron. absol. enne. f.
Tonner, donnern. v. n. 1.
tonnerre, Donner. m.
s'etonner, sich verwundern. v. r. 1.
Tôt, bey zeit. adv.
bientôt, bald. adv.
tantôt, vormals. adv.
Tour, Thurn. f.
Tourner, drehen. v. a. 1.
retourner, zurück kehren. v. n. 1.
tour, Kreiß. m.
à l'entour, in Umkreiß. præp.
au tour, um, herum. præp.
Tout, ganz. adj. & pr. indef. m. e. f.
surtout, Ueberrock. m.
Très, sehr. adv.
Trouver, finden. v. a. 1.
Tu, du. pron. pers. conj.

V.

Vache, Kuh. f.

Vain-

Vaincre, überwinden. v. irr. 4.
vaincu, überwunden. part. ë. f.
Valet, Knecht. m.
Valoir, gelten. v. irr. 3.
valu, gegolten. part. ë. f.
valeur, Werth. f.
Veau, Kalb. m.
Veiller, wachen. v. n. 1.
eveiller, aufwecken. v. a. 1.
Vendre, verkauffen. v. a. 4.
Venir, kommen. v. irr. 2.
venu, gekommen. part. ë. f.
Vent, Wind. m.
eventail, Fächer. m.
Ventre, Bauch. m.
Verd, grün. m.
Verre, Glas. m.
Verſer, einſchenken. v. a. 1.
Veuf, Wittwer. m.
veuve, Wittwe. f.
Vieux, alt. adj. m. vieille. f.
Ville, Stadt. f.
village, Dorf. m.
Vin, Wein. m.
vinaigre, Eßig. m.
Virer - - - -
environ, ungefehr. adv.
Vîte, geſchwind. adj. c.
vitement, auf geſchwinde Weiſe. adv.
viteſſe, Geſchwindigkeit. f.
Vivre, leben. v. irr. 4.
vecu, gelebt. part. ë. f.
viande, Speiſe, Fleiſch. f.
Voir, ſehen. v. irr. 3.

vû, geſehen. part. m. ë. f.
voilà, ſehet da. adv.
voici, ſehet hier. adv.
vuë, Geſicht. f.
viſage, Angeſicht. m.
viſite, Beſuch. f.
viſiter, beſuchen. v. a. 1.
revoir, wiederſehen. v. irr. 3.

Votre, euer. pron. poſſ. conj. c.

Vouloir, wollen. v. irr. 3.
voulu, gewollt. adv.
volonté, Wille. f.
volontiers, gerne. adv.

Vrai, wahr. adj. c. f.
verité, Wahrheit. f.

Vuider, leer machen. v. a. 1.
vuide, leer. adj. c.

Y.

Y, daſelbſt. part. rel.

Recueil de Substantifs de cette Introduction, divisés en divers Articles, pour faciliter la repetition.

Auszug derer in dieser Einleitung befindlichen Wörter, welche man, zur Erleichterung der *Repetition* in gewisse Absätze eingetheilet.

Art. 1.

Dieu, GOtt.
catholique, Catholisch.
lutherien, Lutherisch.
reformé, Reformirt.
le bateme, die Tauffe.
la sainte Cene, das Heilige Abendmahl.

Art. 2.

le monde, die Welt.
le païs, das Land.
la mer, das Meer.
la ville, die Stadt.
le village, das Dorf.
le ciel, der Himmel.
le soleil, die Sonne.
la lune, der Mond.
le vent, der Wind.
le tonnerre, der Donner.
la chaleur, die Hitz.
le froid, die Kälte.
la lumiere, das Tags-Licht.
la pluye, der Regen.
la neige, der Schnee.

Art. 3.

lair, die Luft.
l'eau, das Wasser.
le feu, das Feuer.
la terre, die Erde.

Art. 4.

le printems, der Frühling.
l'eté, der Sommer.
l'automne, der Herbst.
l'hiver, der Winter.

Art. 5.

le tems, die Zeit.
l'an, das Jahr.
la saison, die Jahrs-Zeit.
le mois, der Monat.
quinze jours, vierzehen Tag.
la semaine, die Woche.
le jour, der Tag.
l'heure, die Stunde.
le moment, der Augenblick.
le soir, der Abend.
le matin, der Morgen.
la nuit, die Nacht.
le midi, der Mittag.
la minuit, die Mitternacht.
la fin, das Ende.

Art. 6.

Janvier, Januarius.
Fevrier, Februarius.
Mars, Merz.
Avril,

Avril, April.
May, May.
Juin, Junius.
Juillet, Julius.
Août, Augustus.
Septembre, September.
Octobre, October.
Novembre, November.
Decembre, December.

Art. 7.

lundi, Montag.
mardi, Dienstag.
mecredi, Mittwoch.
jeudi, Donnerstag.
vendredi, Freytag.
samedi, Samstag.
dimanche, Sonntag.

Art. 8.

l'homme, der Mensch.
le mari, der Ehemann.
la femme, die Ehefrau.
la dame, die Frau.
la demoiselle, die Jungfer, die Fräulein.
le pere, der Vatter.
la mere, die Mutter.
la famille, die Familie.
l'oncle, des Vatters- oder der Mutter Bruder.
la tante, des Vatters- oder der Mutter Schwester.
le cousin, der Vetter, (Geschwister-Kind.)
la cousine, die Baas, (Geschwister-Kind.)
la personne, die Person.
l'ami, der Freund.
le veuf, der Wittwer.
la veuve, die Wittfrau.
l'enfant, das Kind.
le fils, der Sohn.
la fille, die Tochter, das Mägdlein.
le garçon, der Knab. (Jung.)
le maître, der Herr (im Haus.)
la maîtresse, die Frau (im Haus.)
le serviteur, der Diener.
le valet, der Knecht.
la servante, die Magd.

Art. 9.

l'Empereur, der Kaiser.
l'Imperatrice, die Kaiserin.
le Roi, der König.
la Reine, die Königin.
le Ministre, der Pfarrer.
le Medecin, der Arzt.
l'ecrivain, der Schreiber.
le marchand, der Kaufmann.
le barbier, der Barbierer.
le perruquier, der Peruquenmacher.
le tailleur, der Schneider.
le païsan, der Bauer.
l'ecolier, der Schüler.
le boulanger, der Becker.
le boucher, der Metzger.
le cordonnier, der Schuster.
le jardinier, der Gärtner.
l'hôte, der Wirth.
le cabaretier, der Weinschenk.
le laquais, der Laquay.
le gueux, der Bettler

la gueuse, die Bettlerin.
la charge, die Dienst-Stelle.
le gage, der Sold.

Art. 10.

la tête, der Kopf.
les cheveux, die Haar.
la vuë, das Gesicht und Augen.
le visage, das Angesicht.
le front, die Stirn.
l'oeil, das Aug.
les yeux, die Augen.
l'oreille, das Ohr.
le nés, die Nase.
la barbe, der Bart.
la bouche, der Mund.
la dent, der Zahn.
la langue, die Zunge.
le cou, der Hals. col.
l'estomac, der Magen.
le dos, der Rücken.
la poitrine, die Brust.
le cœur, das Herz.
le ventre, der Bauch.
le foi, die Leber.
la côte, die Ribbe.
le coté, die Seite.
le bras, der Arm.
la main, die Hand.
le doigt, der Finger.
la jambe, der Schenkel.
le pié, der Fuß.
le peau, die Haut.
l'os, das Bein.
le sang, das Blut.

Art. 11.

l'ame, die Seele.
la raison, die Vernunft.
le sens, der Sinn.
l'affection, die Gewogenheit.
le chagrin, der Verdruß
le courage, die Großmuth.
la grace, die Gnade.
la hardiesse, die Verwegenheit
la capacité, die Fähigkeit.
la bonte, die Gutheit.
la foi, der Glaube.
le desir, das Begehren.
le pardon, die Verzeihung.
l'esperance, die Hoffnung.
l'estime, die Hochachtung.
la malice, die Boßheit.
la faveur, die Gunst.
la flatterie, die Schmeicheley.
l'affront, die Beschimpfung.
l'amour, die Liebe.
l'amitié, die Freundschaft.
la joye die Freude.
la patience, die Gedult.
la passion, das Verlangen.
le soin, die Sorge.
le plaisir, das Vergnügen.
la science, die Wissenschaft.
l'observation, die Beobachtung.
le souhait, der Wunsch.

Art. 12.

le pain, das Brod.
du pain, Brod.

le

le fromage, der Käß.
le vin, der Wein.
le vinaigre, der Essig.
la bierre, das Bier.
le café, der Caffe.
de la viande, Fleisch.
du boeuf, Rind-Fleisch.
du porc, Schweinen-Fleisch.
le jambon, der Schinke.
le lait, die Milch.
le beurre, die Butter.
la saucisse, die Bratwurst.
le souper, das Nacht-Essen.
la soupe, die Suppe.
la sauce, die Brühe.
la salade, der Salat.
le sel, das Salz.
la farine, das Mehl.
le diner, die Mittagsmahlzeit.
le dessert, der Nachtisch.
la pomme, der Apfel.
la poire, die Birn.
l'orange, die Pomeranze.
le citron, die Citrone.
la cerise, die Kirsche.

Art. 13.

le drap, das Tuch.
l'habit, das Kleid.
le surtout, der Sürtut-Rock.
la chemise, das Hemd.
la chapéau, der Hut.
le bonnet, die Kappe.
la perruque, die Peruque.
la fontange, die Fontage.
la cravate, die Halsbinde.
la coife, die Weiber-Haube, Aufsatz.
le juste-au-corps, der Rock.
la veste, das Camisol.
le manteau, der Mantel, Manto.
la jupe, der Weiber-Rock.
le fil, der Faden.
le gant, der Handschuh.
le bas, der Strumpf.
le tablier, der Schurzfleck.
l'epingle, die Stecknadel.
le soulier, der Schuh.
l'aiguille, die Nadel.

Art. 14.

l'eglise, die Kirche.
la tour, der Thurm.
le marché, der Mark.
la ruë, die Gasse.
le chemin, der Weg.
le batiment, das Gebäu.
la maison, das Haus.
la porte, die Thür, Thor.
la boutique, der Kram.
le cabinet, das Cabinet.
la chambre, die Kammer.
la fenêtre, das Fenster.
la cuisine, die Küche.
la cave, der Keller.
l'escalier, die Treppe.
le toit, das Dach.

Aat. 15.

le table, der Tisch.
le lit, das Bett.
la couverture, die Decke.
le banc, die Bank.
le siege, der Stuhl.
la chaise, der Sessel.

le fauteuil, der Lehn-Seſſel.
la clef, der Schlüſſel.
le tableau, die Gemähl-Tafel.
le livre, das Buch.
le pot, der Hafen, die Kanne.
le plat, die Schüſſel.
le couvercle, der Deckel.
le couteau, das Meſſer.
la fourchette, die Gabel.
la cruche, der Krug.
l'aſſiéte, der Teller.
la nape, das Tiſchtuch.
la ſerviette, das Salvet.
la cuiller, der Löffel.
la ſaliere, das Salzfaß.
la bouteille, die Butellie.
le verre, das Glas.
le chandelier, der Leuchter.
le fuſil, der Feuerzeug.
les mouchettes, die Lichtputz.
la montre, die Sack-Uhr.

Art. 16.

un animal, ein Thier.
une béte, ein Vieh.
le betail, allerhand Vieh.
le boeuf, der Ochs.
la vache, die Kuh.
le veau, das Kalb.
le cheval, das Pferd.
l'ane, der Eſel.
le mouton, der Hammel, Schöps.
un agneau, ein Lamm.
le cochon, das Schwein.
le cerf, der Hirſch.
le chien, der Hund.
le chat, die Katze.
la ſouris, die Maus.
une oïe, eine Gans.
un oiſeau, ein Vogel.
le canard, die Ente.
le coq, der Hahn.
la poule, das Huhn.
le poulet, das junge Huhn.
le pigeon, die Taube.
le pigeonneau, die junge Taube.
la mouche, die Mücke, Fliege.
le poiſſon, der Fiſch.
l'ecreviſſe, der Krebs.
le brochet, der Hecht.
la carpe, der Karpf.

Art. 17.

la difference, der Unterſchied.
la garde, die Hut, Wacht.
le baiſer, der Kuß.
le changement, die Veränderung.
la grandeur, die Gröſſe.
la commodité, die Bequemlichkeit.
l'aiſe, die Gemächlichkeit.
la condition, der Zuſtand, Bedingnuß.
le gré, der Gefallen.
la guerre, der Krieg.
le coup, der Streich.
la hâte, die Eil.
le hazard, die Gefahr, das Wagen.
le bonheur, das Glück.
le malheur, das Unglück.
la beauté, die Schönheit.
l'honneur, die Ehre.

l'hon-

l'honnêteté, die Erbarkeit, Ehrlichkeit.
la liberté, die Freyheit.
les baiſemains, der Empfehl.
la compagnie, die Geſellſchaft.
la leçon, die Lection.
la loüange, das Lob.
l'age, das Alter.
la choſe, die Sache, das Ding.
l'enfance, die Kindheit.
le defaut, der Mangel.
la facilité, die Leichte.
l'avantage, der Vortheil.
la chanſon, das Lied.
la careſſe, die Liebkoſung.
la canaille, das Lumpen-Geſind.
la douceur, die Süſſigkeit.
la faute, der Fehler.
la fuite, die Flucht.
le cours, der Lauff.
le recueil, der kurze Begriff.
la faim, der Hunger.
la façon, die Manier.
le ſujet, die Urſach.
le devoir, die Schuldigkeit.
l'effet, die Würkung.
le ſatisfaction, die Genugthuung, Vergnügung.
le jeu, das Spiel.
le commandement, der Befehl.
la recommendation, die Empfehlung.
la force, die Stärke.
le beſoin, die Nothdurft, was vonnöthen.
le diſcours, das Geſpräch.
la maladie, die Krankheit.
le mariage, die Heyrath.
l'occaſion, die Gelegenheit.
la medecine, die Arzney.
la permiſſion, die Erlaubniß.
l ordre, die Ordnung.
la part, der Theil.
la marque, das Zeichen.
le depart, die Abreiſe.
le pas, der Schritt.
la marchandiſe, die Waar.
la ſanté, die Geſundheit.
le ſervice, der Dienſt.
la ſoïe, die Seide.
la valeur, der Werth.
la verité, die Wahrheit.
la preſence, die Gegenwart.
le paquet, das Paquet.
la conſervation, die Erhaltung.
la promeſſe, die Verſprechung.
la merci, der Dank.
la pauvreté, die Armuth.
le preſent, die Verehrung.
la ſoif, der Durſt.
la viſite, der Beſuch.

Art. 18. Adj.

bon, gut.
affectionné, gewogen.
agé, betaget, alt.
bien aiſe, froh.
marri, betrübt.
cher, angenehm, lieb.
delicat, zärtlich.

dormi, geschlaffen.
êteint, ausgelöscht.
parfait, vollkommen.
offert, angebotten.
fort, stark.
grand, groß.
agreable, angenehm.
desagreable, unangenehm.
bati, gebauet.
commode, bequem.
incommode, unbequem.
grossier, grob.
habile, geschickt.
demi, halb.
riche, reich.
pauvre, arm.
fâché, erzürnt.
facheux, verdrüßlich.
dernier, letzter.
corporel, leiblich.
chaud, warm.
beau, schön.
capable, fähig.
incapable, unfähig.
contraire, zuwider.
souffert, erlitten.
gros, dick.
ferme, fest.
hardi, verwegen.
long, lang.
malade, krank.
exact, genau.
bas, niedrig.
doux, süß.
aigre, sauer.
meilleur, besser.
neuf, neu.
nouveau, neu.
plat, flach.
sale, heßlich.
obscur, dunkel.
petit, klein.
raisonnable, vernünftig.
sain, gesund.
pris, genommen.
blanc, weiß.
noir, schwarz.
verd, grün.
jaune, gelb.
brun, braun.
ancien, alt.
facile, leicht.
difficile, schwehr.
feminin, weiblich.
fidele, getreu.
frais, frisch.
haut, hoch.
heureux, glückselig.
malheureux, unglückselig.
joint, zusammen gefügt.
froid, kalt.
joli, artig.
juste, gerecht.
libre, frey.
mis, gelegt.
né, gebohren.
ouvert, offen.
peint, gemahlt.
honnête, ehrlich, höflich.
mal-honnête, unehrlich.
possible, möglich.
humble, demüthig.
très-humble, demüthigst.
galant,

galant, höflich, galant.
favorable, geneigt.
aimable, liebenswerth.
franc, frey.
amoureux, verliebt.
aimé, geliebet.
coupé, geschnitten.
dur, hart.
crud, roh, ungekocht.
falu, gemust.
las, müd.
mort, gestorben.
lu, gelesen.
éternel, ewig.
necessaire, nothwendig.
moindre, geringer.
nud, nackend.
pire, ärger.
présent, gegenwärtig.
proche, nahe.
sage, klug.
assis, gesetzt.
tard, spät.
tout, ganz.
vaincu, überwunden.
vécu, gelebt.
insensible, unempfindlich.
vrai, wahr.
faux, falsch.
seul, allein.
teint, gefärbt.
valu, gegolten.
public, öffentlich.
sec, trocken.
vîte, geschwind.
sur, sicher.
venu, gekommen.
connu, gekannt.
voulu, gewollt.
vuide, leer.
sorti, ausgegangen.
vieux, alt.
suivi, gefolget.
vû, gesehen.

Art. 19. pron.

je, ich.
tu, du.
il, er.
elle, sie.
moi, ich.
toi, du.
lui, er.
mon, mein.
ton, dein.
son, sein, ihr.
ma, meine.
ta, deine.
sa, seine.
nôtre, unser.
vôtre, euer.
leur, ihr.
le mien, der meinige.
le tien, der deinige.
le sien, der seinige.
la mienne, die meinige.
le nôtre, der unsrige.
le vôtre, der eurige.
le leur, der ihrige.
ce, dieser.
cette, diese.
celui, dieser, derjenige.
celle, diese, diejenige.

ce, dieſes.
ceci, dieſes da.
cela, das, dieſes.
quel, was für ein.
quelle, was für eine.
le quel, was für einer.
la quelle, was für eine.
quelque, etwan ein.
quelqu'un, etwan einer.
tel, ſolcher, mancher.
pluſieurs, verſchiedene.
aucun, keiner.
même, ſebſt.
autre, anderer.
chaque, jeder.
nul, keiner.
perſonne, niemand.
qui, wer, welcher?
quoi, welches, was.

Art. 20. verb.

acheter, kauffen.
changer, verändern.
careſſer, liebkoſen.
aller, gehen.
aſſeoir, ſitzen.
avoir, haben.
accommoder, bequemen.
incommoder, beläſtigen.
boire, trinken.
bouillir, ſieden.
demeurer, wohnen.
entrer, herein gehen.
fâcher, erzürnen.
ceindre, gürten.
coudre, nehen.
courrir, lauffen.
embraſſer, umarmen.
baiſer, küſſen.
aborder, anreden.
chanter, ſingen.
couvrir, bedecken.
craindre, fürchten.
croire, glauben.
pardonner, verzeihen.
eſperer, hoffen.
deſeſperer, verzweiffeln.
coucher, liegen.
ſe coucher, ſich niederlegen.
croître, wachſen.
cueillir, abbrechen, ſammlen.
cuire, kochen.
avancer, fortgehen.
charger, aufladen.
gâter, verderben.
accompagner, begleiten, Geſellſchaft leiſten.
dire, ſagen.
diner, zu Mittag eſſen.
dormir, ſchlaffen.
eſtimer, ſchätzen.
écrire, ſchreiben.
éteindre, auslöſchen.
être, ſeyn.
forcer, zwingen.
faillir, fehlen.
faire, thun.
falloir, müſſen.
gouter, koſten.
regretter, betauren.
guerir, heilen.
offrir, anbieten.

ſouffrir,

souffrir, erleiden.
fuir, fliehen.
se hâter, eilen.
haïr, hassen.
jetter, werfen.
jouer, spielen.
joindre, zusammenfügen.
devoir, sollen, schuldig seyn.
fermer, zuschliessen.
lire, lesen.
refroidir, erkalten.
affronter, beschimpfen.
gager, wetten.
mettre, setzen.
engager, verpfänden.
regarder, ansehen.
mourir, sterben.
mouvoir, bewegen.
chercher, suchen.
aller, gehen.
naître, gebohren werden.
bâtir, bauen.
chauffer, wärmen.
donner, geben.
ouir, hören.
ouvrir, öffnen.
flatter, schmeicheln.
connoître, kennen.
gronder, schelten, auszanken.
gueuser, betteln.
paître, weyden.
paroître, erscheinen.
jouir, geniessen.
rejouir, erfreuen.
peindre, mahlen.
perdre, verlieren.
habiller, kleiden.
deshabiller, auskleiden.
plaindre, beklagen.
plaire, gefallen.
laisser, lassen.
negliger, verabsäumen.
pouvoir, können.
prendre, nehmen.
prier, bitten.
querir, holen.
remercier, danken.
rire, lachen.
menager, haushalten, sparen.
allumer, anzünden.
louer, loben.
savoir, wissen.
sentir, fühlen.
honorer, ehren.
fournir, hergeben.
desirer, verlangen.
servir, dienen.
sortir, ausgeben.
couter, kosten.
aimer, lieben.
couper, schneiden.
échapper, entwischen.
suivre, folgen.
garder, verwahren.
lever, aufheben.
se lever, aufstehen.
mander, berichten.
taire, schweigen.
oser, dürfen.
empaqueter, einpacken.
depaqueter, auspacken.
marcher, gehen.
teindre, färben.
oublier, vergessen.

païer, bezahlen.
moucher, schneutzen.
passer, vorbey gehen.
tenir, halten.
vaincre, überwinden.
depêcher, abfertigen.
se marier, sich verheyrathen.
valoir, gelten.
empêcher, verhindern.
porter, tragen.
approcher, nahen.
manger, essen.
venir, kommen.
vivre, leben.
commander, befehlen.
appeller, ruffen.
coifer, Haube, ꝛc. auffsetzen.
voir, sehen.
durer, dauren.
profiter, zu Nutz machen.
vouloir, wollen.
hazarder, wagen.
laver, waschen.
demander, begehren, fragen.
manquer, fehlen.
ôter, wegthun.
marquer, zeichnen.
apporter, bringen.
reprocher, verweisen, schelten.
agir, handeln, thun.
montrer, zeigen.
saigner, aderlassen.
descendre, herunter steigen.
conserver, erhalten.
assûrer, versichern.
s'étonner, sich verwundern.
saler, salzen.
observer, in acht nehmen.
tarder, verweilen.
attendre, warten.
entendre, verstehen.
continuer, fortsetzen.
enterrer, begraben.
songer, gedenken.
tâcher, sich befleissigen.
vendre, verkauffen.
tonner, donnern.
verser, einschenken.
vuïder, leer machen.
tourner, drehen.
souhaiter, wünschen.
tomber, fallen.
veiller, wachen.
souper, zu Nacht essen.
retourner, zurück kehren.
trouver, finden.
eveiller, aufwecken.
visiter, besuchen.

Art. 21. Adv.

exactement, auf genaue Weise.
là bas, drunten.
encor, noch.
facilement, leichtlich.
profitablement, mit Nutzen.
enfin, endlich.
une fois, einmal.
quelques fois, bißweilen.
fidelement, getreulich.
agreablement, auf angenehme Weise.
grossierement, auf grobe Weise.

aise-

aiſement, auf leichte Weiſe.
bien, wohl.
arriere, hinterwärts.
dernierement, neulich, letzlich.
guere, wenig.
hardiment, mit Verwegenheit, beherztiglich.
heureuſement, glücklicher Weiſe.
malheureuſement, unglücklicher Weiſe.
autrement, anders.
d'abord, anfangs, ſogleich.
une autrefois, ein andermal.
hautement, offenherziglich.
très-humblement, aufs demüthigſte.
hier, geſtern.
avanthier, vorgeſtern.
difficilement, ſchwerlich.
beaucoup, viel.
combien, wie viel?
demain, morgen.
franchement, mit Freyheit.
en haut, hinauf.
ici, hier.
joliment, auf artige Weiſe.
toûjours, allezeit.
aujourd'hui, heut.
ailleurs, anderwärts.
doucement, ſachte, gemach.
là haut, droben.
d'ici, von hier.
auparavant, zuvor.
honnêtement, höflicher, ehrlicher Weiſe.
par ici, hie durch.
là, dort.
lorsque, als, zur Zeit.
alors, dazumal.
non, nein.
oui, ja.
à part, beſonders.
pas, nicht.
tant, ſo viel.
autant, eben ſo viel.
tôt, bald.
pis, ärger.
vite, vitement, aufs geſchwindeſte.
voilà, ſehet da.
voici, ſehet hier.
tantôt, hernach.
peu, wenig.
très, ſehr.
plus, mehr.
volontiers, gern.
puis, hernach.
depuis, ſeither.
deſſous, drunter.
bientôt, bald.
ſeulement, nur allein.
deſſus, über, drüber.
plûtôt, eher.

Art. 22. praep.

A, von, zu, auf, ꝛc.
à travers, überzwerch hin.
au milieu, mitten.
au deſſus, über.
au deſſous, unter.
chez, im Hauß, bey.

au deça, diſſeits.
dans, in.
de, von, an, auf, ꝛc.
devant, vor.
derriere, hinter.
contre, wider.
au de-là, jenſeits.
malgré, ohngeachtet.
près, nahe.
dés, von der Zeit an.
auprés, bey.
proche, nahe, an.
au, in.
parmi, unter.
hors, auſſer.
au dehors, auſſerhalb.
vis à vis, gegen über.
avec, mit.
ſous, unter.
jusque, biß, jusques.
en, in.
entre, zwiſchen, unter.
avant, vor, (der Zeit nach)
devant, vor, (dem Ort nach.)

quant, anbelangend.
par, durch.
pour, vor.
ſur, über.
ſous, unter.
ſans, ohne.
à condition que, mit Beding, daß.
et, und.
mais, aber.
auſſi, auch.
auſſi bien que, ſo wol als.
comme, wie.
au contraire, hergegen.
donc, dann, doch.
encoreque, obſchon.
afin, auf daß.
afin que, damit, daß.
ni, weder, noch.
ou, entweder, oder.
pourtant, dannoch.
puis que, dieweil.
quand, wann.
que, daß.
ſi, wenn.

Art. 23. Conj.

ainſi, alſo.
bienque, obſchon.
car, denn.

Art. 24. Part. Rel.

le, es.
en, deſſen, davon, ꝛc.
y, daſelbſt.

Comment il faut chercher les mots & les phrases dans un Dictionaire.

Wie die Wörter und Redens-Arten in dem Dictionario zu finden.

1.

Man muß das Alphabet oder die Buchstaben-Ordnung wohl im Kopf haben, so, daß man wisse, daß das b weit vor dem o stehe, p aber allernächst hernach folge.

2. Und dieses sowol in Ansehung aller Wörter des Dictionarii insgemein, als auch jedes Wortes insonderheit.

3. Der erste Buchstabe des Worts macht die Ordnung des ganzen Buchs, als finde ich, was A heist, gleich auf dem ersten Blat des Dictionarii, M. aber, in der Mitte, und Y am Ende.

4. Der andere, dritte, vierte, und, nachdem das Wort groß ist, der fünfte &c. Buchstab, macht die Ordnung unter denen Blättern des Buchs und Worts selbst. Daher muß das Wort, welches nach dem A ein b hat, vor demjenigen, welches ein c hat, und so fortan, gefunden werden. Als in einem grossen Dictionario Abaie vor Accabler, und dieses vor Adam, im Teutschen kan also wieder ein A folgen, als Aal.

5. Wann das Wort mehr als zwey Buchstaben hat, so macht der dritte Buchstab die Ordnung, unter denen Wörtern, welche die zwey ersten gleich haben, also siehet man Wörter, deren dritter Buchstab ein a ist, alle beysammen, und nacheinander folgen, biß die Wörter kommen, welche ein b. c. d. &c. zum dritten Buchstaben haben, als im Teutschen Abbrechen, im Französischen Abcés, abdication.

6. Der

6. Der vierte Buchstab des Worts macht eben diese Ordnung, und so fort der sechste oder zehende, bis auf den letzten.

7. Daraus folget, daß man die auf denen Blat-Seiten stehende zwey oder drey Anfangs-Buchstaben wohl ansehen müsse, im A. ABA. ABB. ABC. ABD. ABH. ABJ. und so fort. Im B. BAA. BAB. BAC. BAD. BAE. &c. Im C. CA. CAB. CAC. CAD. CAE. Welches also weiter durch alle Buchstaben auf die Wörter zu appliciren.

8. Weilen es aber nicht viel Wörter giebt, daß diese Ordnung genau erfüllet werde, auch nicht alle Dictionaria vollständig sind, noch dafür ausgegeben werden, so folget man im Suchen der bißher angezeigten Lehre; findet man das Wort nicht, so stehet es auch nicht im Dictionario.

9. Dieses ist noch anzufügen, daß die Nomina, (Nenn-Wörter) wegen des Generis (Geschlechts) und Numeri, (der Zahl) die Verba, (Zeit-Wörter) wegen der Temporum, (Zeiten) Personarum, (der Personen) und anderer Etymologischen Veränderungen, gemeiniglich hinten in der letzten, oder denen zwey letzten Sylben, andere Buchstaben an sich nehmen, als sie sonst an sich haben, so gehöret hierzu eine vollkommene Kundschaft der Französischen Etymologie, davon der nöthige Unterricht nächstens, so GOtt will! folgen solle.

10. Inzwischen übe sich der Unerfahrne mit denen nachfolgenden wenigen, in gegenwärtiger Einleitung und in dem Cellario gesetzten Wörtern, biß er sich ein vollständiges Dictionarium zulegen will oder kan.

A. Ab. Ac. Af.

A, à, zu, an, auf.
aborder, anreden.
accommoder, bequemen.
accompagner, Gesellschaft leisten.
acheter, kauffen.
acheteur, m. Käuffer.
action, f. eine That.
affection, f. Gewogenheit.

l'affe-

l'affection, que j'ai pour vous, die Zuneigung, die ich gegen euch habe.
afin que, damit.
age, m. Alter.
quel age avéz-vous? wie alt seyd ihr.
agé, adj. alt.
un homme agé, ein betagter Mensch.
agir, thun, handeln.
de quoi s'agit-il? was betrift es an.
il s'agit de mon honneur, es betrift meine Ehre an.
agneau, m. Lamm.
agreablement, auf liebliche Weise.
aigre, sauer.
aiguille, f. Nehenadel.
aiguillette, f. Nestel.
ailleurs, anderswo.
aimable, liebenswürdig.
elle est fort aimable, sie ist wohl liebenswerth.
aimé, beliebt.
être aimé, beliebt seyn.
aimer, lieben.
ce que l'on aime, das was man liebet.
aimer mieux, lieber wollen.
ainsi, also.
air, Luft.
aise, m. Gemächlichkeit.
tout à vôtre aise, alles mit eurer Gelegenheit.
aisé, leicht.
aisement, leichtlich.
allemagne, Teutschland.
allemand, Teutscher.
je suis allemand, ich bin ein Teutscher.
allemande, Teutsche.
allée, f. Gang.
aller, gehen.
allumer, anzünden.
amateur, m. Liebhaber.
amatrice, f. Liebhaberin.
ami, m. Freund.
un bon ami, ein guter Freund.
amitié, f. Freundschaft.
amour, m. Liebe.
amoureux, verliebt.
être amoureux de quelqu'une, in eine verliebt seyn.
an, Jahr.
âne, Esel.
ânon, Eselin.
ancien, alt.
ange, m. Engel.
animal, Thier.
août, m. Augustus.
appeller, ruffen.
apporter, bringen.
approcher, nähern.
après, hernach.
arbre, m. Baum.
argent, m. Silber-Geld.
argenterie, Silbergeschmeid.
arriere, hinter.
artichaut, m. Artischocken.
asperge, f. Spargen.
asseoir, setzen.

assiet-

assiéte, Teller.
assis, gesetzt.
assurement, sicherlich.
attendre, warten.
au, in.
avancer, fortfahren.
être bien avancé dans la langue françoise, in Französischer Sprach weit gekommen seyn.
avant, vor.
avant mon depart, vor meiner Abreise.
aucun, keiner.
ajourd'hui, heut.
avoir, haben.
auparavant, zuvor.
auprès, bey, nächst.
avil, m. April.
aussi, auch.
aussi bien, eben sowohl.
autant, eben so viel.
autrement, auf eine andere Weise.
autre, anderer.
autre fois, ehedessen.
une autre fois, ein andermal.
une autre fois davantage, ein andermahl mehr.

B.

bague, Ring.
baisemains, pl. m. der Hand-Kuß.
baiser, küssen.
baiser, m. Kuß.
banc, m. Bank.
barbe, f. Bart.
barbier, m. Barbirer.
baron, m. Baron.
baronne, f. Baronessin.
bas, niedrig.
la bas, drunten.
bas, m. Strumpf.
bâtéme, m. Tauffe.
bâti, gebauet.
bâtir, bauen.
beau, schön.
beaucoup, viel.
beaufrere, m. Stief-Bruder, Schwager.
beauté, f. Schönheit.
besoin, vonnöthen.
bétail, m. allerhand Vieh.
bête, Vieh, Thier.
boeuf, Ochs.
beurre, m. Butter.
bien, gut, wohl.
bien que, obschon.
biérre, Bier.
blanc, weiß.
blanchâtre, weißlicht.
bleu, blau.
boire, trinken.
boisson, Trank.
bû, getrunken.
bois, m. Holz.
bon, gut.
cela est bon, das ist gut.
bonté, f. Gutheit.
ayés la bonté, seyd so gut.
bonnet, m. Kappe.
bord, m. Rand.
bouche, f. Mund.
ouvrés la bouche, mach das Maul auf.
boucher, m. Metzger.
bouilli, gesotten.
boulanger, Becker.

bouil-

bouillir, sieden.
bouteille, f. Butellie.
une bouteille de vin, eine Butellie Wein.
boutique, f. Kram.
bras, m. Arm.
brochet, m. Hecht.
bruit, m. Gerücht.
brun, braun.

C.

Cabaret, m. Wirthshaus.
il va au cabaret, er geht ins Wirthshaus.
cabaretier, m. Wirth, Schenke.
cabinet, m. Cabinet.
café, m. Caffe.
canaille, f. Lumpen-Gesind.
canard, m. Ente.
capable, fähig.
si je suis capable, wann ich gut genug bin.
capacité, f. Fähigkeit.
caresse, f. Liebkosung.
caresser, liebkosen.
car, dann.
carpe, f. Karpf.
catholique, Catholisch.
cause, Ursach.
à cause, von wegen.
cave, f. Keller.
ce, cet, cette, dieser, diese.
ceci, cela, das da, dort.
ceindre, gürten.
ceint, gegürtet.
celui, celle, dieser, diese.
céne, f. Abendmahl.
cerf, m. Hirsch.
cerise, f. Kirsche.
chacun, ein jeder.
chagrin, m. Verdruß.
avec beaucoup de chagrin, mit viel Verdruß.
chaise, f. Sessel.
chaleur, Hitze.
chambre, Kammer.
chandelle, Licht
un autre chandelle, ein anders Licht.
chandelier, m. Leuchter.
changement, m. Veränderung.
changer, verändern.
il a changé d'habits, er hat andere Kleider angezogen.
chanson, f. Lied.
chanter, singen.
chapeau, m. Hut.
chaque, jeder.
charge, f. Dienst, Stelle.
charger, aufladen.
chat, chatte, Katz.
chaud, warm.
chauffer, wärmen.
chef, m. Haupt, Oberhaupt.
chemin, m. Weg.
chemise, f. Hembd.
cher, theuer, lieb.
chercher, suchen.
cheval, m. Pferd.
cheveux, m. Haar.
chez, bey, in seinem Haus.
je vai chez mon frere, ich gehe zu meinem Bruder.
chien, m. Hund.
chose, f. Ding.
ciel, m. Himmel.

ô ciel sur la terre! O Himmel über der Erden.
citron, m. Citrone.
clef, f. Schlüssel.
cochon, m. Schwein.
cœur, m. Herz.
de tout mon cœur, von Grund des Herzens.
coife, f. Weiber-Aufsatz.
coifer, Haupt aufsetzen.
combien, wie viel.
comme, wie.
commander, befehlen.
commandement, m. der Befehl.
commode, gemächlich.
commodité, f. Gemächlichkeit.
compagne, f. Gesellin.
compagnie, Gesellschaft.
compagnon, m. Gesell.
condition, f. Stand, Bedingniß.
à condition que, mit Beding, daß
connoître, kennen.
connu, erkannt.
conservation, Erhaltung.
conserver, erhalten.
contre, wider.
contraire, zuwider.
au contraire, im Gegentheil.
continuer, fortfahren.
coq, Hahn.
cordonnier, Schuhmacher.
corps, Leib.
corporel, leiblich.
côte, Rippe.
coté, Seite.
de tous cotés, von allen Seiten.
cou, m. Hals.
coucher, liegen.
se coucher, sich niederlegen.
coudre, nähen.
couleur, f. Farb.
coup, m. Streich.
un coup perdu, ein verlohrner Streich.
couper schneiden.
coupé, geschnitten.
courage, m. Herzhaftigkeit.
courrir, lauffen.
cours, m. Lauff.
courru, gelofen.
cousin, m. Vetter, (Geschwister-Kind.)
cousine, f. Base.
cousu, genehet.
couteau, m. Messer.
couter, kosten.
combien coute cela? wie viel kostet das?
couvrir, bedecken.
couvert, bedecket.
celui, qui est couvert d'un riche habit, der, welcher ein kostbares Kleid an hat.
converture, f. Decke.
craindre, fürchten.
craint, befürchtet.
cravate, f. Manns-Halstuch.
crime, m. Laster.
croire, glauben.
croitre, wachsen.
cru, gewachsen.
cru, geglaubet.

cruche, Krug.
crû, crud, roh. f. crüe.
cueillir, abbrechen.
cuillier, f. Löffel.
cuire, kochen.
cuisine, f. Küche.

D.

D'abord, Anfangs.
dame, f. Frau.
dans, in.
de, von, an, auf.
decembre, m. December.
defaut, m. Mangel.
un grand defaut, ein grosser Mangel.
delicat, niedlich.
demain, morgen.
demander, fragen.
allés demander au valet, gehet und fraget den Knecht.
demeurer, wohnen.
demi, halb.
demoiselle, f. Jungfer.
dent, f. Zahn.
dentelle, f. Spitzen.
une cravate à dentelles, ein Spitzen-Halstuch.
depacqueter, auspacken.
depart, m. Abreise.
depêcher, abfertigen.
dernier, letzter.
dernierement, neulich.
dès, von der Zeit an.
désagreable, unangenehm.
descendre, herunter gehen.
déshabiller, ausklei den.
désesperer, verzweiffeln.
desir, m. das Verlangen.
c'est mon desir, das ist mein Verlangen.
desirer, m. verlangen.
dessert, m. Nachtisch.
devant, vor.
devoir, sollen.
devoir, m. Schuldigkeit.
c'est mon devoir, das ist meine Schuldigkeit.
Dieu, m. GOtt.
difference, f. Unterschied.
difficile, schwer.
diner, zu Mittag essen.
diner, m. Mittags Mahlzeit.
dire, sagen.
ce, que je dis, das, was ich sage.
discours, m. Rede.
un beau discours, ein schönes Gespräch
doigt, m. Finger.
donc, dann
donner, geben.
dormi, geschlaffen.
dormir, schlaffen.
dos, m. Rucken.
doucement, f. gemach.
douceur. f. Süssigkeit.
doux, süß. douce, f.
drap, m. Tuch.
durer, dauren.

E.

Eau, f. Wasser.
échapper, entwischen.
école, f. Schul.
écolier, m. Schüler.
ecreviſſe, Krebs.
écrire, schreiben.

écrivain, m. Schreiber.
effet, m. Würkung.
egliſe, f. Kirche.
embraſſer, umarmen.
en, in, an.
en, deſſen.
encor, noch.
encorque, obſchon.
enfance, f. Kindheit.
dés mon enfance, von meiner Kindheit an.
enfant, m. Kind.
enfin, endlich.
engager, verpfänden.
entendre, verſtehen.
enterrer, begraben.
entre, unter.
entrer, herein gehen.
entrer en diſcours, eine Rede anheben.
epingle, f. Stecknadel.
eſcalier, m. Treppe.
eſperance, f. Hoffnung.
perdre eſperance, die Hoffnung verliehren.
eſperer, hoffen.
eſtime, f. Hochachtung.
eſtimer, schätzen.
je vous eſtime, ich achte euch hoch.
eſtomac, m. Magen.
et, und.
étain, m. Zinn.
été, f. Sommer.
éteindre, auslöschen.
éteint, ausgelöscht.
éternel, ewig.
étre, seyn.
eveiller, aufwecken.
exact, genau.
exactement, auf genaue Weiſe.

F.

Faché, erzürnet.
facher, erzürnen.
facheux, verdrüßlich.
facile, leicht.
facilement, leichtlich.
facilité, Leichte.
façon, Art. Weiſe.
faillir, fehlen.
faim, Hunger.
j'ai faim, es hungert mich.
faire, thun.
il fait bien, er thut wohl.
faloir, müſſen.
il me faut, ich muß.
falu, gemüſt.
famille, f. Familie.
farine, f. Mehl.
faveur, f. Gunſt.
favorable, günſtig.
fauteuil, m. Lehn-Seſſel.
faux, falſch. fauſſe, f.
femme, f. Frau.
femmelette, f. Weiblein.
feminin, weiblich.
fenétre, f. Fenſter.
fer, m. Eiſen.
ferme, feſt.
fermer, zumachen.
feu, m. Feuer.
fevrier, m. Februarius.
fil, m. Faden.
fils, m. Sohn.

fille, f. Tochter.
fin, Ende.
mettre fin à quelque chose, einer Sache ein Ende machen.
fin, adj. fein.
flatter, schmeicheln.
flatterie, f. Schmeicheley.
sans flatterie, ohne Schmeicheley.
fleur, f. Blume.
foi, f. Glaube.
fois, mal.
foie, m. Leber.
foin, Heu.
fontange, f. Fontansche.
forcer, zwingen.
force, f. Stärke.
fort, stark.
fourche, f. grosse Gabel.
fournir, hergeben.
frai, frisch, kühl. f. fraiche.
franc, frey.
franchement, mit Freyheit.
frere, m. Bruder.
froid, kalt.
fromage, Käß.
front, Stirn.
fruit, Frucht, Obst.
fuir, fliehen.
fuite, Flucht.
fusil, Feuerzeug.

G.

Gage, Pfand, Sold.
gager, wetten.
galant, höflich, galant.
il est fort galant, er ist sehr galant.
galanterie, Höflichkeit.
gant, Handschuh.
une paire de gans, ein paar Handschuh.
garçon, Jung, Knab.
garde, Hut, Wacht.
garder, verwahren.
gâter, verderben.
gens, Leute.
ces gens-là, diese Leute.
gesir, liegen.
goût, Geschmack.
goûter, versuchen.
grace, Gnade
par la grace de Dieu, durch GOttes Gnade.
grand, groß.
un grand homme, ein grosser Mensch.
grandeur, f. Grösse.
gré, Gefallen.
gris, grau.
gronder, schelten, auszanken.
gros, dick, fett. grosse. f.
grossier, grob.
vous êtes bien grossier, ihr seyd ziemlich grob.
grossierement, auf grobe Weise.
gueres, wenig.
guerir, heilen.
guerre, f. Krieg.
gueuser, bettlen.
gueux, m. Bettler.
c'est un gueux, es ist ein Lumpen-Hund.
gueuse, f. Bettlerin.

H.

Habile, geschickt.
il est fort habile, er ist sehr geschickt.
inhabile, ungeschickt.
habit, m. Kleid.
habiller, kleiden.
il est habillé, er ist angezogen.
haïr, hassen.
hard, frey, verwegen.
hardiesse, Freyheit, Verwegenheit.
hardiment, mit Freyheit.
hâte, f. Eil.
se hâter, eilen.
haut, hoch.
hautement, offenherzig.
en haut, hinauf.
la haut, droben.
hazard, m. Gefahr.
hazarder, wagen.
heure, f. Stunde.
heureux, glückselig.
heureusement, auf glückliche Weise.
bonheur, m. Glück.
malheur, m. Unglück.
malheureux, unglückseelig.
malheureusement, auf unglückliche Weise.
hier, gestern.
avanthier, vorgestern.
hiver, m. Winter.
en hiver, im Winter.
homme, m. Mensch.
honneur, m. Ehre.
honnête, ehrlich.
il faut être honnête, man muß ehrlich seyn.
honnetement, ehrlicher Weise.
honnêteté, f. Ehrlichkeit, Ehrbezeugung.
honorer, ehren.
malhonnête, unehrlich.
hors, ausser.
humble, demüthig.

I.

Jambe, f. Bein.
jambon, m. Schinke.
janvier, m. Januarius.
jardin, m. Garten.
au jardin, im Garten.
jardinier, Gärtner.
jaune, gelb.
ici, hier.
je, ich.
jetter, werffen.
jeu, Spiel.
il, er. elle, sie.
impossible, unmöglich.
incapable, unfähig.
incommode, unbequem.
insensible, unempfindlich.
joye, f. Freude.
joindre, zusammen fügen.
joint, zusammen gefügt.
jouir, geniessen.
joli, artig.
joliment, auf artige Weise.
jour, m. Tag.
juin, m. Junius.
juillet, m. Julius.
jupe, f. Weiber-Rock.

juste

juste, gerecht.
juste-au-corps, Manns-Rock.
jusque, biß.

L.

La, die.
là, dorten.
laisser, lassen.
je vous laisse là, ich laß euch da.
lait, Milch.
langue, Zunge, Sprach.
laquais, m. Laquey.
larron, Dieb.
larronesse, f. Diebin.
las, müde lasse, f.
laver, waschen.
le, der.
lever, heben.
se lever, aufstehen.
allons, levés vous, fort, steht auf.
leur, ihr.
libre, frey.
liberté, Freyheit.
ma chere liberté, meine liebe Freyheit.
lire, lesen.
leçon, f. Lection.
negliger, versäumen.
lit, m. Bett.
se mettre au lit, sich ins Bette legen.
livre, m. Buch.
logis, m. Wohnung.
long, lang.
le long, adv. längst.
loin, weit.
lors, da, alsdenn.
alors, dazumal.
lorsque, zur Zeit.
louer, loben.
louange, f. Lob.
lû, gelesen.
lui, er.
lumiere, Tagslicht.
lune, Mond.

M.

Mai, m. May.
main, f. Hand.
il est en bonnes mains, es steht in guten Handen.
mais, aber.
maison, f. Hauß.
maitre, m. Herr, Meister.
maitresse, Frau, Meisterin.
mal, m. Uebel.
mal, böß.
malade, krank.
être malade, krank seyn.
maladie, f. Krankheit.
malice, f. Boßheit.
manger, essen
maniere, f. Manier.
manquer, fehlen.
manteau, m. Mantel.
mantille, m. Nachtmantel.
marchand, m. Kaufmann.
marchande, f. Kaufmännin.
marcher, gehen.
mari, m. Mann, Ehemann.
mariage, m. Heyrath.
se marier, sich heyrathen.
marque, Zeichen.

marquer, zeichnen.
marri, betrübt.
être bien marri, sehr betrübt seyn.
mars, Merz.
matin, der Morgen.
medecin, Arzt.
medecine, Arzney.
meilleur, besser.
du meilleur vin, vom besten Wein.
même, selbst.
ménage, Haushaltung, Sparsamkeit.
menager, haushalten, sparen.
mercier, m. Krämer.
merci, Dank.
marché, m. Markt.
mere, f. Mutter.
mettre, setzen, legen.
se mettre à table, sich zu Tische setzen.
mis, gesetzt, gelegt.
mirer, beschauen.
miroir, m. Spiegel.
moi, ich.
moindre, geringer.
moins, weniger.
mois, Monat.
il y a un mois, es ist ein Monat.
moment, m. Augenblick.
mon, mein.
monde, m. Welt.
tout le monde, die ganze Welt, jederman.
montre, Sack-Uhr.
montrer, zeigen, weisen.
moucher, schneuzen.
mouchettes, Lichtputze.
mot, m. Wort.
en un mot, mit einem Wort.
mourir, sterben.
mouvoir, bewegen.

N.

Naitre, gebohren werden.
nappe, f. Tischtuch.
ne, nicht.
né, gebohren.
necessaire, nothwendig.
necessité, f. Nothwendigkeit.
net, sauber.
nez, m. Nase.
dire au nez, ins Gesicht sagen.
ni, weder.
noir, schwarz.
non, nein.
nôtre, unser.
novembre, m. November.
nouveau, neu.
nuit, f. Nacht.
il fait nuit, es ist Nacht.
nud, nackend.
nul, keiner.

O.

Obscur, dunkel.
observation, Beobachtung.
observer, in acht nehmen.
occasion, Gelegenheit.
octobre, m. October.
oeil, m. Aug.

of-

offert, angebotten.
offrir, anbieten.
oie, f. Gans.
oiseau, m. Vogel.
oncle, Vater- oder Mutter-Bruder.
or, m. Gold.
orange, f. Pomeranzen.
ordre, m. Ordnung.
en bel ordre, in schöner Ordnung.
os, Bein.
oser, dürffen.
je n'oserois, ich darf nicht.
ôter, wegthun.
ou, oder, weder.
où, wo?
oubli, Vergessenheit.
oublier, vergessen.
ouvert, offen, geöffnet.
oui, ja.
ouir, hören.
ouvrir, öffnen.

P.

Pacquet, Packet.
païer, bezahlen.
vous etes païé, ihr seyd bezahlt.
pain, m. Brod.
païs, m. Land.
païsan, m. Bauer.
pardon, m. Verzeihung.
pardonner, verzeihen.
parfait, vollkommen.
une chose parfaite, eine vollkommene Sache.
parler, reden.
parmi, unter.
paroître, erscheinen.
part, f. Theil.
à part, besonder.
partir, verreisen.
pas, nicht.
pas, m. Schritt.
passer, vorbey gehen.
passion, f. Verlangen, Begierde.
patience, f. Gedult.
avoir patience, Gedult haben.
pauvre, arm.
pauvreté, f. Armuth.
pecher, sündigen.
pechereſſe, f. Sünderin.
pecheur, m. Sünder.
peindre, mahlen.
peint, gemahlet.
perdre, verliehren.
pere, m. Vater.
permettre, erlauben.
permission, f. Erlaubniß.
perruque, f. Perucke.
perruquier, m. Peruckenmacher.
personne, f. Person.
personne, niemand.
petit, klein.
un petite femme, eine kleine Frau.
peu, wenig.
pié, m. Fuß.
deux piés de long, zween Schuh lang.
pigeon, m. Taube.
pigeonneau, m. junge Taube.
pire, ärger.

pis, adv. ärger.
plaindre, beklagen.
plaire, gefallen.
plaiſir, m. Vergnügen.
c'eſt un plaiſir, das iſt ein Vergnügen.
plat, flach.
plat, m. Schüſſel.
plomb, m. Bley.
plus, mehr.
pluſieurs, verſchiedene.
poiſſon, m. Fiſch.
pluye, Regen.
poitrine, Bruſt.
porte, Thür.
à la porte, an der Thür.
porter, tragen.
poſſible, möglich.
pot, m. Hafen.
poule, f. Huhn.
poulet, ein junges Huhn.
une couple de poulets, ein paar junge Hühner.
pour, vor.
pourtant, dennoch.
pouvoir, können.
prendre, nehmen.
prés, nahe.
préſence, f. Gegenwart.
préſent, gegenwärtig.
préſent, m. Verehrung.
prier bitten.
pris, genommen.
proche, nahe
profit, Nutzen, Profit.
profiter, zu Nutz machen.
promeſſe, Verſprechung.
promettre, verſprechen.
public, öffentlich publique f.
puis, hernach.
puisque, dieweil.

Q.

Quand, wann.
que, daß.
quel, welcher.
quelque, etwann einer.
quelque fois, bißweilen.
quelqu'un, jemand einer.
querir, holen.
qui, wer.

R.

Raiſon, f. Vernunft.
avec raiſon, mit Vernunft.
raiſonnable, vernünftig.
recueil, m. Auszug, kurzer Begriff, Sammlung.
refroidir, wieder kalt werden.
le thé ſe refroidit, der Thee wird kalt.
regarder, anſehen.
regliſſe, f. Süßholz.
reine, f. Königin.
rejouir, ergötzen.
riche, reich.
rire, lachen.
roi, m. König.
rouge, roth.
roſe, f. Roſe.
ruban, m. Band.
ruë, f. Gaſſe.

S.

Sain, geſund.
cela n'eſt pas ſain, das iſt nicht geſund.

ſaiſon

saison, Jahrs-Zeit.
sale, heßlich.
saler, salzen.
saliere, Salzfaß.
sang, m. Blut.
saigner, bluten, zur Ader lassen.
sans, ohne.
satisfaction, f. Genugthuung.
satisfaire, genug thun.
sage, klug.
savoir, wissen.
science, Wissenschaft.
sec, trocken.
sel, m. Salz.
sensible, empfindlich.
sentir, fühlen.
je sens quelque chose, ich rieche etwas.
sens, m. Sinn.
septembre, m. September.
servante, f. Magd.
c'est ma servante, das ist meine Magd.
service, m. Dienst.
serviteur, Diener.
servir, dienen.
seul, allein.
seulement, nur allein.
si, wenn.
sœur, f. Schwester.
soi, sich.
soye, Seiden.
de l'etoffe de soye, Seiden-Zeug.
soif, Durst.
avoir soif, dürsten.
soin, m. Sorg.
soir, m. Abend.
au soir, auf dem Abend.
soleil, m. Sonne.
son, sein.
songer, gedenken.
sorti, ausgegangen.
sortir, ausgehen.
souffert, gelitten.
souffrir, leiden
souhait, m. Wunsch.
souhaiter, wünschen.
soulier, m. Schuh.
une paire de souliers, ein paar Schuhe.
soupé, m. das Nacht-Essen.
sous, unter.
spectateur, Zuschauer.
souper, zu Nacht essen.
soupe, f. Suppe.
spectatrice, f. Zuschauerin.
sucre, m. Zucker.
suivi, gefolget.
suivre, folgen.
sür, sicher.
sur, über.

T.

Trés, sehr.
trouver, finden.
tu, du.
table, f. Tisch.
tableau, Gemäld.
tablier, Schurzfleck.
tâcher, sich befleissigen.
je tâcherai de vous satisfaire, ich will mich befleissigen, euch ein Genügen zu leisten.

taire, schweigen.
tant, so sehr.
tant que, so lang, als.
tante, f. Vater- und Mutter-Schwester.
tard, spät.
il est tard, es ist spät.
tarder, verspäten.
teindre, färben.
teint, gefärbet.
tel, solcher, mancher.
tems m. Zeit.
quand il est tems, wanns Zeit ist.
tenir, halten.
terre, f. Erde.
toit, m. Dach.

V.

Vache, f. Kuh.
vaincre, überwinden.
vaincu, überwunden.
valet, m. Knecht.
valeur, f. Werth.
valoir, gelten.
valu, gegolten.
vecu, gelebt.
veau, m. Kalb.
du veau, Kalbfleisch.
veiller, wachen.
vendre, verkauffen.
venir, kommen.
vent, Wind.
ventre, m. Bauch.
venu, gekommen.
verd, grün.
verité, f. Wahrheit.
verre, m. Glas.
verser, einschenken.
veuf, m. Wittwer.
veuve, f. Wittwe.
vieux, alt.
village, m. Dorf.
ville, f. Stadt.
être en ville, in der Stadt oder daheim seyn.
vin, m. Wein.
vinaigre, m. Essig.
visite, f. Besuchung.
visiter, besuchen.
vite, geschwind.
vite, adv. geschwind.
vitement, auf geschwinde Weise.
vivre, leben.
voir, sehen.
voilà, sehet da.
volonté, f. Wille.
vontiers, gern.
vôtre, euer.
vouloir, wollen.
vrai, wahr.
vuë, Gesicht.
vuide, leer.
vuider, leer machen.

Y.

y, daselbst.
yeux, pl. Augen. voyés oeil.

Premiers complimens, pour ceux, qui commencent à apprendre la langue Françoise.

Erste *Complimenten*, vor die, welche anfangen die Französische Sprach zu lernen.

Monsieur.	Mein Herr.
Monsieur le Docteur.	mein Herr Doctor.
Mon maitre.	mein Herr, (Befehlshaber.)
Madame.	meine Frau.
Mademoiselle.	meine Jungfer.
bon jour.	guten Morgen, guten Tag.
bon soir.	guten Abend, gute Nacht.
vôtre serviteur.	euer Diener.
vôtre servante.	eure Dienerin.
Monsieur, je suis vôtre serviteur.	mein Herr, ich bin euer Diener.
je suis le vôtre.	ich bin der eurige.
Madame, je suis vôtre servante.	meine Frau, ich bin eure Dienerin.
je suis la vôtre.	ich bin die Eurige.
bon jour, mon pere.	guten morgen, Vater.
bon jour, ma mere.	guten morgen, Mutter.
bon soir, Monsieur, mon oncle.	gute Nacht, Herr Vetter.
bon soir, Madame, ma tante.	gute Nacht, Frau Baas.
adieu, Mademoiselle, ma cousine.	behüte GOtt, Jungfer Baaß.

Aimer.

aimés vous le vin?	trinket ihr gern Wein?
non, je ne l'aime pas.	nein, ich trinke ihn nicht gern.
j'aime mieux la bierre.	ich trinke lieber Bier.
un de mes amis.	ein guter Freund.
faites moi l'amitié.	thut mir die Freundschaft.

Aise-

Aise.

je suis bien aise.	ich bin froh.

Aller.

où allés-vous?	wo geht ihr hin?
je vais à l'egliſe.	ich geh in die Kirche.
allons donc.	laßt uns dann gehen.
je vais voir un ami.	ich will zu einem guten Freund gehen, oder, ich will einen guten Freund beſuchen.
je m'en vais.	ich gehe fort.
vous en alles vous?	geht ihr weg?

Apeller.

appellés la ſervante.	rufft der Magd.
comment s'apelle cela?	wie heist das?
il s'apelle. - -	es heist . .

Assés.

c'eſt aſſés.	das ist genug. (es ist schon gut.)
ce n'eſt pas aſſés.	das ist nicht genug.
eſt-ce aſſés?	ists genug?

Bagatelle.

ce ſont des bagatelles.	das sind schlechte Sachen.
c'eſt une bagatelle.	das ist was geringes.

Baiſer.

mes baiſemains à Mr. N.	meinen Empfehl an Herrn N.
faites lui mes baiſemains.	grüſſet ihn meinetwegen.

Beau.

eſt-il beau?	ist er schön?
il n'eſt pas trop beau.	er ist nicht gar schön.
voilà qui eſt beau.	das ist schön.
voilà un bel homme.	das ist ein schöner Mensch.

Boire.

à boire.	zu trinken.
buvés.	trinket.

Meſ-

Meſſieurs, vous ne buvés pas.	ihr Herren, ihr trinket nicht.
buvés donc.	ſo trinket doch.

Bon.

cela eſt bon.	das iſt gut.
il n'eſt pas trop bon.	es iſt nicht gar gut.
c'eſt bien.	das iſt wohl.
ayés la bonté.	ſeyd ſo gut.

Capable.

ſi j'en ſuis capable.	wann ich gut genug bin.

Ceremonie.

ſans Ceremonie.	ohne Gepräng.
ne faites point de ceremonie.	machet kein Gepräng.

Chandelle.

allumés une chandelle.	zündet ein Licht an.
allés querir une chandelle.	holet ein Licht.
mouchés la chandelle.	putzt das Licht.
éteignés la chandelle.	löſcht das Licht aus.

Chapeau.

mettés vôtre chapeau.	ſetzt euren Hut auf.

Chaud.

il fait chaud.	es iſt warm.
il fait bien chaud.	es iſt ſehr warm.
j'ai bien chaud.	es iſt mir ſehr warm.
chauffés vous.	wärmet euch.

Civil.

vous étes bien civil.	ihr ſeyd ſehr höflich.
vous me faites beaucoup de civilités.	ihr erzeiget mir viel Höflichkeit.

Cœur.

de bon cœur.	von Herzen.
de tout mon cœur.	von ganzen Herzen.

Com-

Commencer.

Commencés.	fanget an.
on va commencer.	man wird gleich anfangen.

Commode.

ne vous incommodés pas.	machet euch keine Mühe.
ce n'eſt point d'incommodité.	es iſt keine Beſchwerniß.

Chez.

je vais chés moi.	ich gehe nach Haus.
je viens de chés moi	ich komm vom Haus.
de chés Monſieur le Docteur.	von des Herrn Doctors Hauß.

Couter.

cela coute beaucoup.	das koſtet viel.
combien coute cela?	was koſtet das?

Couvrir.

couvrés vous.	bedecket euch.
ouvrés la porte.	macht die Thür auf.
la porte eſt ouverte.	die Thür iſt offen.

Delicat.

cela eſt delicat.	das iſt delicat.
le vin de Rhin eſt delicat.	der Rhein-Wein iſt delicat.

Demeurer.

où demeurés vous?	wo wohnet ihr?
je demeure au marché.	ich wohne auf dem Mark.
demeurés encor un peu ici.	bleibt noch ein wenig da.

Devoir.

c'eſt mon devoir.	es iſt meine Schuldigkeit.
permettés, que je faſſe mon devoir.	erlaubet, daß ich meine Schuldigkeit thue.
je ſuis vôtre redevable.	ich bin euer Schuldner.

Diner.

il eſt tems de diner.	es iſt Mittag-Eſſens-Zeit.

allons

allons diner. laßt uns zum Mittag-Essen gehen.

Dire.

on dit. man sagt.
allés dire à la servante. gehet, der Magd zu sagen.
dites moi. sagt mir.
ne dites rien. sagt nichts.
que dites vous? was sagt ihr?
qui vous l'a dit? wer hats euch gesagt?

Donner.

donnez moi. gebt mir.
ayez la bonté de me donner. seyd so gut und gebt mir.

Dormir.

dormés vous encore? schlafft ihr noch?
avés vous bien dormi? habt ihr wohl geschlaffen?
je suis tout endormi. ich bin ganz schläferig.
allés dormir. gehet schlaffen.

Douter.

j'en doute bien. ich zweifle sehr daran.
je n'en doute pas. ich zweifle nicht daran.
sans doute. ohne Zweiffel.
n'en doutés pas. zweifelt nicht daran.

Eau.

de l'eau fraiche. frisches Wasser.
de l'eau chaude. warmes Wasser.
un verre d'eau. ein Glas Wasser.

Ecrire.

écrivés. schreibet.
c'est bien écrit. das ist wohl geschrieben.

Entrer.

entrés. gebet herein.
faites le entrer. laßt ihn herein gehen.

Espe-

Eſperer.

je l'eſpere.	ich hoffe es.
à ce, que j'eſpere.	ſo viel ich hoffe.
il n'y a rien a eſperer.	es iſt nichts zu hoffen.

Eſſuier.

eſſuiés-vous les mains.	trücknet die Händ ab.

Etre.

qui eſt la?	wer iſt da?
c'eſt moi, Monſieur N.	ich bins, mein Herr N.
ce n eſt pas moi.	ich bins nicht.
où eſt la clef?	wo iſt der Schlüſſel?

Facher.

je ſuis bien faché.	es iſt mir ſehr leid.
cela eſt facheux.	das iſt verdrießlich.
étes vous faché contre moi?	ſeyd ihr böß auf mich?

Faillir.

ce n'eſt pas ma faute.	es iſt meine Schuld nicht.
c'eſt vôtre faute.	die Schuld iſt euer.

Faim.

j ai faim.	es hungert mich.
avés vous faim.	hungert euch?

Faire.

que faites vous là?	was machet ihr da?
avés vous fait?	ſeyd ihr fertig?
vous faites fort bien.	ihr thut ſehr wohl.
vous aves bien fait.	ihr habt wohl gethan.
j'ai à faire.	ich hab zu thun.

Faloir.

il faut, que je m'en aille.	ich muß weggehen.
combien vous faut-il?	wie viel müßt ihr haben? (habt ihr zu fordern?
il me faut trois écus.	ich muß drey Thaler haben.

Fa-

Faveur.

faites moi la faveur. — thut mir den Gefallen.

Feliciter.

je vous en felicite de tout mon cœur. — ich wünsch euch von Herzen Glück darzu.

Fermer.

fermez la porte. — macht die Thür zu.

Flatter.

vous me flatez. — ihr schmeichelt mir.
je ne vous flate pas. — ich schmeichle euch nicht.
sans flaterie. — ohne Schmeicheley.

Froid.

il fait bien froid. — es ist sehr kalt.
fait il froid? — ist es kalt?
aujourd' hui il ne fait pas froid. — heut ist es nicht kalt.
j'ai froid. — es friert mich.

Fumer.

fumez-vous tabac? — raucht ihr Toback?
fumons donc. — laßt uns dann rauchen.

Garder.

prenés gardé. — habt Achtung.
regardés moi. — sehet mich an.

Geler.

a-t-il gelé? — hats gefroren?
il gelera cette nuit. — es wird die Nacht gefrieren.

Gens.

ces gens-là. — die Leute da.

Gouter.

goutés ce vin là. — kostet den Wein da.

il a un tres-bon goût.	er hat einen guten Geschmack.
il n'est pas à mon goût.	es schmeckt mir nicht.

Grace.

faités moi la grace.	thut mir die Gnade.
je vous remercie de la grace, &c.	ich danke ihnen für die Gnade, ꝛc.

Gré.

vôtre compagnie m'est toûjours agreable.	eure Gesellschaft ist mir allzeit angenehm.
je le regrette fort.	er tauret mich (oder) ich bedaure ihn sehr.

Habit.

voilà un bel habit.	das ist ein schönes Kleid.
je me fais faire un habit.	ich lasse mir ein Kleid machen.
habillés vous.	ziehet euch an.
deshabillés vous.	ziehet euch aus.

Hardi.

je prends la hardiesse, &c.	ich nehme die Freyheit, ꝛc.

Hâte.

avés-vous hâte?	habt ihr zu eilen?
hâtés-vous.	eilt, schickt euch.

Haut.

est-il là-haut?	ist er droben?

Heure.

il est une heure.	es ist ein Uhr.
il est une heure & demi.	es ist halb zwey.
quelle heure est-il?	wie viel Uhr ist es?
à quelle heure?	um wie viel Uhr?
à une heure.	um ein Uhr.
tout à l'heure.	alsobald.
il y a une heure.	es ist eine Stund (vor einer Stund)
une demi-heure.	eine halbe Stunde.

un quart d'heure. eine viertel Stund.
il s'en va deux heures. es gehet auf zwey.
il eſt midi. es iſt zwölf Uhr. (zu Mittag.)
il eſt minuit. es iſt zwölf Uhr. (zu Nachts.)

Honneur.

vous me faites trop d'hon- neur. ihr thut mir zu viel Ehre an.
faites moi l'honneur, &c. thut mir die Ehre, ꝛc.
l'honneur eſt de mon coté. die Ehre iſt auf meiner Seite.
c'eſt un honnête homme. das iſt ein ehrlicher Mann.

Jour.

je vous ſouhaite le bon jour. ich wünſche euch einen glückſeligen Morgen.

Laiſſer.

laiſſés cela. laßt das bleiben.

Lever.

levés vous. ſteht auf.
s'eſt-il deja levé? iſt er ſchon aufgeſtanden?

Mander.

vous n'avés, qu'a comman- der. ihr dürfet nur befehlen.
n'avés vous rien à me com- mander? habt ihr mir nichts zu befehlen?
demandés au valet. fragt den Knecht.
je vous demande. ich frage euch, ich bitte euch.
je me recommande. ich empfehle mich.

Manger.

mangés. eſſet.
à manger. zu eſſen.
je ne mange point de vian- de. ich eſſe kein Fleiſch.
vos ne mangés pas. ihr eſſet nicht.
je ne veux pas manger. ich mag nicht eſſen.
qu'avés-vous à manger? was habt ihr zu eſſen.

Manquer.

je ne manquerai pas. ich wills nicht unterlaſſen.

Matin.

demain matin.	morgen frühe.
à trois heures du matin.	um 3. Uhr des Morgens.

Mechant.

c'eſt un mechant homme.	das iſt ein böſer Menſch.
vous étes bien mechant.	ihr ſeyd ziemlich ſchlimm.

Meilleur.

le vin eſt meilleur, que la biérre.	der Wein iſt beſſer, als das Bier.
vous aurjés mieux fait.	ihr hättet beſſer gethan.

Mener.

allons nous promener.	wir wollen ſpatzieren gehen.
faiſons une promenade.	wir wollen einen Spatzier-Gang thun.
une promenade en caroſſe.	eine Spatzierfahrt.
il va ſe promener.	er geht ſpatzieren.

Merci.

je vous remercie.	ich danke euch.
il n'y a pas, de quoi.	ihr dürft nicht danken.
dites lui, que je le remercie.	ſagt ihm, daß ich ihm danke.
dites lui, que je la remercie.	ſagt ihr, daß ich ihr danke.

Mettre.

mettés vous là.	ſetzt euch dahin.
je me mettrai ici.	ich will mich daher ſetzen.
où avés vous mis la clef?	wo habt ihr den Schlüſſel hingelegt?
je l'ai miſe ſur la table.	ich hab ihn auf den Tiſch gelegt.
permettés.	erlaubet.
il n'eſt pas permis.	es iſt nicht erlaubt.
avec vôtre permiſſion.	mit eurer Erlaubniß.
il me l'a promis.	er hat mirs verſprochen.

Monter.

montés.	gehet hinauf.

Montrer.

montrés moi.	zeiget mir.
voilà une belle montre.	das ist eine schöne Sack-Uhr.

Moquer.

vous vous moqués de moi.	ihr vexirt mich.
il se moque de vous.	er spottet euer.

Mourir.

il faut mourir.	man muß sterben.
Monsieur N. est mort.	der Herr N. ist gestorben.
Madame N. est morte.	die Frau N. ist gestorben.
nous sommes mortels.	wir sind sterblich.

Mouchette.

apportés les mouchettes.	bringt die Lichtputzen.

Nappe.

mettés la nappe.	legt das Tischtuch auf.

Necessaire.

il n'est pas necessaire.	es ist nicht nothwendig.
il est trés-necessaire.	es ist sehr nothwendig.

Neuf.

un habit neuf.	ein neues Kleid.
une veste neuve.	ein neues Camisol.
point de nouvelle?	keine neue Zeitung?
rien de nouveau?	nichts neues?
je ne sais rien de nouveau.	ich weiß nichts neues.

Neige.

il neige.	es schneyet.
neige-t-il encor?	schneyet es noch?

Noître.

connoissés vous Monsieur N	kennet ihr den Herrn N.
Madame N.	die Frau N.

oui, je le connois. (la.)	ja, ich kenne ihn. (ſie.)
non, je ne le connois pas. (la.)	nein, ich kenne ihn nicht. (ſie.)

Non.

o que non!	ach nein!
je croi, que non.	ich glaube nicht.

Nuit.

cette nuit.	dieſe Nacht.
la nuit paſſée.	die vergangene Nacht.

Obeïr.

pour vous obeïr.	euch zu gehorſamen.
vôtre tres obeïſſant ſerviteur.	euer gehorſamer Diener.

Obſcur.

Il fait obſcur.	es iſt dunkel.

Occuper.

êtes-vous occupé.	ſeyd ihr beſchäftiget?

Ordre.

j'attends vos ordres.	ich erwarte euren Befehl.

Oſer.

je n'oſerois.	ich darf nicht.

Oter.

ôtés cela.	thut das weg.
ôtés-vous de là.	gehet weg da.

Où.

où eſt-il?	wo iſt er?
d'où vient-il?	woher kommt er?

Oublier.

je l'ai oublié.	ich habs vergeſſen.
ne l'oubliés pas.	vergeſſet es nicht.

Oui.

o qu'oui!	ach ja.

je

je croi, qu'oui.	ich glaube ja.
je vous avouë.	ich bekenne euch.

Ouir.

j'ai oui dire.	ich hab sagen hören.
c'eſt par oui-dire.	es iſt vom hören ſagen.

Ouvrir.

ouvrés.	macht auf.
il faut ouvrir.	man muß aufmachen.
avés vous ouvert?	habt ihr aufgemacht?
je m'en vais ouvrir.	ich will euch aufmachen.

Païer.

étes vous païé?	ſeyd ihr bezahlt?
il m'a païe.	er hat mich bezahlet.
il faut païer.	man muß bezahlen.
je vous païerai.	ich will euch bezahlen.

Pain.

voila du pain.	da iſt Brod.
de quel pain voulés-vous?	was für Brod wollt ihr?
du blanc.	weiſſes.
du pain de menage.	hausgebacken Brod.

Paire.

je me fais faire une paire de ſouliers.	ich laſſe mir ein paar Schuh machen.
que voulés vous parier?	was wollt ihr wetten?

Papier.

donnés moi du papier.	gebt mir Papier.
de quel papier?	was für Papier?
pour écrire.	zum ſchreiben.
du papier de poſte.	Poſtpapier.

Parler.

parlez vous françois?	redet ihr Franzöſiſch.
je ne ſaurois parler.	ich kan nicht reden.
je parle un peu.	ich rede ein wenig.

parlés avec moi. — redet mit mir.
de quoi parlés vous? — von was redet ihr?
il faut, que je parle avec vous. — ich muß mit euch reden.
tenés vôtre parole. — haltet euer Wort.

Part.

je prens part à votre malheur. — ich nehme Theil an eurem Unglück.
mon frere eſt parti pour Bamberg. — mein Bruder iſt verreißt nach Bamberg.
voulés vous partir? — wollt ihr verreiſen?

Pas.

paſſés devant. — gehet voran.

Pâtir.

je vous attends avec paſſion. — ich warte auf euch mit Verlangen.
ayés patience. — habt Gedult.
donnés-vous un moment de patience. — haben ſie einen Augenblick Gedult.

Peur.

j'ai peur. — ich fürchte mich.
n'ayés pas peur. — fürchtet euch nicht.

Peigner.

ma perruque eſt-elle peignée? — iſt meine Perucke accommodirt?
peignés la. — kämmt ſie aus.

Peine.

ne vous donnés point de peine. — gebt euch keine Mühe.
ce n'eſt point de peine. — das iſt keine Mühe.
j'ai de la peine à. &c. — ich kan faſt nicht genug ꝛc.

Perdu.

avés vous perdu quelque choſe? — habt ihr etwas verlohren?

j'ai

j'ai perdu mon couteau. ich habe mein Messer verlohren.

Peu.

fort peu. sehr wenig.
c'est trop peu. das ist zu wenig.
un petit peu. ein klein wenig.

Pie.

j'ai mal au pié. der Fuß thut mir wehe.
vous m'empêchés. ihr hindert mich.
depêchés-vous. macht fort, schickt euch.

Place.

prenés place. nehmt Platz.
la tasse est pleine. die Schaale ist voll.
je l'ai remplie. ich hab sie voll gemacht.

Plaindre.

il se plaint. er beklagt sich.
je me plaindrai. ich werde mich beklagen.
de cette malice. über diese Bosheit.
à Monsieur vôtre pere. bey eurem Herrn Vater.

Plaire.

cela me plait. das gefällt mir. - (il es)
cela ne me plait pas. das gefällt mir nicht. (il es)
s'il vous plait. wanns euch beliebt.
s'il plait à Dieu. wanns GOtt gefällt.
comment-vous plait-il? wie gefällt es euch?
pour vous plaire. euch zu gefallen.
vous plait-il? beliebt euch? - (de zu)
vous en plait-il? beliebet euch davon?
quand il vous plaira. wann es euch belieben wird.
avec plaisir. mit Freuden.
c'est mon plaisir. das ist meine Freude.
il n'y a point de plaisir. es ist keine Freude dabey.
par complaisance. zu Gefallen.

Pleurer.

il pleure. er weint. (elle sie)

il a pleuré. — er hat geweint. (elle sie.)
ne pleurés pas! — weinet nicht.
cessés de pleurer. — hört auf zu weinen.

Pleuvoir.

il pleut. — es regnet.
pléut-il encor? — regnet es noch?
s'il pleuvoit. — es regnet noch.
quand il pleut. — wanns regnet.
il a plû toute la nuit. — es hat die ganze Nacht geregnet.
il pleuvra bientôt. — es wird bald regnen.
nous aurons de la pluie. — wir werden Regen bekommen.

Porte.

sous la porte de la maison. — unter der Hausthür.
voi à la porte. — da ist die Thür, (oder) ihr sehet die Thür vor euch.
derriere la porte. — hinter der Thür.
la porte est elle ouverte? — ist die Thür offen?

Porter.

je me porte bien. — ich befinde mich wohl.
il se porte bien. — er befindet sich wohl (elle sie.)
comment vous portés vous? — wie lebt ihr?
comment se porte-t-il? — wie befindet er sich (elle sie)?
comment se porte Monsieur vôtre pere? — wie lebt der Herr Vater?
apportés moi. — bringt mir.
n'importe. — es ist nichts daran gelegen.

Poser,

à propos des cartes. — was die Karten betrift, (wegen der Karten.)
vous venés fort à propos. — ihr kommt eben recht.
mal à propos. — ganz ungeschickt, ganz zur unrechten Zeit.
avés vous bien reposé? — habt ihr wohl geruht?

Pou-

Pouvoir.

je ne puis.	ich kan nicht.
ſi je pouvois.	wann ich könnte.
ſi vous pouvés.	wann ihr könnet.
vous pouvés bien.	ihr könnet wol.
tout ce, que je puis.	was ich kan.
je ne pourrai pas.	ich werde nicht können.
il eſt impoſſible.	es iſt unmöglich.
je ferai tout mon poſſible.	alles, was ich kan, will ich thun. (all mein mögliches.)

Preſſer.

étes-vous preſſé?	habt ihr zu eilen?
je ne ſuis pas trop preſſé.	ich hab nicht gar zu ſehr zu eilen.

Prendre.

prenés.	nehmet.
prenes-en un.	nehmet einen davon(une eine.)
n'en prenés point.	nehmet keines davon.
j'ai pris la liberté.	ich hab die Freyheit genommen.
la peine, que vous avés priſe	die Mühe, die ihr genommen.
que je prenne.	daß ich nehme.
avés-vous appris?	habt ihr gelernet?
apprenés.	lernet.
je n'ai rien appris.	ich hab nichts gelernet.
il faut apprendre.	man muß lernen.
je l'apprendrai demain.	ich wills morgen lernen.
que j'apprenne.	daß ich lerne.
vous me ſurprenés.	ihr ſetzt mich in Erſtaunen. (ey was ſagt ihr!)
j'en ſuis ſurpris.	ich erſtaune darüber.

Preſent.

en vôtre preſence.	in eurer Gegenwart.
en preſence de Monſieur N.	in Gegenwart des Herrn N.
c'eſt un preſent.	es iſt ein Praſent.

je

je vous en fais presént.	ich verehre es euch.
on m'en a fait presént.	man hat mirs verehrt.

Prier.

je vous prie.	ich bitte euch.
je vous en prie.	ich bitte euch darum.
ne vous faites pas prier.	laßt euch nicht bitten.
je ne me fais pas prier.	ich laß mich nicht bitten.

Proche.

approchés vous.	ruckt her.

Propre.

cela eſt propre.	das iſt ſauber.
un habit fort propre.	ein ſehr nettes Kleid.
il n'eſt pas-trop propre.	es iſt nicht gar zu ſauber.

Querir.

je vais querir mon chapeau.	ich will meinen Hut holen.
allés querir une chandelle.	holt ein Licht.
envoyez querir du pain.	laßt Brod holen.
elle eſt allée querir ſon pere.	ſie holt ihren Vater.
on vient querir le vin, &c.	man will den Wein holen ꝛc.
je vous ſuis tout aquis.	ich bin euch gänzlich ergeben.

Raiſon.

vous avés raiſon.	ihr habt recht.
faites moi raiſon.	thut mir Beſcheid.

Reverer.

faites la reverence à Monſieur.	macht dem Herrn ein Compliment.

Rire.

de quoi riés vous?	worüber lacht ihr?
je ne ris pas.	ich lache nicht.
en riant.	mit lachen.

Sale.

il fait ſale.	es iſt kothig.

Salut.

Salut.

je vous ſaluë.	ich brings euch.

Savoir.

je le ſais.	ich weiß es.
ſavés vous, que, &c.	wiſſet ihr, daß ꝛc.
je ne ſais.	ich weiß nicht.
je n'en ſais rien.	ich weiß nichts davon.
ſi je ſavois.	wann ich wüſte.
je ne ſaurois.	ich könnte nicht.

Scander.

deſcendés.	gehet herunter.

Sentir.

ſentés.	riecht.
je ne ſens rien.	ich rieche nichts.
cela ſent bon.	das richt wohl. (gut.)

Seoir.

aſſeyés vous.	ſetzt euch nieder.
donnés une aſſiéte nette à Monſieur.	gebt dem Herrn einen ſaubern Teller.

Servir.

on ſert les viandes.	man trägt die Speiſen auf.
à quoi ſert cela?	worzu dienet das?
faites ſervir.	laßt auftragen.
pour vous ſervir.	euch zu dienen.
ſervés vous.	legt euch vor, nehmt hinaus, (aus der Schüſſel.)
vôtre ſerviteur.	euer Diener.
à vôtre ſervice.	zu eurem Dienſt.
faites deſſervir.	laßt aufheben, (die Speiſen.)

Son.

il ſonne.	es ſchlägt.
qui ſonne?	wer läutet?
il a ſonné.	es hat geſchlagen.
il ſonnera bientôt.	es wird bald ſchlagen.

a-t-il

a-t-il ſonné? — hats geſchlagen?
non, il n'a pas encore ſonné. — nein, es hat noch nicht geſchlagen.
on ſonne les cloches. — man läutet die Glocke.

Sortir.

il eſt ſorti. — er iſt ausgegangen.

Souhaiter.

que ſouhaités vous? — was wäre euch lieb?
ſi vous le ſouhaités. — wann ihrs gern ſehet.
je le ſouhaiterois bien. — ich möcht es wol wünſchen.

Souper.

après ſoupé. — nach dem Abend-Eſſen.

Spirer.

elle a de l'eſprit. — ſie hat Verſtand.

Suivre.

je vous ſuivrai. — ich will euch folgen.

Sur.

je vous aſſûre. — ich verſichere euch.

Table.

il eſt à table. — er iſt bey Tiſch.
allons à table, oder mettons nous à table. — laſſet uns zu Tiſche ſetzen.

Tendre.

attendés un peu. — wartet ein wenig.
m'attendés vous? — wartet ihr auf mich.

Tête.

la tête me fait mal. — der Kopf thut mir wehe.

Tonner,

il tonne. — es donnert.
nous aurons du tonnere. — wir bekommen ein Gewitter.

Tordre.

j'ai tort. — ich hab unrecht.

Tour-

Tourner.

y retournés vous?	gehet ihr wieder hin?

Trancher.

tranchés cé lievre.	tranſchiret dieſen Haaſen.

Taire.

taiſés vous.	ſeyd ſtill.

Tard.

il fait tard.	es iſt ſpät.
ne tardés pas.	haltet euch nicht auf.

Teindre.

je ne ſaurois atteindre au plat.	ich kan nicht in die Schüſſel reichen.

Tems.

il eſt tems?	es iſt Zeit. (de zu.)
eſt-il tems?	iſt es Zeit?
il y a long-tems.	es iſt lange Zeit. (ſchon lang.)
il n'y a pas long-tems.	es iſt nicht lang.
il fait beau tems.	es iſt ſchön Wetter.
il fait mauvais tems.	es iſt böß Wetter.

Tendre.

attendés un peu.	wartet ein wenig.
m'entendés vous?	verſteht ihr mich?
je vous entends bien.	ich verſtehe euch wohl.
je ne vous entends pas.	ich verſtehe euch nicht.
pour me faire entendre.	mich zu verſtehen zu geben.

Tenir.

je tiens ma parole.	ich halte mein Wort.
tenés votre promeſſe.	haltet euer Verſprechen.

Tromper.

vous vous trompés.	ihr betrügt euch.
je ne me trompe pas.	ich betrüge mich nicht.

Venir.

vénés avec moi.	gehet mit mir.

reve-

revenés bientôt.	kommt bald wieder.
reviendrés vous demain?	werdet ihr morgen wieder kommen?
je reviendrai ce moment.	ich will den Augenblick wieder da seyn.
soyés le bien venu.	seyd willkommen.

Valet.

je suis vôtre valet.	ich bin euer Knecht.

Valoir.

cela ne vaut rien.	das taugt nichts.
il vaut un écu.	es gilt einen Thaler.

Veiller.

veillés vous encore?	wacht ihr noch?

Voir.

je le voi.	ich sehe es.
de vous voir.	euch zu sehen.
on voit bien.	man siehet wol.
voyés vous?	sehet ihr?
je l'ai vû.	ich habs gesehen.
vous verrés.	ihr werdet sehen.
voici un beau garçon.	das ist ein schöner Jung.
voilà une belle fille.	das ist ein schönes Mägdlein.
le voilà.	da ist er.
la voilà.	da ist sie.
les voilà.	da sind sie.

Vouloir.

voulés vous de cela?	wollt ihr davon?
je ne veux pas.	ich will nicht.
si vous voulés.	wann ihr wollt.
trés-volontiers.	gar gern.

Vrai.

est-il vrai?	ist es wahr?
c'est la verité.	das ist die Wahrheit.
je dis la verité.	ich sage die Wahrheit.

Dialogues,

Composés pour repeter les compliments précedens, & pour deliér en meme tems la langue.

Gespräche,

Welche deswegen verfertiget worden, damit man die vorhergehende Complimenten repetiren, und dabey die Zunge geläuffig machen möge.

I.

Parlés vous françois?
oui, je parle un peu, pour me faire entendre.
parlés donc avec moi.
trés-volontiers.
comment s'appelle cela en françois?
il s'appelle pomme.
je vous suis bien obligé.
demain je parlerai plus avec vous.
vous me ferés un sensible plaisir.

I.

Redet ihr Französisch?
ja, ich rede ein wenig, so daß ich mich eben zu verstehen geben kan.
redet dann mit mir.
gar gern.
wie heist das auf Französisch?
es heist Apfel.
ich bin euch sehr verbunden.
morgen will ich mehr mit euch reden.
ihr werdet mir einen sehr grossen Gefallen erweisen.

II.

Bon jour. Monsieur.
vôtre serviteur.
comment vous portés vous?
fort bien, pour vous rendre service, oder:
pour vous servir.

2.

Guten Morgen, mein Herr.
sein Diener.
wie lebt er?
zu dienen, sehr wohl.

& comment se porte Monsieur vôtre pere? — und wie befindet sich der Herr Vater?
il est en bonne santé, Dieu merci! — er ist, Gott sey Dank, wohl auf.
je vous prié, de lui faire mes compliments. — bitte ihn schön zu grüssen.
je n'y manquerai pas. — ich wills nicht unterlassen.

III. 3.

Voilà Monsieur Scaron, faites le entrer. — Da sehe ich den Herrn Scaron, heisset ihn herein gehen.
il ne veut pas entrer. — er will nicht herein gehen.
je suis bien aise de vous voir. — es ist mir lieb, daß ich den Herrn sehe.
vôtre Serviteur trés-humble. — sein demüthiger Diener.
entrés, entrés, Monsieur ne faites point de ceremonies. — der Herr gehe doch herein, mache er keine Ceremonien.
c'est vous, Monsieur, qui en faites. — der Herr macht Ceremonien.
passés devant, je vous en prie, la porte est ouverte. — gehet voran, ich bitte dafür, die Thür ist offen.
ce sera donc pour vous obeir. — es sey dann, damit ich euch gehorche.

IV. 4.

Avés vous bien dormi cette nuit? — Habt ihr diese Nacht wol geschlaffen?
oui, fort bien, Dieu merci! — ja, sehr wol, Gott Lob!
levés vous donc. — so stehet dann auf.
mon frere est-il deja levé? — ist mein Bruder schon aufgestanden?
oui, il y a long tems, il va boire du thé. — ja, schon lang, er wird bald Thee trinken.

V. 5.

Qui est la? — Wer ist da?
c'est Monsieur Nocré. — es ist der Herr Noere.

faites

faites le entrer. — laßt ihn herein gehen.
je suis bien faché de vous avoir fait attendre. — es ist mir leid, daß ich euch habe warten lassen.
n'importe, je n'ai pas hâte. — es liegt nichts daran, ich hab nicht zu eilen.
ce n'est pas ma faute, je ne savois pas, que vous fussiés là. — ich kan nichts dafür, ich hab nicht gewust, daß ihr da seyd.

VI. — 6.

D'où venés vous, Monsieur? — Wo kommt der Herr her?
je viens de chés Monsieur le Docteur Nasson. — ich komm aus des Herrn Doctor Nassons Hauß.
c'est un fort honnête homme. — es ist gar ein braver Mann.
le connoissés vous? — kennt ihr ihn?
oui, & je vous dis, que c'est sans flatterie le plus savant & le plus habile Docteur de la Ville. — ja, und ich sage euch, daß er der gelehrteste und geschickteste Doctor in der Stadt ist.

VII. — 7.

Où allés vous présentement? — Wo geht ihr jezund hin?
je vais a l'egliſe, & puis chés moi, voulés vous venir avec moi? — ich gehe in die Kirche, und hernach nach Haus, wollt ihr mit mir gehen?
avec plaisir, je ne sai où aller présentement. — gar gern, ich weiß nicht, wo ich jezo hingehen soll.
allons donc. — so laßt uns dann gehen.

VIII. — 8.

Connoissés vous Mr. la Motte? — Kennt ihr den Herrn la Motte?
oui, j'ai l'honneur de le connoitre. — ja, ich habe die Ehre ihn zu kennen.
allons le voir, s'il vous plait. — laßt uns ihn besuchen, wanns euch gefällig ist.

je le veux bien, vôtre compagnie m'eſt toujours agreable & fort utile.	ich bins zufrieden, eure Geſellſchaft iſt mir allezeit angenehm und ſehr nützlich.

IX.	9.
Je vais á la campagne, ayés la bonté de me tenir compagnie.	Ich gehe aufs Feld, ſeyd ſo gut, und leiſtet mir Geſellſchaft.
je vous ferai trés volontiers compagnie, j'aime fort la campagne.	ich will euch gar gern Geſellſchaft leiſten, ich bin gar gern auf dem Feld.
faites moi cet honneur là, je vous en prie.	thut mir dieſe Ehre, ich bitte euch darum.
l'honneur eſt de mon coté, vous n'avés, qu'à commander.	die Ehre iſt auf meiner Seite, ihr dürft nur befehlen.

X.	10.
Vous venés fort à propos, je vous attend avec paſſion.	Ihr kommt eben recht, ich hab mit Verlangen auf euch gewartet.
je vous demande pardon de ce, que je viens ſi tard.	ich bitte um Vergebung, daß ich ſo ſpat komme.
il m'etoit impoſſible de venir plutôt.	es war mir ohnmöglich eher zu kommen.
vous étes le bien venu, ayés la bonté de vous aſſeoir.	ihr ſeyd willkomm, habt die Gutheit, und ſetzt euch nieder.

XI.	11.
Ne ſavés vous rien de nouveau?	Wißt ihr nichts neues?
j'ai oui dire, que Mr. Neron etoit mort.	ich hab ſagen hören, der Herr Nero ſey geſtorben.
vous me ſurprenes, j'ai de la peine à le croire.	ich erſtaune, ich kans faſt nicht glauben.
que voulés vous parier.	was wollt ihr wetten?
je le regrette bien.	ich bedaure ihn ſehr.
que voulés vous, qu'on faſſe, nous ſommes tous mortels?	was ſoll man thun, wir müſſen alle ſterben?

XII.

XII.	12.
Savés vous, que Mr. Randon eſt allé à Leipſic?	Wiſſet ihr, daß der Hr Randon nach Leipzig gegangen iſt.
non, je ne le ſais pas, qui vous l'a dit?	nein, ich weiß es nicht, wer hats euch geſagt?
un de mes amis, qui le ſait bien.	ein guter Freund, der es gewiß weiß.
j'en doute encore.	ich zweifle noch daran.

XIII.	13.
Voilà un bel habit, qui vous ſied bien.	Das iſt ein ſchönes Kleid, welches euch ſehr wohl anſtehet.
vous me flatés Mr. il n'eſt pas trop beau.	ihr ſchmeichelt mir, es iſt nicht gar zu ſchön.
pardonnés moi, je ne vous flate pas, je dis la verité.	nein, ich ſchmeichle euch nicht, ich ſage die Wahrheit.
n'eſt-il pas trop long?	iſt es nicht zu lang?
oh que non! c'eſt à preſent la mode.	ach nein, die Mode iſt jezund alſo.

XIV.	14.
Il eſt tems de diner, mettons nous à table.	Es iſt Zeit, daß man zu Mittage eſſe, wir wollen uns zu Tiſche ſetzen.
oui, on ſert les viandes.	ja, man trägt ſchon auf.
avés vous faim?	hungert euch?
oui, j'ai grande faim.	ja, es hungert mich ſehr.
& moi je ne veux pas manger.	und ich mag nicht eſſen.
ce vin-là eſt-il bon?	iſt der Wein da gut?
non, il n'eſt pas trop bon.	nein, er iſt nicht gar zu gut.
pardonnés moi, il eſt excellent.	verzeihet mir, er iſt vortreflich.

XV.	15.
Le vin de Rhin eſt delicat.	Der Rhein-Wein iſt delicat. (köſtlich.)

oui, il a un tres bon goût. ja, er hat einen treflich guten Geschmack.

l'aimés vous? liebt ihr ihn (trinkt ihr ihn gern)?

non, je ne l'aime pas, j'aime mieux la bierre. nein, ich trinke ihn nicht gern, ich trink lieber Bier.

pour moi, je l'aime fort, mais il est trop cher. ich lieb ihn sehr, aber er ist zu theuer.

je ne suis pas de vôtre avis, il n'est pas à mon goût. ich bin eurer Meinung nicht, mir schmeckt er nicht.

XVI. 16.

Monsieur l'hôte! qu'avés vous à manger. Herr Wirth! was habt ihr zu essen.

tout ce, que vous voulés, un bon morceau de viande, du poisson, &c. alles was ihr verlanget, ein gutes Stück Fleisch, Fisch ꝛc.

je ne mange pas de viande, donnes moi du poisson. ich esse kein Fleisch, gebt mir Fisch.

oui, je vous donnerai un petit brochet, qui sera bien delicat. ja, ich will euch einen kleinen Hecht geben, der recht gut seyn wird.

depechés vous donc, car il faut, que je sorte. machet dann fein bald, dann ich muß ausgehen.

& quand voulés vous partir? und wann wollt ihr wieder fort?

demain matin, a trois heures. morgen früh um drey Uhr.

XVII. 17.

Monsieur l'hôte, donnés nous un bon verre de vin. Herr Wirth, gebt uns ein gutes Glas Wein.

de quel vin voulés-vous? was wollt ihr vor Wein?

de celui de Franconie. Franken-Wein.

goutés ce vin là, & m'en dites vôtre sentiment. versucht den Wein da, und sagt mir eure Meinung davon.

je vous assure, qu'il est très-bon. ich versichere, daß er sehr gut ist.

bûves

bûvés donc, Messieurs, ne vous faites pas prier.
faites allumer des chandelles, il fait obscur.
oui, tout à l'heure.

trinkt dann ihr Herren, laßt euch nicht bitten.
es ist dunkel, lasset Lichter anzünden.
ja, alsobald.

XVIII. 18.

Quelle heure est-il?
ne savés vous pas, quelle heure il est?
il est une heure, ou une heure & demi.
y-a-t-il long tems, que vous êtes ici.
non, il n'y a pas long tems, il y a environ un quart d'heure.
vous en allés vous deja?
oui, je m'en vais, je vais voir un ami.
& a quelle heure reviendrés vous?
aprés diner, je croi à trois heures.

wie viel Uhr ist es?
wisset ihr nicht, wie viel Uhr es ist?
es ist ein Uhr, oder halber zwey.
seyd ihr schon lang da?
nein, es ist nicht lang, es ist etwan eine Viertelstund.
wollt ihr schon weggehen?
ja, ich gehe weg, ich besuche einen guten Freund.
und um wie viel Uhr wollt ihr wieder kommen?
Nachmittag, ich glaub um drey Uhr.

XIX. 19.

Quel tems fait-il? fait-il froid.
oui, Monsieur, il fait bien froid.
non, Monsieur, il ne fait pas froid, croyés moi.
je vous croi bien, mais la servante me dit, qu'il fait extremement froid.
elle ne dit pas la verité, car je n'ai pas froid.

Was ist vor Wetter draussen? ists kalt?
ja, mein Herr, es ist recht kalt.
nein, Herr, glaubet mir, es ist nicht kalt.
ich glaube euch wol, aber die Magd sagt mir, es sey recht kalt.
sie spahrt die Wahrheit, denn es friert mich nicht.

a-t-il gelé?
oui, il a gelé, & il gelera encore cette nuit.

hats gefroren?
ja, es hat gefroren, und es wird heut Nacht wieder gefrieren.

XX.

Bon jour, Monſ. avés vous du drap d'Hollande?
oui, j'en ai de trés fin.
combien faites vous l'aune de celui là?
ſix florins.
comment? ſix florins! c'eſt trop cher, vous en aurés quatre.
mettés encor un florin.
vous aurés donc quatre florins & demi
combien d'aunes vous faut-il?
Il me faut ſix aunes pour faire un juſte-au-corps.
les voilà.
tenés, voilà vôtre argent.

20.

Guten morgen, Herr, habt ihr Holländiſch Tuch?
ja, ich hab gar feines.
wie theuer haltet ihr die Elle von dem da?
ſechs Gulden.
wie? ſechs Gulden! das iſt zu theuer, ihr ſollt vier Gulden haben.
gebt noch einen Gulden.
ihr ſollt dann vier und einen halben Gulden haben?
wie viel Ellen braucht ihr?
ich brauch ſechs Ellen zu einem Rock.
da ſind ſie.
da iſt euer Geld.

XXI.

Je vais à Francfort, n'avés vous rien à me commander?
non, je vous ſouhaite un heureux voyage, vous priant de faire mes compliments à Monſieur Saſſé.
Monſieur, je n'y manquerai pas, me recommendant à vos bonnes graces.

21.

Ich gehe nach Frankfurt, habt ihr mir nichts zu befehlen?
nein, ich wünſche eine glückliche Reiſe, und bitte den Herrn Saſſe ſchön zu grüſſen.
ich wills nicht unterlaſſen, empfehle mich eurer Wolgewogenheit.

Adieu

Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir.
GOtt befohlen, biß auf wieder sehen.

vôtre serviteur trés-humble.
euer demüthiger Diener.

Phrases, pour s'exercer dans la Declinaison des Articles.

Redens-Arten zu Uebung der Declination derer Articul le, la, der, die, das.

Qui est-là?
Wer ist da?

c'est le valet.
es ist der Knecht.

non, c'est le pere du valet.
nein, es ist der Vater des Knechts.

c'est la servante.
es ist die Magd.

non, c'est la mere de la servante.
nein, es ist die Mutter der Magd.

c'est l'enfant.
es ist das Kind.

ou le frere de l'enfant.
oder der Bruder des Kinds.

dites au fils & à la fille.
sagt dem Sohn und der Tochter.

voilà le fils & la fille.
da ist der Sohn und die Tochter.

de qui parlés vous?
von wem redet ihr?

je parle du valet & de la servante.
ich rede von dem Knecht und von der Magd.

& moi de l'enfant.
und ich vom Kind.

que dit-on du fils & de la fille?
was sagt man vom Sohn und der Tochter?

qui est venu?
wer ist kommen?

les valets & les servantes.
die Knechte und die Mägde.

& les enfans aussi.
und die Kinder auch.

qu'avés-vous là?
was habt ihr da?

les habits des valets & des servantes.	die Kleider der Knechte und der Mägde.
& les bas des enfans.	und der Kinder ihre Strümpfe.
dites cela aux valets & aux servantes.	sagt das denen Knechten und denen Mägden.
donnés cela aux enfans.	gebt das denen Kindern.
voilà les valets & les servantes.	da sind die Knechte und die Mägde.
voilà aussi les enfans.	da sind auch die Kinder.
de qui avés vous parlé?	von wem habt ihr geredt?
des fils & des filles, enfin, des enfans de Monsieur Nicas.	von den Söhnen und Töchtern, kurz, von den Kindern des Herrn Nicas.

Phrases, pour s'exercer dans l'Article Gen. de, Dat. à.

Redens-Arten, zur Uebung des Artickels G. de, D. à.

Où est Jean?	Wo ist der Johann?
le voila.	da ist er.
& Marie où est-elle?	und wo ist die Maria?
dans la chambre.	in der Kammer.
dans la chambre de Jean.	in des Johannes seiner Kammer.
non, non, dans celle de Marie.	nein, nein, in der Maria ihrer.
dites à Jean & à Marie.	sagt dem Johann und der Maria.
appellés Jean.	rufft dem Johann.
parlés vous de Marie?	redet ihr von der Maria?
non, je parle de George.	nein, ich rede von dem Görgen.

Qu'avés

Qu'avés vous là?	Was habt ihr da?
nous avons un beau cheval.	wir haben ein schönes Pferd.
voilà un bel enfant.	da ist ein schönes Kind.
voilà un trés-bel homme.	das ist ein überaus schöner Mensch.
oui, il est fort beau.	ja, er ist recht schön.
il a une belle femme.	er hat eine schöne Frau.
& deux beaux enfans.	und zwey schöne Kinder.

Phrases, pour s'exercer dans les Pronoms, de l'une & de l'autre Declinaison.

Redens-Arten, zur Uebung der Pronominum, sowol der einen, als der andern Declination.

Qui a fait cela?	Wer hat das gethan?
moi.	ich.
comment? c'est vous, qui avés fait cela?	was? ihr habt das gethan?
oui, c'est moi, qui l'ai fait.	ja, ich habs gethan.
vous me surprenes, Monsieur.	ey, ey, das ist viel, ich muß mich verwundern.
qui est ce?	wer ists?
c'est moi, (c'est lui.)	ich bins, (er ists,).
pardonnes moi, ce n'est pas lui.	verzeihet mir, er ists nicht.
c'est elle.	sie ists.
non, ce n'est pas elle.	nein, sie ists nicht.
c'est nous.	wir sinds.
c'est vous.	ihr seyds.
ce sont eux.	sie sinds.

ce ſont elles.	ſie ſind es.
ce ne ſont pas elles.	ſie ſinds nicht.
donnés moi du pain.	gebt mir Brod.
ne me donnés point de pain.	gebt mir kein Brod.
dites au valet, de me donner de l'eau.	ſagt dem Knecht, er ſoll mir Waſſer geben.
voilà le perruquier.	da iſt der Peruckenmacher.
donnés lui ma perruque.	gebt ihm meine Perucke.
voilà la ſervante.	da iſt die Magd.
donnés lui ce plat là.	gebt ihr dieſe Schüſſel.
que cherchés vous?	was ſucht ihr?
mon couteau.	mein Meſſer.
le voilà.	da iſt es.
ma fourchette.	meine Gabel.
la voilà.	da iſt ſie.
& mes ſerviettes.	und meine Salveten.
les voilà auſſi.	da ſind ſie auch.
voilà les deux fils de ma ſoeur.	da ſind meiner Schweſter ihre zwey Söhne.
donnés leur à manger.	gebt ihnen zu eſſen.
ils en ont aſſés.	ſie haben genug zu eſſen.
voilà les deux filles de ma ſoeur.	da ſind meiner Schweſter ihre zwey Töchter.
donnés leur cette poupée là.	gebt ihnen dieſe Docke da.
elles la prendront elles mêmes.	ſie werden ſie ſelbſt nehmen.
à qui donnés vous cela?	wem gebt ihr das Ding da?
à vous.	euch.
comment? à moi?	was? mir?
donnés le à votre frere.	gebts eurem Bruder.
pourquoi à lui?	warum ihm?
où à vôte ſoeur.	oder eurer Schweſter.
pourquoi à elle?	warum ihr?
où à vos fils	oder euren Söhnen.
pourquoi à eux?	warum ihnen?
ou à vos filles.	oder euren Töchtern.
pourquoi à elles?	warum ihnen?

Où eſt mon chapeau?	Wo iſt mein Hut?
le voilà.	da iſt er.
ce n'eſt pas le mien.	das iſt meiner nicht.
pardonnés moi, c'eſt le vôtre.	ach ja, das iſt eurer.
où eſt me cravate?	wo iſt meine Halsbinde?
là voilà.	da iſt ſie.
ce n'eſt pas la mienne.	das iſt meine nicht.
pardonnés moi, c'eſt la vôtre.	ach ja, es iſt euere.
voilà le chapeau de vôtre maitre.	das iſt eures Herrn ſein Hut.
non, c'eſt celui du mien.	nein, es iſt meines Herrn ſeiner.
voilà les habits de ma ſoeur.	da ſind meiner Schweſter ihre Kleider.
non, ce ſont ceux de la mienne.	nein, es ſind meiner Schweſter ihre.
donnés ces livres là à mon précepteur.	gebt dieſe Bücher meinem Präceptor.
je les donnerai au mien.	ich will ſie meinem geben.
& ceux là à ma ſoeur.	und dieſe meiner Schweſter.
je les donnerai à la mienne.	ich will ſie meiner geben.
cette table à mes fils.	dieſen Tiſch meinen Söhnen.
aux miens.	den Meinigen.
& ces poupées à mes filles.	und dieſe Docken meinen Töchtern.
je les donne aux miennes.	ich geb ſie meinen.
mon frere a vendu ſon jardin.	mein Bruder hat ſeinen Garten verkauft.
ma mere a vendu ſon caroſſe.	meine Mutter hat ihre Kutſche verkauft.
elle a auſſi vendu ſa maiſon.	ſie hat auch ihr Haus verkauft.
mon frere a perdu ſes enfans.	mein Bruder hat ſeine Kinder verlohren.

il est fort affligé de son fils. er ist sehr betrübt wegen seines Sohns.

ma soeur a perdu ses enfans. meine Schwester hat ihre Kinder verlohren.

elle est fort affligée de son fils. sie ist sehr betrübt wegen ihres Sohns.

mes parens ont vendu leur bien. meine Freunde haben ihr Gut verkauft.

mes soeurs ont vendu leur maison. meine Schwestern haben ihr Haus verkauft.

mes parens ont vendu leurs biens. meine Freunde haben ihre Güter verkauft.

mes soeurs ont vendu leurs maisons. meine Schwestern haben ihre Häuser verkauft.

* * *

Qui est cet homme là? Wer ist der Mensch da?

c'est un tailleur, es ist ein Schneider,

qui m'a fait une veste. der mir ein Camisol gemacht hat.

c'est le tailleur, de qui (dont) je vous ai parlé. das ist der Schneider, von dem ich euch gesagt habe.

voilà un homme, qui travaille bien. das ist ein Mann, der wol arbeitet.

voilà une veste, qui est bien faite. das ist ein wohl gemachtes Camisol.

voilà une maison, qui est fort belle. das ist ein sehr schönes Haus.

voila des cerises, qui sont fort delicates. das sind sehr delicate Kirschen.

voilà les cerises, dont je vous ai parlé. das sind die Kirschen, von welchen ich euch gesagt habe.

voilà la maison, par la quelle nous sommes passés. das ist das Haus, durch welches wir gegangen sind.

c'est un homme, pour qui (pour le quel) j'ai de l'affection. das ist ein Mensch, dem ich geneigt bin.

* * *

es ist ein Schneider,

der mir ein Camisol gemacht hat.

c'est la servante, par qui (par la quelle) je vous ai envoyé le pacquet. — das ist die Magd, durch welche ich euch das Paquet zugeschickt habe.
c'est le cheval, que j'ai acheté. — das ist das Pferd, welches ich gekauft habe.
c'est la maison, que j'ai achetée. — das ist das Hauß, welches ich gekauft habe.
une fille, qui a, de quoi. — eine Tochter, welche Mittel hat.
elle n'a pas, de quoi. — sie hat kein Geld.
c'est la chose, à la quelle je pense jour & nuit. — das ist die Sache, an welche ich Tag und Nacht gedenke.
c'est, à quoi je pense jour & nuit. — das ist, woran ich Tag und Nacht gedenke.
à quoi passez vous le tems? — mit was vertreibt ihr die Zeit?
c'est ce, que je souhaite. — das ist, was ich wünsche.
que voulés-vous, que je fasse? — was wollt ihr, daß ich thun soll?
que desirés-vous? — was verlangt ihr?

* * * — * * *

Ce Monsieur là. — Der Herr da.
cet homme là. — der Mensch da.
cette femme là. — die Frau da.
ce Messieurs là. — die Herren da.
ces gens là. — diese Leute da.
ces hommes là. — diese Männer da.
ces femmes là. — diese Weiber da.
les habits de ce Monsieur là. — die Kleider dieses Herrn da.
dites à cet homme là. — sagt dem Menschen da.
donnés cela à ces femmes là. — gebt das denen Frauen da.
qui sont ces Messieurs là? — wer sind die Herren da?
ne dites rien à ces femmes là. — sagt nichts zu diesen Frauen da.
quel livre voulés vous? — welches Buch wollt ihr?
celui-ci, celui-là. — das hie, das dort.

donnés moi celui de vôtre frere. — gebt mir eures Bruders seines.
quelle plume voules vous? — welche Feder wollt ihr?
celle-ci, celle-là. — diese hie, diese dort.
donnés moi celle de vôtre frere. — gebt mir eures Bruders seine.

de quelle toile vous plait-il? — von was für Leinwad beliebt euch?
de celle-ci. — von dieser da.

à quel marchand étes vous addressé? — an welchen Kaufmann seyd ihr addressirt?
à celui là. — an den dort.
quels livres voulés vous? — welche Bücher wollt ihr?
ceux-ci, ceux-là. — diese da, diese dort.
donnés moi ceux de vôtre frere. — gebt mir eures Bruders seine.

quelles plumes voulés vous? — welche Federn wollt ihr?
celles-ci, celles-là. — diese da, diese dort.
donnés moi celles de vôtre frere. — gebt mir eures Bruders seine.

de quelles ceriſes vous plait-il? — was beliebt euch vor Kirschen?
de celles d'hier. — von denen gestrigen.

à quels marchands étes vous addressé? — an was für Kaufleute seyd ihr addreßirt?
à ceux là. — an diese dort.
à ceux de Francfort. — an die Frankfurter.
je parle de ces draps là. — ich rede von diesen Tüchern dort.
& moi de ceux-ci. — und ich von denen da.
vous parlés de ceci. — ihr redet von dem da.
& moi de cela. — und ich von dem dort.
ce, que vous dis. — das, was ich euch sage.
ce, dont je vous parle. — das, wovon ich mit euch rede.
à ce, qu'on dit. — nach dem, als man sagt.
ce, que vous souhaites. — das, was ihr wünschet.

Quel

Que cheval?	Was für ein Pferd?
quelle table?	was für ein Tisch?
quel homme eſt-ce là?	was iſt das für ein Mann?
quelle femme eſt-ce là?	was iſt das für eine Frau?
de quel païs étes vous?	aus was für einem Land ſeyd ihr? (was ſeyd ihr für ein Landsmann?)
à quel païs penſés vous?	an was für ein Land gedenkt ihr?
à quels païs penſés vous?	an was für Länder gedenkt ihr?
quels livres avés vous achetés?	was für Bücher habt ihr gekauft?
c'eſt un de mes freres.	das iſt einer von meinen Brüdern.
lequel?	welcher?
j'ai acheté un de ces livres.	ich hab eins von dieſen Büchern gekauft.
lequel?	welches?
j'ai acheté une de ces maiſons.	ich hab eins von dieſen Häuſern gekauft.
laquelle?	welches?
je ſuis addreſſé à un marchand de Francfort.	ich bin an einen Kaufmann von Frankfurt addreßirt.
auquel?	an welchen?
c'eſt une de mes ſoeurs.	das iſt eine von meinen Schweſtern.
laquelle?	welche?
j'ai donné un billet à une de ces femmes la.	ich hab einer von dieſen Frauen einen Zettel geben.
à laquelle?	welcher?
j'ai achete trois de ces livres là.	ich hab drey von dieſen Büchern gekauft.
leſquels?	welche?
je ſuis addreſſé à deux marchands de Francfort.	ich bin an zwey Kaufleute von Frankfurt addreſſirt.

auxquels?	an welche?

* * *

Qui eſt là?	wer iſt da?
qui a fait cela?	wer hat das gethan?
à qui penſés vous?	an wen gedenkt ihr?
à qui étes vous addreſſé?	an wen ſeyd ihr addreſſirt?
qui cherchés vous?	wen ſucht ihr?
de qui parlés vous?	von wem redet ihr?
avec qui étes vous venu?	mit wem ſeyd ihr gekommen?
que faites vous?	was thut ihr?
qu'eſt ce, que cela?	was iſt das?
qu'eſt ce, que cela?	was iſt denn das da?
à quoi penſés vous?	an was gedenkt ihr?
quoi? vous étes là?	was? ihr ſeyd da?
de quoi parlés vous?	von was redet ihr?

* * *

Je n'ai aucun ami.	ich habe keinen einigen Freund.
ſans aucune reſiſtance.	ohne einigen Widerſtand.
en aucune façon.	auf keine Weiſe.
aucun de mes amis.	keiner von meinen Freunden.
ce tailleur travaille mieux, qu'aucun de la Ville.	dieſer Schneider arbeitet beſſer, als keiner in der Stadt.
où eſt l'autre livre?	wo iſt das andere Buch?
où eſt l'autre plume?	wo iſt die andere Feder?
où ſont les autres plumes?	wo ſind die andern Federn?
l'une & l'autre ſorte.	eine und andere Art.
d'un autre ſorte.	von einer andern Gattung.
je ne deſire autre choſe, que, &c.	ich verlange nichts anders, als ꝛc.
d'un autre coté.	auf einer andern Seite.
de part & d'autre.	von beyden Seiten.
des biens d'autrui.	die Güter eines andern Menſchen.

ne

ne faites pas à autrui ce &c. thut andern Leuten nicht, was ꝛc.

aimés autrui comme vous même. liebe den Nächsten, wie dich selbst.

ne parlés pas mal d'autrui. redet nichts Böses von andern.

un certain tailleur. ein gewisser Schneider.

il a une certaine maniere. er hat eine gewisse Manier.

la maison d'un certain marchand. das Haus eines gewissen Kaufmanns.

j'ecris à un certain ami. ich schreib an einen gewissen Freund.

cela est certain. das ist gewiß.

voilà une nouvelle certaine. das ist eine gewisse Zeitung.

chaque jour. jeder Tag.

donnés à chaque soldat un florin. gebt jedem Soldaten einen Gulden.

& à chaque officier un louis d'or. und jedem Officier ein Louisdor.

chacun cherche son avantage. ein jeder sucht seinen Vortheil.

un chacun le dit. es sagts ein jeder.

combien à chacun? wie viel einem jeden?

donnés à chacun un florin. gebt einem jeden einen Gulden.

c'est le même homme. das ist eben derselbe Mann.

& la même femme. das ist eben dieselbe Frau.

c'est la même chose. es ist einerley.

vous portés toûjours le même habit. ihr tragt allezeit einerley Kleid.

donnés cela au même valet, que, &c. gebt es eben demselben Knecht, welchen, ꝛc.

dans le même magazin. in eben demselben Gewölb.

je suis du même avis. ich bin eben solcher Meinung.

les mêmes enfans. eben dieselbe Kinder.

vous portés toûjours les mêmes habits. ihr tragt allezeit einerley Kleider.

donnés cela aux mêmes valets, qui &c. — gebt das eben denselben Knechten, welche ꝛc.
c'est le Roi même. — es ist der König selbst.
c'est la Reine même. — es ist die Königin selbst.
je viendrai moi-même. — ich will selbst kommen.
il l'a dit à moi même. — er hats zu mir selbst gesagt.
il viendra lui même. — er wird selbst kommen.
il l'a dit à lui même. — er hats zu ihm selbst gesagt.
nous viendrons nous-mêmes. — wir werden selbst kommen.
il l'a dit à nous-mêmes. — er hats zu uns selbst gesagt.
ils viendront eux-mêmes. — sie werden selbst kommen.
il l'a dit à eux-mêmes. — er hats zu ihnen selbst gesagt.
l'on ne parle pas de soi même. — man redet nicht von sich selbst.
il parle toûjours de lui même. — er redet allezeit von sich selbst.
la chose parle d'elle même. — die Sache redet von sich selbst.
nous ne parlons jamais de nous mêmes. — wir reden niemal von uns selbst.
s'ils parlent d'eux mêmes. — wann sie von sich selbst reden.
cet homme là n'a nul sujet de se plaindre. — dieser Mensch hat keine Ursach sich zu beklagen.
nul ne peut servir deux maîtres. — niemand kan zweyen Herren dienen.
ce contract est nul. — dieser Contract ist null und nichtig.
je ne connois personne en cette ville. — ich kenne keinen Menschen in dieser Stadt.
personne ne me connoit. — kein Mensch kennt mich.
il n'y a personne au logis. — es ist niemand zu Haus.
ne le dites à personne. — sagts keinem Menschen.
plusieurs auteurs. — verschiedene Autores.
j'ai reçu plusieurs faveurs. — ich hab verschiedene Gewogenheit erhalten.
je suis addressé à plusieurs marchands. — ich bin an verschiedene Kaufleute angewiesen.
pretés-moi quelques livres françois. — leihet mir etliche Französische Bücher.

en voilà quelques uns.	da sind einige.
je pense à quelque chose.	ich denke an etwas.
êtes vous addressé à quelcun?	seyd ihr an jemand angewiesen?

Phrases, pour s'exercer dans la Conjugaison du Verbe auxil. Avoir.

Redens-Arten, zu Uebung des Verbi Aux. Avoir, haben.

J'ai faim.	Ich hab Hunger (es hungert mich.)
avés vous aussi?	Habt ihr auch Hunger?
valet, tu as mal fait.	Knecht, du hast übel gethan.
as tu de l'argent?	hast du Geld?
non, je n'en ai point.	nein, ich hab keines.
mon frere a un livre.	mein Bruder hat ein Buch.
vôtre frere a-t-il encore son livre?	hat euer Bruder sein Buch noch?
quand on a de l'argent.	wenn man Geld hat.
on a aussi des livres.	so hat man auch Bücher.
Messieurs, vous avés là une belle maison.	ihr Herren, ihr habt da ein schönes Haus.
nous avons aussi un beau carosse.	wir haben auch eine schöne Kutsche.
& mes freres ont deux beaux chevaux.	und meine Brüder haben zwey schöne Pferde.
ont-ils aussi un jardin?	haben sie auch einen Garten?
ou un beau chateau?	oder ein schönes Schloß?
non Monsieur, ils n'ont ni jardin, ni château.	nein Herr, sie haben weder einen Garten, noch ein Schloß.
& moi, je n'ai point d'argent.	und ich hab kein Geld

j'avois autrefois beaucoup d'argent. — ich hatte ehedessen viel Geld.

& mon frere avoit beaucoup d'amis. — und mein Bruder hatte viel gute Freunde.

si j'avois de l'argent, j'aurois tout. — wann ich Geld hätte, so hätte ich alles.

si nous avions plus de soin. — wann wir mehr Sorg hätten.

si vous aviés plus de patience. — wann ihr mehr Gedult hättet.

j'eus hier l'honneur de vous voir. — ich habe gestern die Ehre gehabt, euch zu sehen.

nous eûmes hier l'honneur de vous voir. — wir haben gestern die Ehre gehabt, euch zu sehen.

je n'eus pas ce-l'honneur là. — ich habe die Ehre nicht gehabt.

aujourd'hui j'ai eu l'honneur de voir Monsieur vôtre Pere. — heute hab ich die Ehre gehabt, den Herrn Vater zu sehen.

je n'ai pas encor eu l'honneur de vous voir. — ich habe die Ehre noch nicht gehabt euch zu sehen.

il n'a pas eu á faire. — er hat nichts zu thun gehabt.

n'a-t il point eu de chagrin? — hat er keinen Verdruß gehabt.

nous avons souvent eu l'occasion de vous voir. — wir haben oft die Gelegenheit gehabt euch zu sehen.

nous n'avons rien eu. — wir haben nichts gehabt.

vous avés eu un grand bonheur. — ihr habt ein grosses Glück gehabt.

avés vous eu son livre? — habt ihr sein Buch gehabt?

mes valets ont eu un grand malheur. — meine Knechte haben ein grosses Unglück gehabt.

ces gens là ont-ils eu de l'argent? — haben diese Leute Geld gehabt?

si j'avois eu le tems. — wo ich die Zeit gehabt hätte.

si je n'avois pas eu soif. — wann ich keinen Durst gehabt hätte.

si mon

si mon frére avoit eu ce bonheur là. — Wann mein Bruder dieſes Glück gehabt hätte.

avois-je eu autant d'argent, que vous. — hatte ich ſo viel Geld gehabt, als ihr.

si nous avions eu une si belle occasion. — wann wir eine ſo gute Gelegenheit gehabt hätten.

aviés vous alors eu un beau cheval. — hättet ihr dazumahl ein ſchönes Pferd gehabt.

aprés que j'eus eu mon argent. — nachdem ich mein Geld bekommen gehabt.

aussi tôt qu'il eut eu la permission. — ſo bald als er die Erlaubniß gehabt.

quand j'aurai de l'argent. — wann ich Geld bekommen werde.

aujourd'hui je n'aurai point d'argent. — heut werd ich kein Geld bekommen.

aurai-je mon livre? — bekomme ich mein Buch?

quand il aura sa maison. — wann er ſein Haus haben wird.

nous aurons l'honneur de vous voir. — wir werden die Ehre haben euch zu ſehen.

aurons nous de l'argent? — werden wir Geld bekommen?

nous n'aurons rien. — wir werden nichts bekommen.

vous aurés une belle recompense. — ihr werdet eine ſchöne Verehrung bekommen.

aurés vous aujourd'hui vôtre veste. — bekommt ihr heut euer Camisol.

mes freres auront demain l'honneur de souper chez Monsieur N. — meine Brüder werden morgen die Ehre haben bey Herrn N. zu Nacht zu ſpeiſen.

ces gens là n'auront jamais rien. — dieſe Leute werden niemal etwas bekommen.

qu'il ait tout ce, qu'il desire. — er mag haben, was er begehrt.

ayons patience. — laßt uns Gedult haben.

ayés la bonté &c. — habt die Gutheit ꝛc.

qu'ils ayent cent maisons.	sie mögen hundert Häuser haben.
il faut, que j'aie de l'argent.	ich muß Geld haben,
encor que mon frere ait un beau cheval.	ob mein Bruder gleich ein schönes Pferd hat.
je ne crois pas, que nous avons l'honneur, &c.	ich glaube nicht, daß wir die Ehre haben werden ꝛc.
quoique vous ayés beaucoup d'amis.	ob ihr wol viel Freunde habt.
je doute, que mes freres aient cent ecus.	ich zweifle, ob meine Brüder hundert Thaler haben.
j'aurois de l'argent, si &c.	ich würde Geld haben, wann ꝛc.
quand mon frere auroit plus de patience.	wann mein Bruder mehr Gedult hätte.
nous aurions un grand bonheur, si &c.	wir würden ein grosses Glück haben, wann ꝛc
aurions nous tant d'argent?	würden wir so viel Geld haben?
vous auriés plus d'éstime, si &c.	ihr würdet mehr Hochachtung haben, wann ꝛc.
vous n'auriés point de chagrin.	ihr würdet keinen Verdruß haben.
ces gens là auroient de l'argent à manger, si &c.	diese Leute würden Geld zu fressen haben, wann ꝛc.
je voudrois, que jeusse de l'argent	ich wollte, daß ich Geld hätte.
que je n'eüsse point d'amis.	daß ich keinen Freund hätte.
on voudroit, que mon frere eût plus de patience.	man sehe gern, daß mein Bruder mehr Gedult hätte.
& qu'il n'eut point d'argent.	und daß er kein Geld hätte.
il ne vouloit pas, que nous eussions soin &c.	er wollte nicht haben, daß wir Sorg trügen.
je voudrois, que vous eussiés mille écus.	ich wollte, daß ihr tausend Thaler hättet.
que vous n'eussiés point de chagrin.	daß ihr keinen Verdruß hättet.

& que vos freres euſſent une trés belle maiſon. — und daß eure Brüder ein ſehr ſchönes Haus hätten.

qu'ils n'euſſent point de chagrin. — daß ſie keinen Verdruß hätten.

croyés vous, que j'ai eu de l'argent. — glaubt ihr, daß ich Geld gehabt habe.

je ne penſe pas, que vôtre frere ait eu la bonté. — ich denke nicht, daß euer Bruder die Gutheit gehabt hat.

je ne ſais pas, que nous ayont eu cet honneur là. — ich weiß nicht, daß wir die Ehre gehabt haben.

ſi j'avois eu de l'argent, j'aurois eu des livres. — wann ich Geld gehabt hätte, ſo hätte ich Bücher gehabt.

je voudrois, que j'euſſe eu la liberté. — ich wollte, daß ich die Freyheit gehabt hätte.

quand j'aurai eu mon argent. — wann ich mein Geld werde bekommen haben.

incontinent aprés, qu'il aura eu les cent écus. — ſo bald als er die hundert Thaler wird bekommen haben.

dés que nous aurons eu cet honneur là. — ſo bald als wir die Ehre werden gehabt haben.

je ne ſaurois avoir patience. — ich kan keine Gedult haben.

aprés avoir eu l'honneur de vous y voir. — wann ich die Ehre euch alldorten zu ſehen, werde gehabt haben.

ayant l'honneur de vous connoître. — da ich die Ehre habe, euch zu kennen.

n'ayant point d'argent. — da ich kein Geld habe.

ayant toûjours eu la bonté, &c. — indem man allezeit die Gütigkeit gehabt, ꝛc.

n'ayant point eu de tems. — weil ich keine Zeit gehabt habe.

je vous prie d'avoir patience. — ich bitte Gedult zu haben.

& de n'avoir point de chagrin. — und keinen Verdruß zu haben.

aprenés avoir patience.	lernt Gedult haben.
& à n'avoir point de chagrin.	und keinen Verdruß zu haben.
c'eſt pour avoir de l'argent.	es geſchicht, daß man Geld bekommen möge.
c'eſt pour n'avoir pas le deplaiſir de &c.	man thuts, daß man das Mißvergnügen ꝛc. nicht haben möge.

Phraſes pour s'exercer dans la conjugaiſon du Verbe auxil. Avoir avec le Pronom. le.

Redens-Arten, zur Uebung des Verbi auxiliaris Avoir mit dem Pronomine le.

Avés vous le couteau?	Habt ihr das Meſſer?
oui, je l'ai.	ja, ich habs.
non, je ne l'ai pas.	nein, ich habs nicht.
l'avés vous?	habt ihrs?
ne l'avés vous pas?	habt ihrs nicht?
le valet l'a.	der Knecht hats.
l'a-t-il dans la poche?	hat ers im Sack?
non, il ne l'a pas.	nein, er hats nicht.
je l'avois, mais je ne l'ai plus.	ich hatte es, aber ich habs nicht mehr.
je ne l'avois jamais.	ich hatte es niemal.
ſi je l'avois.	wann ich es hätte.
ſi le valet l'avoit, il vous le donneroit.	wanns der Knecht hätte, ſo würde ers euch geben.
vous autres Meſſieurs, ne l'avés vous pas?	ihr Herren da, habt ihr es nicht?

non

non, Monsieur, nous ne l'avons pas. — nein, Herr, wir habens nicht.

si nous l'avions, nous vous le donnerions incontinent. — wann wirs hätten, so würden wir es euch gleich geben.

les valets l'ont pris. — die Knechte habens genommen.

je l'ai eu, il n'y a pas long tems. — ich habs unlängst gehabt.

le valet l'a eu. — der Knecht hats gehabt.

non, il ne l'a pas eu. — nein, er hats nicht gehabt.

comment? ne l'a t-il pas eu? — was, hat ers nicht gehabt?

les valets ne l'ont-ils pas eu? — habens die Knechte nicht gehabt?

j'ai vû qu'ils l'ont eu. — ich hab gesehen, daß sie es gehabt haben.

non, ils ne l'ont pas eu. — nein, sie habens nicht gehabt.

avés-vous mon livre? — habt ihr mein Buch?

non, mais je l'eus hier. — nein, aber ich habs gestern gehabt.

si je l'avois eu, je vous l'aurois donné. — wann ichs gehabt hätte so wolt ich euchs gegeben haben.

le valet ne l'eut-il pas la semaine passée? — hats der Knecht die vorige Woche nicht gehabt?

non, il ne l'eut pas. — nein, er hats nicht gehabt.

s'il l'eut eu, il vous l'auroit donné. — wann ers gehabt hatte, so hätte ers euch gegeben.

je l'aurai peut être demain. — ich bekomme es vielleicht Morgen.

l'aurai-je aujourd'hui? — bekomm ichs heut?

ne l'aurai-je pas? — bekomm ichs nicht?

non, Monsieur, vous ne l'aurés pas. — nein, Herr, ihr bekommts nicht.

il faut, que je l'aie. — ich muß es haben.

croyés vous, que ces Messieurs l'ayent? — meint ihr, daß es die Herren haben?

je ne croi pas, qu'ils l'ayent. — ich glaube nicht, daß sie es haben.

quand ils l'auroient.	wenn sie es hätten.
je l'aurois aussi.	so hätte ich es auch.
je voudrois que je l'eusse.	ich wollte, daß ichs hätte.
ou que mon valet l'eût dans sa poche.	oder, daß mein Knecht es in seinen Sack hätte.
j'ai cru l'avoir ici.	ich hab gemeint, ich hätte es da.
est-il possible de l'avoir?	ist es möglich es zu haben?

Phrases pour s'exercer dans le Verbe Avoir, avec la partic. rel. en.

Redens-Arten, zur Uebung des Verbi Avoir, mit der partic. en.

Avés vous de l'argent?	Habt ihr Geld?
oui, j'en ai un peu.	ja, ich hab ein wenig.
avés vous des amis en cette ville?	habt ihr Freunde in dieser Stadt?
j'en ai quelques uns.	ich hab etliche.
vôtre frere a du tabac.	euer Bruder hat Taback.
je sais qu'il en a.	ich weiß, daß er Taback hat.
en a-t-il beaucoup?	hat er viel?
non, il n'en a que fort peu.	nein, er hat sehr wenig.
n'en a-t-il qu'une livre?	hat er nur ein Pfund?
il n'en a pas une demi-livre?	er hat kein halb Pfund.
nous en avons plus au magazin.	wir haben mehr im Gewölb.
vous en avés peut être aussi?	ihr habt vielleicht auch einen?

non

non, Monsieur, j'en avois je n'en ai plus.
nein, Herr, ich hab einen gehabt, aber ich hab keinen mehr.

les marchands d'Hollande en ont beaucoup.
die Holländische Kaufleute haben viel.

ils n'en on pas tant, que ceux d'Angleterre.
sie haben nicht so viel, als die Englischen Kaufleute.

avés vous de l'or?
habt ihr Gold?

si j'en avois, je serois riche.
wann ich eines hätte, so wäre ich reich.

en avois-je autre fois?
hab ich ehrdessen eines gehabt?

si vous en aviés dix livres.
wann ihr zehen Pfund hättet.

si je n'en avois pas j'en chercherois.
wann ich keines hätte, so wollte ich eines suchen.

si mes freres en avoient une livre.
wann meine Brüder 1 Pfund davon hätten.

j'en eus hier.
gesteen hab ich eines gehabt.

mes Camerades en eurent aussi.
meine Cameraden haben auch eines gehabt.

j'en ai eu, & mon camerade en a aussi eu.
ich hab gehabt, und mein Camerad hat auch gehabt.

& moi je n'en ai pas eu.
und ich hab keines gehabt.

n'en ai-je jamais eu?
hab ich niemal eines gehabt?

n'en ai-je pas eu quantité?
hab ich nicht dessen eine grosse Menge gehabt?

si je n'en avois pas eu, j'en aurois cherché.
wann ich keines gehabt hätte, so hätte ich eines gesucht.

j'en aurai peut être bientôt.
ich will vielleicht bald eines bekommen.

& mon Camerade en aura aussi.
und mein Camerad wird auch eines bekommen.

en aura-t-il autant, que vous?
wird er so viel bekommen, als ihr?

non, il n'en aura pas tant, que moi.
nein, er wird nicht so viel bekommen, als ich.

Monsieur, il n'en aura, que fort peu.
mein Herr, er wird sehr wenig bekommen.

qu'il en ait mille livres.
er mag tausend Pfund haben.

Appliqués ici les Phraſes, qui regiſſent le Conjonctif. voy. la Colomne préced.

Allhier kan man die Redens-Arten anwenden, welche den Conj. regieren, ſiehe vorhergegangene Blat-Seite.

Phraſes pour s'exercer dans la Conjugaiſon du Verbe Avoir, avec la partic. rel. y.

Redens-Arten zur Uebung des Verbi Avoir, mit der part. rel. y.

Je parle de Vienne.	Ich rede von Wien.
j'y ai un frere.	ich hab einen Bruder da.
je n'y ai pas peu d'amis.	ich hab nicht wenig Freunde da.
y ai-je à faire?	hab ich da zu thun?
n'y ai-je rien a faire?	hab ich nichts da zu thun?
mon frere y a un ami.	mein Bruder hat einen Freund daſelbſt.
mon frere n'y a point d'ami.	mein Bruder hat keinen Freund daſelbſt.
mon frere y-a-t-il des amis?	hat mein Bruder Freunde daſelbſt?
mon frere n'y-t-a-il point d'amis?	hat mein Bruder keine Freunde daſelbſt?
nos y avons un magazin.	wir haben ein Gewölb allda.
nous n'y avons pas peu de marchandiſes.	wir haben da nicht wenig Waaren.

y'avons,

y' avons nous des amis ?	haben wir Freunde daselbst ?
n'y avons nous point de magazin ?	haben wir kein Gewölb allda ?
vous y avés une belle maison.	ihr habt ein schönes Hauß daselbst.
vous n'y avés point de maison.	ihr habt kein Hauß daselbst.
y avés vous une maison ?	habt ihr ein Haus da ?
n'y avés vous point de maison ?	habt ihr kein Haus da ?
mes freres y ont un magazin.	meine Brüder haben ein Gewölb da.
ils n'y ont point de magazin ?	sie haben kein Gewölb allda.
y'ont-ils un magazin ?	haben sie ein Gewölb da ?
n'y ont-ils point de valet ?	haben sie keinen Knecht da ?
autrefois j'y avois des amis.	ehedessen hatte ich Freunde da.
autrefois je n'y avois point d'amis.	ehedessen hatte ich keine Freunde da.
n'y avois-je autrefois point d'amis ?	hatte ich ehedessen keine Freunde da ?

Et ainsi des autres tems & personnes. Appliqués les Phrases précedentes, & pour vous bien exercer, prenés deux particules rel. ou une part. rel. & un pronom. pers. ou deux pron. pers. par exemple.

Und also auch mit andern Zeiten und Personen. Applicire auch die vorhergehende Redens-Arten. Und wann du dich wol exerciren willt, so nehme zwey part. rel. oder eine part. rel. und ein pronom. pers. oder zwey pron. pers. als zum Exempel:

je l'en ai prié	ich hab ihn drum gebetten.
je ne l'en ai pas prié.	ich hab ihn nicht darum gebetten.
j'y en ai beaucoup.	ich hab deſſen viel daſelbſt.
je n'y en ai point.	ich hab deſſen keinen daſelbſt.
l'en ai-je prié?	hab ich ihn darum gebetten?
ne l'en ai-je pas prié?	hab ich ihn nicht darum gebetten?
je le lui ai donné.	ich habs ihm (ihr) gegeben.
je la lui ai donné.	ich hab dieſelbe (ihr) ihm gegeben.
je les lui ai donnés.	ich hab ſie ihm (ihr) gegeben.
je le la leur ai donnés.	ich hab ihn (ſie) ihnen gegeben.
je les leur ai donnés.	ich hab ſie ihnen gegeben.
je lui en ai donné.	ich hab ihm (ihr) davon gegeben.
je leur en ai donné.	ich hab ihnen davon gegeben.
je ne lui ai pas donné.	ich hab es ihm nicht gegeben.
je ne la lui ai pas donné.	ich hab ſie (f.) ihm nicht gegeben.
je ne les lui ai pas donné.	ich hab ſie (pl.) ihm nicht gegeben.
je ne le (la) leur ai pas donné.	ich hab ihn (ſie) ihnen nicht gegeben.
&c. &c.	ꝛc. ꝛc.
je ne lui en ai rien donné.	ich hab ihm nichts davon gegeben.
le lui ai-je donné?	hab ichs ihm (ihr) gegeben?
les lui ai-je donné?	hab ich ſie ihm gegeben?
les leur ai-je donné?	hab ich ſie (pl.) ihnen gegeben?
le leur ai-je donné?	hab ichs ihnen gegeben?
lui en ai-je donné?	hab ich ihm etwas davon gegeben.
&c. &c.	ꝛc. ꝛc.
ne le lui ai-je pas donné?	hab ichs ihm nicht gegeben?
ne la leur ai-je pas donnée?	hab ich ſie (f.) ihnen nicht gegeben?
&c. &c.	ꝛc. ꝛc.

ne lui en ai-je rien donné? hab ich ihm nichts davon gegeben?
ne leur en ai-je pas donné? hab ich ihnen nicht davon gegeben?

Phrases pour s'exercer dans la Conjugaison du Verbe auxil. Etre.

Redens-Arten, zu Uebung der Conjugation des Verbi Auxil. Etre.

Je suis vôtre serviteur.	Ich bin euer Diener.
je ne suis pas vôtre maitre.	ich bin euer Herr nicht.
suis-je vôtre valet?	bin ich euer Knecht?
ne suis-je pas vôtre maitre?	bin ich euer Herr nicht.
mon frere ét malheureux.	mein Bruder ist unglücklich.
il ét miserable.	er ist elend.
mon maitre n'ét pas heureux.	mein Herr ist nicht glücklich.
il n'ét pas curieux.	er ist nicht curios.
n'ét-il pas en bonne santé?	ist er nicht bey guter Gesundheit?
vôtre maitre n'ét-il pas au logis?	ist euer Herr nicht zu Haus?
on ét sujet à la mort.	man ist dem Tod unterworffen.
on n'est pas sujet à la mort.	man ist dem Tod nicht unterworffen.
ét-on sujet à la mort?	ist man dem Tod unterworffen?
n'ét-on pas sujet à la mort?	ist man dem Tod nicht unterworffen?

ma ſoeur eſt malade.	meine Schweſter iſt krank.
ma ſervante n'eſt pas malade.	meine Magd iſt nicht krank.
vôtre ſoeur eſt-elle malade?	iſt eure Schweſter krank?
vôtre fille n'eſt elle pas en ville?	iſt eure Tochter nicht hier?
nous ſommes mortels.	wir ſind ſterblich.
nous ne ſommes pas diligens.	wir ſind nicht fleißig.
ſommes-nous mortels?	ſind wir ſterblich?
ne ſommes-nous pas diligens?	ſind wir nicht fleißig?
vous êtes fort civil.	ihr ſeyd ſehr höflich
vous n'êtes pas trop civil.	ihr ſeyd nicht allzuhöflich.
êtes vous en bonne ſanté?	ſeyd ihr wohl auf?
n'êtes vous pas malade?	ſeyd ihr nicht krank?
mes freres ſont malheureux.	meine Brüder ſind unglücklich.
ils ſont miſerables.	ſie ſind elend.
mes maîtres ne ſont pas heureux.	meine Herren ſind nicht glücklich.
ils ne ſont pas curieux.	ſie ſind nicht curios.
ne ſont-ils pas en bonne ſanté?	ſind ſie nicht wohl auf?
vos maîtres ne ſont-ils pas au logis?	ſind eure Herren nicht zu Haus?
mes ſoeurs ſont malades.	meine Schweſtern ſind krank.
mes ſervantes ne ſont pas malades.	meine Mägde ſind nicht krank.
vos ſoeurs ſont-elles malades?	ſind eure Schweſtern krank?
vos filles ne ſont-elles pas malades?	ſind eure Töchter nicht krank?
ſi j'etois auſſi jeune, que vous.	wann ich ſo jung wäre, als ihr.
ſi je n'etois pas ſi jeune, que vous.	wann ich nicht ſo jung wäre, als ihr.
etois-je auſſi jeune, que vous?	war ich auch ſo jung, als ihr?

n'étois-je pas si jeune, que vous.	war ich nicht so jung als ihr?
autre fois mon frere étoit riche.	ehedessen war mein Bruder reich.
nous étions tous en bonne santé.	wir waren alle in guter Gesundheit.
si vous etiés encore malade.	wo ihr noch krank wäret.
si vous n'etiés pas las.	wo ihr nicht müd wäret.
si les François étoient en Allemagne.	wann die Franzosen in Teutschland wären.
si les François n'étoient pas si civils.	wann die Franzosen nicht so höflich wären.
je fus hier dans une très-belle maison.	ich bin gestern in einem sehr schönen Haus gewesen.
je ne fus pas hier au logis.	ich bin gestern nicht zu Haus gewesen.
ou futes vous hier?	wo seyd ihr gestern gewesen?
ne futes-vous pas hier chez Monsieur N.?	seyd ihr gestern nicht bey Herrn N. gewesen?
nous fumes hier dans un très beau jardin.	wir seynd gestern in einem sehr schönen Garten gewesen.
mon frere ne fut pas avec nous.	mein Bruder war nicht bey uns.
nous fumes hier au logis.	wir sind gestern zu Haus gewesen.
nous ne fumes pas à l'eglise.	wir waren nicht in der Kirche.
mes valets ne furent pas au logis.	meine Knechte waren nicht zu Haus.
les valets ne furent-ils pas à l eglise?	sind die Knechte nicht in der Kirche gewesen?
j'ai oté à Paris.	ich bin zu Paris gewesen.
je n'ai pas eté à Versailles.	ich bin nicht zu Versailles gewesen.
ai-je eté malade?	bin ich krank gewesen?
n'ai-je pas eté malade?	bin ich nicht krank gewesen?
mon frere a eté a Francfort.	mein Bruder ist zu Frankfurt gewesen.

nous avons été à l'egliſe.	wir ſind in der Kirche geweſen.
vous avés été attentif	ihr ſeyd aufmerkſam geweſen.
les valets ont été au logis.	die Knechte ſind zu Haus geweſen.
ſi j'avois été à Leipſic.	wann ich zu Leipzig geweſen wäre.
ſi vous aviés été mon frere.	wann ihr mein Bruder geweſen wäret.
s'il n'avoit pas été ſavant.	wann er nicht gelehrt geweſen wäre.
ſi je n'eus pas été malade.	wann ich nicht krank geweſen wäre.
dés qu'il eut été dans la chambre.	ſo bald er in der Kammer geweſen war.
je ſerai au logis.	ich werde zu Haus ſeyn.
je ne ſerai pas à l'egliſe.	ich werde nicht in der Kirche ſeyn.
ſerai-je libre?	werde ich frey ſeyn?
ne ſerai-je pas libre?	werde ich nicht frey ſeyn?
il ſera préſent.	er wird gegenwärtig ſeyn.
il ne ſera pas préſent.	er wird nicht gegenwärtig ſeyn
mon frere ne ſera pas au logis.	mein Bruder wird nicht zu Haus ſeyn.
nous ſerons toûjours ici.	wir werden allezeit hier ſeyn.
vous ſéres le trés-bien venu.	ihr werdet willkommen ſeyn.
ils ſeront au logis.	ſie werden zu Hauſe ſeyn.
vôtre maître eſt habile.	euer Meiſter iſt geſchickt.
qu'il ſoit le plus habile de la ville.	er mag der geſchickteſte in der Stadt ſeyn.
vos maître ſont habiles.	eure Meiſter ſind geſchickt.
qu'ils ſoient les plus habiles du monde.	ſie mögen die geſchickteſten in der Welt ſeyn.
quoique je ſois malade.	ob ich wohl krank bin.
quoique je ne ſois pas malade.	ob ich wohl nicht krank bin.
il faut qu'il ſoit riche.	er muß reich ſeyn.

je ne croi pas, que nous foions hors de danger. — ich glaub nicht, daß wir auſſer Gefahr ſind.
je doute, que vous ſoiés en bonne ſanté. — ich glaub nicht, daß ihr in guter Geſundheit ſeyd.
il faut, que ces gens là ſoient riches. — dieſe Leute müſſen reich ſeyn.
je ſerois heureux. — ich würde glücklich ſeyn.
je ne ſerois pas ici. — ich würde nicht da ſeyn.
mon frere ſeroit Docteur. — mein Bruder würde Doctor ſeyn.
nous ſerions tous riches. — wir würden alle reich ſeyn.
vous ſeriés auſſi riches. — ihr würdet auch reich ſeyn.
mes freres ſeroient bien diligents. — meine Brüder würden fleiſſig ſeyn
je voudrois, que je fuſſe à Rome. — ich wollte, daß ich zu Rom wäre.
je voudrois, que mon frere fût à Paris. — ich wollte, daß mein Bruder zu Paris wäre.
je ſouhaiterois, que nous fuſſions à Francfort. — ich wollte, daß wir zu Frankfurt wären.
& que vous fuſſiés à Lion. — und daß ihr zu Lion wäret.
& que mes freres fuſſent à Londres. — und daß meine Brüder zu London wären.
doutés vous, que j'aie été à Paris ? — zweiffelt ihr, ob ich zu Paris geweſen?
je ne croi pas, qu'il ait été en cette ville. — ich glaub nicht, daß er hier geweſen.
quand j'aurois été à Rome. — wann ich zu Rom geweſen wäre.
s'il avoit été à Francfort, il auroit auſſi été à Hanau. — wann er zu Frankfurt geweſen wäre, ſo wäre er auch zu Hanau geweſen.
je voudrois, que j'euſſe été à Rome. — ich wollte, daß ich zu Rom geweſen wäre.
je voudrois, que je n'euſſe jamais été à Rome. — ich wollte, daß ich niemal zu Rom geweſen wäre.
quoique mon frere n'eût pas été en France. — obwol mein Bruder nicht in Frankreich geweſen iſt.

quand j'aurai été à l'egliſe.	wann ich in der Kirch geweſen ſeyn werde.
il faut être content.	man muß zufrieden ſeyn.
aprés avoir été à Leipſic.	nachdem man zu Leipzig geweſen.
étant malade.	da man krank iſt.
ayant été malade.	nachdem man krank geweſen iſt.
je vous prie d'être content.	ich bitte euch zufrieden zu ſeyn.
il commence à être content.	er fängt an zufrieden zu ſeyn.
c'eſt pour être content.	das geſchiehet, damit man zufrieden ſeyn möge.

Phraſes pour s'exercer dans la conjugaiſon du Verbe Etre, avec les Particules relatives.

Redens-Arten zur Uebung der Conjugation des Verbi Etre mit denen Partic. rel.

Etes-vous le valet de Monſieur N.	Seyd ihr des Herrn N. ſein Knecht?
oui, je le ſuis.	ja, ich bins.
non, je ne le ſuis pas.	nein, ich bins nicht.
étes vous la ſervante de Madame N?	ſeyd ihr der Frau N. ihre Magd?
oui, je la ſuis.	ja, ich bin ſie.
non, je ne la ſuis pas.	nein, ich bin ſie nicht.
vous étes malade.	ihr ſeyd krank.
oui, je le ſuis.	ja, ich bin krank.
le ſuis-je encore?	bin ich noch krank?

ne le ſuis-je plus?	bin ich nicht mehr krank?
nous ſommes malades.	wir ſind krank.
& vous l'étes auſſi.	und ihr ſeyd auch krank.
vos freres ſont-ils auſſi malades?	ſind eure Brüder auch krank?
non, ils ne ſont pas.	nein, ſie ſind nicht krank.
ne le ſont-ils plus?	ſind ſie nicht mehr krank?
s'ils l'etoient, je vous le dirois.	wann ſie krank wären, ſo wollte ich es euch ſagen.
étes-vous ſavant?	ſeyd ihr gelehrt?
ſi je l'etois, vous le ſeriés auſſi.	wann ich gelehrt wäre, ſo wäret ihr auch gelehrt.
ſi je ne l'etois pas, vous ne le ſeriés pas non plus.	wann ich nicht gelehrt wäre, ſo wäret ihr auch nicht gelehrt.
je le fus il y a vint ans.	vor zwanzig Jahren bin ich gelehrt geweſen.
je le ſerai avec le tems.	ich werde gelehrt werden mit der Zeit.

Appliqués ici les Phraſes du Verbe Avoir avec le.

Applicirt allhie die Redens-Arten bey dem Verb. Avoir mit le.

Allons nous promener.	Laßt uns ſpatzieren gehen.
j'en ſuis content.	ich bins zufrieden.
en étés-vous content?	ſeyd ihr damit zufrieden?
je n'en ſuis pas content.	ich bin nicht damit zufrieden.
étes-vous au logis?	ſeyd ihr zu Haus?
oui, j'y ſuis.	ja, ich bin zu Haus.
non, je n'y ſuis pas.	nein, ich bin nicht zu Haus.
y ſuis-je toûjours?	bin ich allezeit zu Haus?
n'y ſuis-je pas continuellement?	bin ich nicht allezeit zu Haus.

vôtre frere êt-il à l'egliſe?	iſt euer Bruder in der Kirche?
oui, il y êt.	ja, er iſt darinnen.
non, il n'y êt pas.	nein, er iſt nicht darinnen.
y êt-il encor?	iſt er noch darinnen?
n'y êt-il plus?	iſt er nicht mehr darinnen.
il y a été.	er iſt darinnen geweſen.
mais il n'y êt plus.	aber er iſt nicht mehr darinnen.

Et ainſi des autres tems du Verbe Etre, & des autres Verbes, car il eſt impoſſible de les mettre ici.

Und alſo in andern Temporibus des Verbi Etre, und der andern Verborum, dann es iſt unmöglich, ſie hieher zu ſetzen.



Phra-

Phraſes du Verbe Aimer.

Redens-Arten von dem Verbo Aimer.

Je vous aime.	Ich liebe euch.
on m'aime.	man liebet mich.
je ne vous aime pas.	ich liebe euch nicht.
il ne vous aime plus.	er liebet euch nicht mehr.
pourquoi ne m'aimés vous plus?	warum liebt ihr mich nicht mehr?
tout le monde aime ce jeune homme.	jedermann liebt dieſen jungen Menſchen.
chacun aime ſon ſemblable.	ein jeder liebt ſeines gleichen.
m'aimés vous?	liebt ihr mich?
je vous aime de tout mon cœur.	ich liebe euch von ganzem Herzen.
je n'aime perſonne tant, que vous.	ich liebe keinen Menſchen ſo ſehr, als euch.
perſonne n'aime cette Demoiſelle.	niemand liebet dieſe Jungfer.
les jeunes gens aiment les divertiſſements.	die jungen Leute lieben die Beluſtigungen.
ſi je vous aimois, vous m'aimeriés auſſi.	wann ich euch liebete, ſo liebetet ihr mich auch.
autrefois on m'aimoit.	ehedeſſen liebte man mich.
je vous aimerai toûjours.	ich will euch allezeit lieben.
aimons Dieu.	laßt uns GOtt lieben.
n'aimés pas le monde.	liebt die Welt nicht.
il faut, que je vous aime.	ich muß euch lieben.
il vouloit, que je l'aimaſſe.	er wollte, daß ich ihn liebete.
je ne veux pas, que vous l'aimiés.	ich will nicht, daß ihr ihn liebet.
je ne voulois pas, qu'il l'aimât.	ich wollte nicht, daß er ſie lieben ſollte.
nous devons aimer nôtre prochain.	wir ſollen unſern Nächſten lieben.

il faut aimer Dieu par dessus toutes choses. — man muß GOtt lieben über alle Sachen.

Dieu nous à commandé d'aimer nos ennemis. — GOtt hat uns befohlen, daß wir unsere Feinde lieben sollen.

Variés ces Phrases, comme les précedentes.

Verändert diese Redens-Arten wie die vorhergehende.

Phrases du Verbe Bâtir.

Redens-Arten aus dem Verbo Bâtir.

Je bâtis une maison. — Ich baue ein Haus.

cette année je ne bâtis pas. — dieses Jahr baue ich nicht.

on bâtit une egliſe. — man bauet eine Kirche.

ſi nous bâtiſſons, vous bâtiſſés auſſi. — wann wir bauen, ſo bauet ihr auch.

les Italiens ne bâtiſſent pas, comme les Allemands. — die Italiäner bauen nicht, wie die Teutſchen.

ſi je bâtiſſois, vous batiriés auſſi. — wann ich bauete, ſo bauetet ihr auch.

ſi on ne bâtiſſoit pas cette egliſe. — wann man dieſe Kirche nicht bauete.

l'année paſſée on bâtit une très-belle maiſon. — vorm Jahr hat man ein ſehr ſchönes Haus gebauet.

je batirai bientôt une belle ſale. — ich will bald einen ſchönen Saal bauen.

bâtiſſés toute une maiſon. — bauet ein ganzes Haus.

qu'on bâtiſſe. — daß man baue.

il faut, que je bâtiſſe ma maiſon. — ich muß mein Haus bauen.

je

je ne croi pas, que vous bâtissiés vôtre maison.	ich glaub nicht, daß ihr euer Haus bauet.
quand vous bâtiries, je bâtirois aussi.	wann ihr bauetet, so bauete ich auch.
il falloit, qu'il bâtit.	er muste bauen.
je ne croi pas, qu'il ait bâti, comme il faut.	ich glaube nicht, daß er gebauet hat, wie sichs gehört.
il ne veut pas bâtir.	er will nicht bauen.
aprés avoir bâti une maison, il bâtira une tour.	wann er ein Haus gebauet hat, so wird er auch einen Thurn bauen.
bâtissant une belle maison.	indem man ein schönes Haus bauet.
ayant bâti une eglise.	indem man eine Kirch gebauet hat.
il a ordre de bâtir.	er hat Ordre zu bauen.
il a deux maisons à bâtir.	er hat zwey Häuser zu bauen.
c'est pour bâtir une maison, qu'il a acheté ces pierres-là.	es geschiehet darum, daß er ein Haus bauen will, daß er diese Steine gekauft hat.

Variés ces Phrases, comme les précedentes.

Verändert alle diese Redens-Arten, wie die vorhergehende.

Phraſes du Verbe Devoir.

Redens-Arten aus dem Verbo Devoir.

Voilà ce, que je dois.	Das iſt, was ich ſchuldig bin.
l'honneur, que je vous dois.	die Ehre, die ich euch ſchuldig bin.
vous dois-je encore quelque choſe?	bin ich euch noch etwas ſchuldig?
mon fils vous doit-il quelque choſe?	iſt euch mein Sohn etwas ſchuldig?
vous me devés encor cent écus.	ihr ſeyd mir noch hundert Thaler ſchuldig.
que vous dois-je?	was bin ich euch ſchuldig?
je ne vous dois rien.	ich bin euch nichts ſchuldig.
qu'et ce, que je vous dois?	was bin ich euch ſchuldig?
nous vous devons trois florins.	wir ſind euch drey Gulden ſchuldig.
nous ne vous devons rien.	wir ſind euch nichts ſchuldig.
les honnêtes gens payent volontiers ce, qu'ils doivent.	ehrliche Leute zahlen gern, was ſie ſchuldig ſind.
vous ne me devés plus rien.	ihr ſeyd mir nichts mehr ſchuldig.
ſi je vous devois quelque choſe, je vous payerois.	wann ich euch etwas ſchuldig wäre, ſo wollt ich euch bezahlen.
ſi nous vous devions encore un florin.	wann wir euch noch einen Gulden ſchuldig wären.
ce, que je vous ai dû.	was ich euch ſchuldig geweſen bin.
croyés vous, que je vous doive quelque choſe?	glaubt ihr, daß ich euch etwas ſchuldig ſeye?
je n'aime pas à devoir.	ich bin nicht gern ſchuldig.
vous devant tant d'argent, je vous payerai.	da ich euch ſo viel ſchuldig bin, ſo will ich euch bezahlen.

Variés ces Phraſes, comme les précedentes.

Verändert dieſe Redens-Arten, wie die vorhergehende.

Phraſes du Verbe Vendre.

Redens-Arten aus dem Verbo Vendre.

Je vendes ma maiſon.	Ich verkauffe mein Haus.
je ne vends pas mes biens.	ich verkauffe meine Güter nicht.
vends-je ma maiſon?	verkauffe ich mein Haus?
ne vends-je pas mes biens?	verkauffe ich meine Güter nicht?
Monſieur Naſſon vend ſon jardin.	der Herr Naſſon verkauft ſeinen Garten.
nous vendons tout ce, que nous avons.	wir verkauffen alles, was wir haben.
comment? vous vendés tout?	was? ihr verkauft alles?
non, nous ne vendons rien.	nein, wir verkauffen nichts.
vos parens vendent leurs biens.	eure Freunde verkauffen ihre Güter.
ſi je vendois ma maiſon.	wann ich mein Haus verkauffete.
ſi l'on vendoit cela.	wann man dieſes verkaufte.
ſi nous ne vendions pas nos biens.	wo wir unſere Güter nicht verkaufften.
lorsque vous vendiés vôtre maiſon.	als ihr euer Haus verkauffetet.
l'année paſſée je vendis mes biens.	vor einem Jahr hab ich meine Güter verkauft.

& vôtre famille vendit ſon chateau. — und eure Familie hat ihr Schloß verkauft.

je n'ai pas vendu ma maiſon. — ich hab mein Haus nicht verkauft.

comment? vous avés vendu tous vos biens? — was? ihr habt alle eure Güter verkauft?

ſi je les avois vendus, vous auriés auſſi vendu les vôtres. — wann ich ſie verkauft hätte, ſo hättet ihr auch die Eurige verkauft.

dés que je les eus vendus. — ſo bald, als ich dieſelbe verkauft hatte.

dés le jour, que mon maitre eût vendu ſes biens. — gleich an dem Tag, da mein Herr ſeine Güter verkauft.

je vendrai aujourd'hui més habits. — heut will ich meine Kleider verkauffen.

on vendra auſſi ſes livres. — man wird auch ſeine Bücher verkauffen.

pardonnés moi, on ne les vendrà pas. — um Vergebung, man wird ſie nicht verkauffen.

vendrés-vous les vôtres? — wolt ihr die eurige verkauffen?

ne vendrés-vous pas vôtre chien? — werdet ihr euren Hund nicht verkauffen.

mes freres le vendront. — meine Brüder werden ihn verkauffen.

qu'ils le vendent. — ſie mögen ihn verkauffen.

qu'ils ne le vendent pas. — ſie mögen ihn nicht verkauffen.

vendons-le. — laßt uns ihn verkauffen.

ne le vendons pas. — laßt uns ihn nicht verkauffen.

que mon maitre le vende, ou qu'il ne le vende pas. — es mag ihn mein Herr verkauffen, oder nicht.

il faut, que je vende tout ce, que j'ai. — ich muß alles verkauffen, was ich habe.

croyés vous, que l'on vende ce village? — glaubt ihr, daß man dieſes Dorf verkauft?

je vendrois tout, ſi je pouvois. — ich würde alles verkauffen, wann ich könnte.

je voudrois, que l'on vendit ces livres la. — ich wolte, daß man dieſe Bücher da verkaufte.

on

on souhaiteroit, que je vendisse mon jardin.	man wollte, daß ich meinen Garten verkaufte.
ne croyés pas, que je l'aie vendu.	glaubt nicht, daß ich ihn verkauft habe.
quand j'aurois vendu tous mes boeufs.	wann ich alle meine Ochsen verkauft hätte.
vous auries aussi vendu les vôtres.	so hättet ihr die eurigen auch verkauft.
je voudrois, que j'eusse vendu mes boeufs.	ich wollte, daß ich meine Ochsen verkauft hätte.
je voudrois, que je n'eusse pas vendu ma maison.	ich wollte, daß ich mein Haus nicht verkauft hätte.
il voudroit, que son frere n'eût pas vendu ses livres.	er wollte, daß sein Bruder seine Bücher nicht verkauft hätte.
quand j'aurai vendu le foin je vendrai les chevaux.	wann ich das Heu verkauft haben werde, so will ich die Pferde verkauffen.
il veut vendre sa maison.	er will sein Haus verkauffen.
ne voulés-vous pas vendre vôtre cheval?	wollt ihr euer Pferd nicht verkauffen?
aprés avoir vendu le foin, je vendrai les chevaux.	wann ich das Heu verkauft habe, so will ich auch die Pferde verkauffen.
vendant sa maison, il faut, qu'il vende aussi ses chevaux.	da er sein Haus verkauft, so muß er auch seine Pferde verkauffen.
ayant vendu sa maison, il falloit, qu'il vendit aussi ses chevaux.	weil er sein Haus verkauft hatte, so muste er auch seine Pferde verkauffen.
il m'est impossible de vendre ma maison.	es ist mir unmöglich, daß ich mein Haus verkauffe.
voilà une maison à vendre.	da ist ein Haus zu verkauffen.
je viens pour vendre mes biens.	ich komme, meine Güter zu verkauffen.

Variés ces Phrases, comme les précedentes.

Verändert diese Redens-Arten, wie die vorhergehende.

Phra-

Phraſes du Verbe paſſif: je ſuis aimé.

Redens-Arten, über das paſſiv.

je ſuis aimé.

Je ſuis aimé de toute la ville.	Ich werde von der ganzen Stadt geliebt.
je ne ſuis pas aimé de toute la ville.	ich werde nicht von der ganzen Stadt geliebt
ſuis-je aimé de mon pere?	werde ich von meinem Vater geliebt?
ne ſuis-je pas aimé de mon pere?	werde ich von meinem Vatter nicht geliebt?
mon frere êt aimé de tout le monde.	mein Bruder wird von jedermann geliebet.
ma ſoeur êt aimée de ſon mari.	meine Schweſter wird von ihrem Mann geliebt.
nous ſommes aimés de notre précepteur.	wir werden von unſerm Präceptor geliebet.
vous êtes aimés de toute vôtre famille.	ihr werdet von eurer ganzen Famille geliebet.
les ſavant ſont aimés des ſavans.	die Gelehrten werden geliebt von denen Gelehrten.
ſi j'etois aimé de ma famille.	wann ich von meiner Familie geliebet würde.
autrefois mon frere étoit aimé de tout le monde.	ehedeſſen wurde mein Bruder von jedermann geliebt.
Baniſe fut aimée d'un beau Prince.	Baniſe wurde von einem ſchönen Prinzen geliebt.
j'ai été aimé de mon maître	ich bin von meinem Meiſter geliebt worden.
ſi j'avois été aimé d'un ſeul homme.	wann ich nur von einem einzigen Menſchen wäre geliebt worden.

des

dés que je fûs aimé &c. — so bald ich geliebet wurde, ꝛc.

je ſerai aimé de tous ceux, qui me verront. — ich werde geliebet werden von allen, die mich ſehen werden.

vous ne ſerés pas aimé de ceux, qui vous verront. — ihr werdet nicht geliebet werden von denen, die euch ſehen werden.

mais vôtre frere ſera aimé. — aber euer Bruder wird geliebet werden.

qu'il ſoit aimé de tout le monde. — er mag von aller Welt geliebet werden.

croyés vous, que je ſois aimé de mes parents? — meynet ihr, daß ich von meinen Freunden geliebet werde?

quand je ſerois aimé, vous le ſeriés auſſi. — wann ich geliebet würde, ſo würdet ihr auch geliebet.

je voudrois, que je fûſſe aimé de vous & de vôtre pere. — ich wollte, daß ich von euch und von eurem Vater geliebet würde.

quand j'aurai été aimé de l'un, je ſerai auſſi aimé de l'autre. — wann ich von dem Einen werde geliebet worden ſeyn, ſo werde ich auch von dem Andern geliebet werden.

Dieu veut être aimé. — GOTT will, daß er geliebet werde.

aprés avoir été aimé de l'un; je ſerai aimé de l'autre. — nachdem ich von dem Einen werde geliebet worden ſeyn, ſo werde ich auch von dem Andern geliebet werden.

étant aimé de Dieu, je ne veux pas être aimé du monde. — da ich von GOtt geliebet werde, ſo will ich nicht von der Welt geliebet werden.

ayant été aimé de Dieu, il ne vouloit pas être aimé du monde. — da er von GOtt geliebet worden, ſo wollte er nicht von der Welt geliebet werden.

c'eſt un grand bonheur, que d'etre aimé de Dieu. — es iſt ein groſſes Glück, wann man von GOTT geliebet wird.

il y'a beaucoup de gloire, à être aimé d'un Prince. — es ist eine grosse Ehre, wann man von einem Fürsten geliebet wird.

c'est pour être aimé, qu'il a fait cela. — er hat das gethan, das er geliebet werde.

Variés ces Phrases, comme celles du Verbe Avoir.

Verändert diese Redens-Arten, wie die vom verbo avoir.

Phrases du Verbe reciproque: se lever.

Redens-Arten aus dem verb. recip. se lever.

Je me leve à neuf heures. — Ich stehe um neun Uhr auf.

je ne me leve pas à neuf heures. — ich stehe nicht um neun Uhr auf.

me leve-je à neuf heures? — steh ich um neun Uhr auf?

ne me leve-je pas à neuf heures? — steh ich nicht um neun Uhr auf?

mon maître se leve à dix heures. — mein Herr steht um zehen Uhr auf.

mais nous nous levons à cinq heures. — wir aber stehen um fünf Uhr auf.

et vous autres à quelle heure vous levés vous? — und ihr, um wie viel Uhr stehet ihr auf?

vous vous levés peut être à six heures? — ihr stehet vielleicht um sechs Uhr auf.

les

les valets se levent à quatre heures.	die Knechte stehen um vier Uhr auf.
si je me levois avec vous.	wann ich mit euch aufstünde.
hier je me levai à trois heures.	gestern bin ich um drey Uhr aufgestanden.
mais aujourd'hui je me suis levé avec mon maître.	aber heut bin ich mit meinem Herrn aufgestanden.
si je m'etois levé avec vous.	wann ich mit euch aufgestanden wäre.
désque je me fûs levé.	so bald ich aufgestanden war.
je me leverai bientôt.	ich werde bald aufstehen.
& vôtre maître se levera incontinent.	und euer Herr wird jetzt gleich aufstehen.
qu'il se leve, quand il lui plaira.	er mag aufstehen, wann er will.
il faut, que je me leve.	ich muß aufstehen.
croyés vous, que mon maître se leve bientôt?	glaubt ihr, daß mein Herr bald aufstehe?
faites en sorte, que les valets se levent.	macht, daß die Knechte aufstehen.
je me leverois incontinent.	ich würde gleich aufstehen.
si vous vous leviés aussi.	wann ihr auch aufstündet.
il vouloit, que je me levasse avec lui.	er verlangte, daß ich mit ihm aufstünde.
je me serois deja levé si je n'étois pas malade.	ich ware schon aufgestanden, wo ich nicht krank wäre.
je voudrois, que je me fusse levé à une heure.	ich wollte, daß ich um eins aufgestanden ware
quand je me serai levé, les autres se leveront aussi.	wann ich werde aufgestanden seyn, so werden die andern auch aufstehen.
mon maître ne veut pas se lever.	mein Herr will nicht aufstehen.
aprés s'etre levé, il boit du thé.	wann er aufgestanden ist, so trink er Thee.
se levant ordinairement à six heures.	weil er gemeiniglich um sechs Uhr aufstehet.

s'etant levé à une heure, il se couchera bientôt. — weil er um 1. Uhr aufgestanden ist, so wird er sich bald niederlegen.

il ét impossible de se lever sitôt. — es ist unmöglich, daß man so bald aufstehe.

il y a du plaisir à se lever matin. — es ist eine Vergnügung, früh aufzustehen.

il se couche, pour se lever matin. — er legt sich nieder, damit er früh aufstehen möge.

Variés ces Phrases, comme les quatre premieres.

Verändert alle diese Redens-Arten, wie die vier ersten.

Phrases du verbe irreg. Aller.

Redens-Arten von dem verbo irreg. Aller.

Je vais lentement. — Ich gehe langsam.

je ne vais pas lentement. — ich gehe nicht langsam.

vais-je lentement, oder, êst-ce, que je vais lentement? — geh ich langsam?

ne vais-je pas lentement, oder, êst-ce, que ne vais pas lentement? — geh ich nicht langsam?

tu vas à Leipsic. — du gehest nach Leipzig.

où vas-tu? — wo gehst du hin?

com-

comment va la santé? wie stehts um die Gesundheit?

il va au logis. er geht nach Haus.

nous allons à la foire de Francfort. wir gehen auf die Frankfurter Messe.

où allons-nous présentement? wo gehen wir jetzo hin?

vous allés à celle de Leipsic. ihr geht auf die Leipziger.

où vont ces Messieurs là? wo gehen diese Herren hin?

je croi, qu'ils vont à l'eglise. ich glaub, sie gehen in die Kirche.

si j'allois avec vous. wann ich mit euch gienge.

l'affaire alloit fort bien. der Handel gieng ganz gut.

lorsque nous allions à Vienne. als wir nach Wien giengen.

l'allai hier en caroſſe. ich bin gestern in der Kutschen gefahren.

mon frere alla avec nous. mein Bruder fuhr mit uns.

& où allâtes vous? und wo seyd ihr hingefahren?

nous allâmes à un village. wir sind auf ein Dorf gefahren.

Arsenes & Floriant allerent au logis d'Ariste. Arsenes und Floriant giengen in das Haus des Ariste.

où ét la servante? où ét-elle allée? wo ist die Magd? wo ist sie hingegangen?

elle ét allée querir de l'eau. sie holt Wasser.

nous ne sommes pas allés à l'egliſe. wir sind nicht in die Kirche gegangen.

n'etes vous pas allés à la poſte? seyd ihr nicht auf die Post gegangen?

les valets sont allés à l'egliſe. die Knechte sind in die Kirche gegangen.

si j'etois allé à la foire. wann ich auf die Messe gegangen wäre.

dés que je fûs allé à l'egliſe. so bald als ich in die Kirche gegangen war.

j'irai au devant de mon pere — ich will meinem Vater entgegen gehen.
nous irons à pied. — wir werden zu Fuß gehen.
vous irés bientôt en traineau. — ihr werdet bald im Schlitten fahren.
vos freres iront à Paris. — eure Brüder werden nach Paris gehen.
qu'ils y aillent demain. — sie mögen morgen hingehen.
il faut, que j'aille à Paris. — ich muß nach Paris gehen.
voulés vous que mon valet aille avec vous? — soll mein Knecht mit euch gehen?
ou que nous allions à Lion? — oder sollen wir nach Lion gehen?
j'irois à Paris si vous alliés avec moi. — ich wollte nach Paris gehen, wo ihr mit mir gienget.
il falloit necessairement, que j'allasse à Paris. — ich muste nothwendiger Weise nach Paris gehen.
& que mon frere allât à Lion. — und mein Bruder muste nach Lion gehen.
je serois allé à Versailles si mon frere etoit allé avec moi à Paris. — ich wäre nach Versailles gegangen, wann mein Bruder mit mir nach Paris gegangen wäre.
quand je serai allé à Leipsic, vous irés à Francfort. — wann ich nach Leipzig werde gegangen seyn, so werdet ihr nach Frankfurt gehen.
je veux aller à Rome. — ich will nach Rom gehen.
j'aimerois mieux être allé à Paris. — es wäre mir lieber, wenn ich nach Paris gegangen wäre.
allant tous les jours au cabaret, il n'a point d'argent. — indem er alle Tage in das Wirthshaus geht, so hat er kein Geld
étant une fois allé chés un marchand. — da ich einmal zu einem Kaufmann gieng.
j'ai ordre, d'aller à Paris. — ich hab Befehl nach Paris zu gehen.
j'ai encor à aller chés un ami. — ich hab noch zu einem guten Freund zu gehen.

je viens ici pour aller avec vous à la Comedie.

ich komme hieher, damit ich mit euch in die Comödie gehen möge.

Variés ces Phraſes, comme les quatre premieres.

Verändert dieſe Redens-Arten, wie die vier erſten.

Extrait des Caracteres d'Epictete, traduits du Grec en François & expliqués par l'Abbé de Bellegarde.

Auszug der Lehren des Epicteti, aus dem Griechischen ins Französische übersetzt und erklärt von dem Herrn Abt von Bellegarde.

I.

Il y a des choses, qui dépendent de nous: il y en a d'autres, qui n'en dépendent point.

Nous sommes les maîtres de nos opinions, de nos inclinations, de nos desirs, de nos aversions, en un mot, de toutes nos operations.

Mais il ne depend pas de nous, d'avoir de la santé, des richesses, de la reputation, des grandes dignitez, ni de toutes les autres choses, qui sont hors de nous, & que nous ne faisons pas.

I.

Es giebt einige Dinge, welche in unserer Macht sind, und andere, die nicht in derselben sind.

Wir

Wir sind Herren über unsere Meynungen und Zuneigungen, über unser Verlangen und Abscheu, mit einem Wort, über alle unsere Werke.

Hergegen ist nicht in unserer Macht, daß wir besitzen Gesundheit, Reichthum, guten Namen, (Ruhm) grosse Würde, noch alle andere Dinge, welche ausser uns sind, oder die wir nicht selbsten thun.

Pour vivre content & tranquille, il faut bien démêler ce, qui depend de nous, d'avec les choses, qui ne sont, que des effets du hazard, ou de la nature, ou de la fortune, ou qui sont attachées à l'humanité.

Il ne dépend pas de nous de naitre dans l'opulence, ou dans une famille illustre, d'avoir beaucoup d'esprit & de merite, de la beauté, de la santé; si quelques-unes de ces choses nous manquent, pourquoi s'en affliger, puisqu'il n'y a point en cela de notre faute, & qu'on ne peut pas nous le reprocher avec justice? mais il ne depend que de nous, d'être polis & honnêtes, d'avoir de la complaisance,

Wo man vergnügt und ruhig leben will, so muß man das, was in unserer Macht stehet, wohl unterscheiden von denen Dingen, welche nichts anders sind, als Würkungen des Schicksals, der Natur, des Glücks, oder welche mit der Menschlichkeit verknüpfet sind.

Es stehet nicht in unserem Vermögen, daß wir in Vollauf, oder in einer Durchlauchtigen Familie gebohren werden; daß wir viel Verstand, Verdienst, Schönheit oder Gesundheit bekommen. Wann uns eines dergleichen Dinge abgehet, soll man sich deßtwegen bekümmern, da in solchem Stück kein Fehler von uns vorgehet, und man uns dasselbe mit Recht nicht vorrücken kan? Aber an niemand, als an uns selbst, liegt es, daß

& de la douceur, de la bonne foi, & de la probité.

wir artig und erbar sind, Gefällig- und Lieblichkeit, ingleichen Aufrichtig- und Redlichkeit bekommen.

II.

Les choses, qui dependent purement de nous, sont libres de leur nature: elles ne peuvent être empechées, ni par les defenses, ni par les obstacles; au contraire ce, qui ne depend point de nous, est foible, sujet à la servitude, aux embarras & souvent exposé aux caprices d'autrui.

II.

Diejenige Dinge, welche wir blosser Dinge in unserer Macht haben, sind ihrer Natur nach frey, und können weder durch Verbot, noch Verhinderniß, gehemmet werden. Im Gegentheil diejenige, welche nicht in unserer Gewalt sind, die sind schwach, der Dienstbarkeit und den Verwirrungen unterworffen, und offtermals den wunderlichen Betrachtungen eines andern Menschen ausgesetzt.

Nous sommes les maitres de nos haines, de nos amitiez, des mouvemens de nôtre cœur, de nos sentiments & de nos paroles.

Wir sind Herren über unsern Haß und Freundschaft, über die Bewegungen unsers Herzens, über unsere Meinungen und Worte.

Un

Un Tyran peut empriſonner, mais il ne peut empécher, qu'on ne le mepriſe, qu'on ne le haïſſe, qu'on ne parle de ſa cruauté, qu'on ne le traverſe dans ſes entrepriſes.

La fermeté d'un homme d'honneur, qui ſouffre avec conſtance les perſecutions, qu'on lui fait, le met infiniment au deſſus de ceux, qui le perſecutent.

Ein Tyrann kan ins Gefängniß werfen, aber er kan nicht verhindern, daß man ihn verachte, daß man ihn haſſe, daß man von ſeiner Grauſamkeit rede, oder durch ſeine Unternehmungen einen Strich mache.

Die Standhaftigkeit eines Ehr-liebenden Menſchen, welcher die ihm angethane Verfolgungen herzhaftiglich ausſtehet, erhebt ihn überaus weit über diejenigen, welche ihn verfolgen.

III.

Si vous voulez acquerir les grands biens, que donne la ſageſſe, il ne faut pas les regarder avec indolence, ni en avoir des deſirs mediocres. Il faut renoncer entierement à de certaines choſes & vous abſtenir des autres pour un tems. Car ſi avec les veritables biens, vous deſirez encore les richeſſes, & les grandes charges, peut-être en ſerez-vous exclus, à cauſe de vos premiers deſirs; mais il eſt hors de doute, que vous perdrez les ſeuls biens, qui peuvent procurer la liberté de l'eſprit, & le veritable bonheur.

III.

Wann du derowegen die groſſen Güter, welche die Weißheit darreichet, erlangen willt, ſo muſt

must du dieselbe nicht mit einer Gleichgültigkeit ansehen, noch eine mittelmässige Begierde darnach haben; du must gewissen Dingen gänzlich absagen, und dich etlicher andern eine Zeitlang enthalten. Dann wann du, nebst denen wahrhafften Gütern, auch Reichthum und hohe Aemter begehrest, so wirst du vielleicht davon ausgeschlossen, wegen deiner vorigen Begierde; aber es bleibt ausser Zweiffel, daß du diejenige Güter, welche die Freyheit des Gemüths und die rechte Glückseeligkeit zuwegen bringen, verliehrest.

On ne tient pas grand compte à un homme, d'user ses jours à lire, à penser, à mediter, pour se remplir l'esprit de belles connoissances, aprés avoir apris par le travail, & par l'etude, tout ce, qui est capable de flater sa curiosité; la republique ne lui en fait pas plus de gré, s'il n'est que savant, il n'en est pas mieux logé, ni mieux vétu, ni plus considéré.

Man macht nicht gar viel aus einem Menschen, wann er seine Tage mit Lesen, Nachdenken und Betrachtungen hinbringet, damit er seinen Verstand mit vortrefflichen Erkänntnissen anfüllen möge nachdem er alles dasjenige gelernet, was seiner Neugierigkeit zu schmeicheln fähig ist; die Republic danket ihm deswegen nicht mehr, wann er nur gelehrt ist, er wird darum nicht besser logirt, noch besser gekleidet, noch auch besser angesehen.

Autrefois, dans les republiques d'Athénes & de Rome, on parvenoit à tout par les sciences; les dignitez & les emplois etoi-

Ehemals in der Athenienstschen und Römischen Republic gelangte man zu allem vermög der Wissenschafften; die Würden und die Ehren-Stel-

etoi-

etoient la recompense du merite; les tems sont changez, & de la maniere, dont nos mœurs sont tourneés, il n'y a gueres lieu d'esperer, que les sciences reprennent le credit, qu'elles ont perdu.

len waren die Vergeltungen vor die Verdienste; die Zeiten sind geändert, und nach derjenigen Art, nach welcher unsere Sitten gerichtet sind, hat man wenig Ursach zu hoffen, daß die Wissenschaften des verlohrnen Credits wieder habhaft werden.

IV.

A la vuë de quelque objet facheux, qui vous frape, accoûtumez-vous à dire, que ce n'est qu'une pure imagination, & que la chose n'est pas telle, qu'elle vous paroit; aprés vous être fortifié de la sorte, servez vous des regles, que vous avez; examinez sur tout, si cet objet, qui fait vôtre peine, est de la nature des choses, qui dependent de vous; car si cela n'est pas, dites sans vous emouvoir, que ce n'est point vôtre affaire.

IV.

Bey Erblickung eines verdrießlichen und hartangreiffenden Vorwurfs, (Sache) gewöhne dir an zu sagen, daß solche nur eine blosse Einbildung sey, und die Sache sey nicht also beschaffen, wie sie dir vorkommt. Wann du auf diese Weise gestärket worden, so bediene dich derjenigen Regeln, die du hast. Abson-

sonderlich untersuche, ob dieser Vorwurf, (Sache) welche dir Verdrüßlichkeit macht, von der Beschaffenheit derjenigen Dinge sey, welche in unserm Vermögen stehen: dann wann deme nicht also ist, so sage ohne Bewegung, daß es dich nichts angehe.

Le bonheur, ou le malheur des hommes, dépend le plus souvent de leur imagination: Ils sont heureux ou malheureux, quand ils croient l'être.

Das Glück und Unglück derer Menschen bestehet gar oft in ihrer Einbildung. Sie sind glücklich oder unglücklich, wann sie glauben, sie seyen glücklich oder unglücklich.

Un bel habit, un beau cheval, une belle maison, une jolie terre nouvellement aquise, une montre, un bijou de peu de valeur, suffit, pour leur causer des joyes extremes. Un leger accident, la perte d'une bagatelle les plonge dans une noire melancholie.

Ein schönes Kleid, ein schönes Pferd, ein schönes Haus, ein artiges neulich erlangtes Land-Gut, eine Sack-Uhr, ein Stück-Geschmuck von geringem Werth, ist schon zulänglich, ihnen grosse Freude zu machen. Ein geringer Zufall, der Verlust einer gering-schätzigen Sache, stürzet sie in eine entsetzliche Traurigkeit.

Ils grossissent par leurs sombres reflexions l'idée de leurs maux, pour se rendre encore plus malheureux; quand ils n'ont rien, qui les afflige, ils vont fouiller dans l'avenir, pour y chercher des malheurs, qui n'arriveront peut-être jamais: & cette crainte, qui n'est

Sie vergrössern durch ihr düsteres Nachsinnen die Gestalt ihres Unglücks, und machen sich nur desto unglücklicher; wann sie nichts haben, das ihnen anliegt, so wollen sie in dem künftigen herum rühren, und suchen unglückliche Begebenheiten, welche vielleicht sich nimmermehr ereig-

fon-

fondée sur rien, les afflige autant, que quelque chose de réel.

nen werden: Und diese auf nichts gegründete Furcht plagt sie so sehr, als eine würkliche Sache.

V.

On se flatte toûjours d'obtenir ce, que l'on desire avec ardeur, & de ne point tomber dans les malheurs, que l'on áprehende.

C'est etre malheureux, que de n'obtenir pas ce, que l'on desire, mais c'est être plus que malheureux, d'être exposé aux maux, que l'on craint.

Si vous n'avez de l'aversion, que pour ce, qui depend purement de vous, vous ne tomberez point dans les infortunes, que vous craignez; mais si vous redoutez avec excès des maux, qu'il n'est pas en vôtre pouvoir d'eviter, comme les maladies, la mort, la pauvreté, vous serez toûjours inquiet.

V.

Man schmeichelt sich allezeit, daß man dasjenige erlangen werde, was man mit Begierde verlanget, und daß man in dasjenige Unglück, welches man befürchtet, nicht fallen werde.

Es

Es heißt unglücklich seyn, wann man dasjenige nicht bekommet, was man verlanget; aber das heißt mehr als unglücklich seyn, wann man dem Elend, welches man scheuet, ausgesetzet ist.

Derohalben, wenn du nur vor demjenigen einen Abscheu hast, was einzig und allein in deiner Macht stehet, so wirst du niemals in dasjenige gerathen, was du scheuest. Aber, wann du einige Uebel, welche zu vermeiden nicht in deinem Vermögen stehet, zu viel befürchtest, als die Krankheit, den Tod, die Armuth, so wirst du allezeit unruhig seyn.

Il est naturel à l'homme de souhaiter d'être heureux; il trouve rarement ce point fixe, qu'il cherche toujours; & cependant il ne depend, que de lui, de le trouver, il semble, que ce, que je dis, soit un paradoxe: bornez vous à ce, que vous avez, ne desirez rien avec inquietude, & vous serez content à peu de frais.

Es ist natürlich an dem Menschen, daß er verlanget glücklich zu seyn. Allein er bekommt selten denjenigen abgezielten Satz, den er allezeit suchet; jedoch liegt es nur an ihm, daß er ihn finde. Es scheinet, es seye das, was ich allhier sage, einander schnurstracks zuwider; aber schränke dich in dasjenige ein, was du hast, verlange nichts mit Unruhe, so wirst du gar leichtlich zu frieden seyn.

Ne sortez point de vôtre sphére n'entreprenez rien au dessus de vôtre état, de vos forces, de vôtre genie; si vous faites quelque projet, consultez avec maturité les moyens necessaires pour y réüssir; c'est ainsi,

Gehe nicht über deinen Bezirk hinaus: unternehme nichts, was über deinen Stand, Vermögen und Verstand ist. Nimmst du etwas für, so betrachte reiflich die nöthige Mittel, desselben fähig zu werden, und also wirst

que

que vous parviendrez au bonheur, que vous cherchez; mais vouloir assujetir les hommes à ces précautions, c'est exiger d'eux, qu'ils deviennent raisonnables, & ils ne le sont point. Toujours inquiets sur ce qu'ils n ont pas, ils ne sont jamais contents de ce, qu'ils possedent.

der zu dem suchenden Glück gelangen; wo man aber dieselbe dieser Vorsorge unterwürfig machen will so heißt es dieselbe vernünftig machen wollen, da sie doch nicht vernünftig sind. Weil dieselbe allezeit unruhig sind, wegen derer Dinge, welche sie nicht haben, so sind sie niemal zufrieden mit dem, was sie besitzen.

Le marchand ennuyé des soins & des fatigues de son negoce, soupire aprés le repos du solitaire, qui rebuté de l oisiveté, & de l'inutilité de sa solitude, regrette de ne s'être pas jetté dans un état de vie plus agissant & plus tumultueux.

Ein von den Sorgen und Ermüdungen seiner Handlung verdrießlich gemachter Kaufmann, seufzet nach der Ruhe desjen, der sich in der Einsamkeit aufhält, welcher da er seines Müssiggangs und der Unnützlichkeit seines einsamen Lebens genug hat betauret, daß er sich nicht in einen Stand begeben, darinn es mehr zu banditen, und mehr zu rennen giebt.

Le Gentil-homme relegué à la campagne, qui pourroit jouir du repos, se ruine pour arrondir; & pour embellir sa terre; peu satisfait de la maison, que ses Ancêtres ont habitée, il la detruit de fond en comble, pour se bâtir un palais, dont ses Créanciers le chassent, avant que les

Ein auf das Land gesetzter Edelmann, welcher auf demselben der Ruhe genieſſen könnte, ruinirt sich mit Einrichtung und Auszierung seines Guts. Und weil er mit der Behausung, darinnen seine Vor-Eltern gewohnt haben, schlecht zufrieden ist, so reiset er dieselbe (Behausung) nieder, und bauet sich einen Pallast, aus welchem ihn seine Cre-

alcovés & les apartemens soient achevez.

reS herausjagen, ehe noch die Alcove und Zimmer fertig sind.

VI.

Ce ne sont pas les choses, qui troublent les hommes; ce sont les opinions, qu'ils en ont, & leurs prejugez, qui les tourmentent.

La mort en soi n'est point un mal; car si elle étoit si redoutable, elle auroit paru telle à Socrate. Ce n'est que l'opinion, qu'on a de la mort, qui la rend si affreuse.

Quand nous sommes dans le trouble, ou que nous tombons dans quelque embarras, il ne faut point en accuser les autres; il ne faut nous en prendre, qu'a nous mêmes & à nos prejugez.

Il n'appartient, qu'à un homme peu instruit & peu eclairé, de rejetter sur les autres la cause de ses propres malheurs: c'est commencer à avoir quelque teinture de la sagesse, de n'accuser que soi même de ses disgraces. Mais c'est être sage de ne se plaindre, ni de soi-même, ni des autres.

VI.

Die Dinge selbst beunruhigen die Menschen nicht, sondern die Meinungen, welche sie von denselben haben, wie auch ihre Vorurtheile, welche sie plagen.

Der Tod an sich ist kein Uebel; dann wann er so furchtbar wäre, so wäre er dem Socrates

auch

auch also vorgekommen, dahero macht ihn nur die Einbildung so abscheulich.

Befinden wir uns nun in Verwirrung, oder gerathen wir etwan in einige Verwirrung, so muß man deßwegen andere nicht anklagen; sondern wir müssen die Schuld nur auf uns selbst, und auf unsere falsche Voreinbildung legen.

Nur einem schlecht unterrichtet und schlecht erleuchteten Menschen kommt zu, die Ursach seines eigenen Unglücks auf andere zu schieben; und das heißt, einige Farbe der Weißheit bekommen, wann man seiner Widerwärtigkeiten wegen niemand, als sich selbst, anklaget, aber alsdann ist man recht klug, wann man weder über sich, noch über andere klaget.

La plûpart des choses, qui nous inquietent, & qui troublent nôtre repos, ne meritent pas qu'on y fasse attention; ce qui fait, que de certaines gens font paroître tant de fermeté dans les occasions, où les autres perdent courage, c'est, qu'ils ne se conduisent point par leur prejugez & qu'ils jugent sainement des choses.

Der meiste Theil derjenigen Dinge, die uns in Unruhe setzen, oder unsere Ruhe stöhren, seynd nicht werth, daß man dieselbige achte. Wann nun gewisse Leute so viel Standhaftigkeit haben bey denen Gelegenheiten, in welchen andere den Muth verlieren würden, so geschiehet es weil sie sich durch ihre Vorurtheile nicht führen lassen, sondern von denen Dingen vernünftiglich urtheilen.

Socrate, condamné à la mort, s'entretint

Als Socrates zum Tod verdammt wurde, so redete er,

tranquillement avec les juges, qui venoient de le declarer coupable, disant, si vous eussiés attendu encor un peu de tems, ma mort viendroit d'elle-même, & vous auriez eu ce, que vous demandez: car vous voyés qu'à mon âge, on est fort avancé dans la course, & qu'on est bien prés du but. C'auroit eté sans doute une grande consolation pour vous, de me voir lamenter, soûpirer, pleurer & prier; mais dans ce danger je n'ai pas cru devoir m'abaisser à une chose si lâche & si honteuse.

ganz ruhiglich mit denen Richtern, welche ihn eben dazumal, als strafbar erkläreten, und sagte; Wann ihr noch eine kurze Zeit gewartet hättet, so wäre mein Tod von selbsten gekommen, und ihr hättet erhalten, was ihr verlanget: dann ihr sehet, daß man in meinem Alter in dem Lauf sehr weit gekommen, und sehr nahe an dem Ziel ist. Es wäre euch ohne Zweiffel ein grosser Trost gewesen, wann ihr mich klagen, seufzen, weinen und bitten sehen könntet; aber in dieser Gefahr hab ich nicht vermeynt, daß ich schuldig sey, mich zu einer so niederträchtigen und schändlichen Sache zu verstehen.

VII.

N'ayez point de vaine complaisance pour des talens étrangers, qui ne sont point en vous. Si un beau cheval pouvoit dire, qu'il est beau, cela seroit supportable; mais lors que vous dites en vous applaudissant, que vous avez un beau cheval, vous vous vantez de ce, qui n'est point en vous.

De quoi donc pouvez vous avoir une legitime complaisance? c'est du bon usage de vôtre raison. Si vous consi-

considerez les choses, comme elles sont en elles mêmes, & si vous en jugez sainement; vous vous applaudirez alors avec justice, & vous vous rejouirez d'une bonne qualité, qui est effectivement en vous.

VII.

Habe keinen eitlen Gefallen an fremden Vortrefflichkeiten, und die nicht in dir sind. Wann ein Pferd sagen könnte, es seye schön, so wäre es erträglich; wann du aber, dich selbst zu preisen, sagest, du habest ein schönes Pferd, so prahlest du mit einer Sache, die nicht in dir ist.

Worvor kanst du dann eine rechtmässige Gefälligkeit haben? Vor den rechten Gebrauch deiner Vernunft. Wann du die Dinge betrachtest, wie sie an sich selbst sind, und heilsamlich von denselben urtheilest: Sodann wirst du dich mit Recht glücklich erkennen, und einer sich würklich in dir befindlichen herrlichen Beschaffenheit geniessen.

Il n'y a point d'homme si disgracié, ni si depourvu de talens, qui ne se croye avoir quelque merite, ou qui ne cherche à se faire valoir. S'il reconnoit en soi quelques defauts, il les croit effacez ou remplacez par d'autres talens, & il ne se regarde

Es ist kein so unglücklicher, noch so schlecht mit Gaben versehener Mensch, der nicht irgend ein Verdienst zu haben vermeyne, noch sich hervor zu thun suche. Findet er Fehler an sich, so bildet er sich ein, er vertilge, oder ersetze dieselbe durch andere Gaben, und betrachtet sich nur bey sei-

que par ses belles qualitez. On se sert de tout pour grossir l'idée, que l'on a de son merite.

nen schönen Qualitäten. Man bedienet sich aller Dinge, die Einbildung, welche man von seinem Verdienst hat, zu vergrössern.

Un homme logé dans une maison magnifique, servi par un grand nombre de valets, qui possede des terres bien-titrées, qui porte un grand nom, & qui compte dans sa genealogie une foule d'Ayeux, qui se sont signalez par de grandes actions, s'en applaudit, comme si c'etoit pour lui un merite personnel, il s'enveloppe, pour ainsi dire, de ces grands noms, & ils s'attribuë une gloire, qui ne lui appartient nullement: tout cet attirail étranger n'empêche pas, qu'il ne soit un sot.

Ein Mensch, welcher in einem prächtigen Haus logiret, der von einer grossen Anzahl seiner Knechte bedienet wird, der einen grossen Nahmen besitzet, der in seinem Geschlecht-Register eine Menge Ahnen, die sich durch vortrefliche Thaten berühmt gemacht, daher zehlet, als wenn es in Ansehung seiner eine persöhnliche Würdigkeit wäre, der umhüllet sich, so zu sagen, mit diesen grossen Nahmen, und eignet sich einen ihm keinesweges zukömmlichen Ruhm zu. Allein alles dieses fremde Gezeug hindert darum nicht, daß er kein Narr sey.

Un homme monté sur un beau cheval, tiré dans un beau carosse, a des sentimens plus avantageux de soi même, que lors qu'il est a pied, ou en haillons. L'air content, qui paroit sur son visage, est la marque de la mediocrité de son genie & du peu

Ein Mensch, der auf einen schönen Pferd reitet, in einer schönen Kutsche fähret, hat viel vortheilhaftigere Gedanken von sich, als wann er auf seinen Füssen, oder in Lumpen stehet. Die in seinem Gesicht erscheinende vergnügte Mine ist ein Zeichen seines geringen Verstandes, und der wenigen Vor-

peu

peu d'idée, qu'il a de ce, qui est loüable & excellent.

stellung dessen, was löblich und vortreflich ist.

Le plus haut point de l'extravagance est, de se glorifier de ce qu'on n'a pas: Des gens nez & nourris dans la roture dont les peres ont amassé du bien par le commerce, ou en pillant le peuple, & en volant le public, se donnent pour Nobles, parlent hardiment de leur noblesse devant des gens, qui ne le connoissent pas.

Der höchste Punct der Thorheit ist, wann man sich einer Sache rühmet, die man doch nicht hat. Leute, welche in gemeinen Stand erzogen und gebohren sind, deren Eltern ihr Gut durch die Handlung, mit Plünderung der Völker, oder Bestehlung des gemeinen Wesens, zusammen gebracht haben, geben sich vor Edelleute aus, und reden ungescheuet bey Leuten, die sie nicht kennen, von ihrem Adel.

Ils repetent si souvent, qu'ils sont d'une bonne maison, qu'ils en persuadent les dupes, & qu'ils se le persuadent enfin à eux mêmes, ils oublient ce, qu'ils sont, & se repaissent d'une Noblesse visionnaire; mais ils devoient au moins avoir la précaution de faire abâtre l'enseigne de la boutique, où leurs peres etaloient & vendoient leur drap à tous venans: c'est un titre parlant contre leur Noblesse chimerique.

Sie wiederholen so oft, daß sie von gutem Hauß sind, daß sie die Einfältigen dessen überreden, ja daß endlich sie selbsten solches glauben. Sie vergessen das, was sie sind, und weiden sich mit einem eingebildeten Adel; sie sollten aber zum wenigsten diese Vorsichtigkeit gehabt, und von dem Kram-Laden, in welchem ihre Vätter ihr Tuch auslegten, und jedem, der kam, verkauften, das Schild weggethan haben; das ist ein Titel, welcher ihrem in so nichtiger Einbildung bestehenden Adel widerspricht.

Les personnes raisonnables ont un grand mê-

Vernünftige Leute spühren eine grosse Verachtung bey sich,

pris de ces fanfarons, qui s'exposent à la risée du public par toutes les contorsions, qu'ils se donnent pour s'en faire éstimer.

gegen dergleichen Prahler, welche, wegen aller lächerlichen Leibs-Verdrehungen, die sie, deßwegen estimirt zu werden, machen, sich dem Gelächter aller Leute darstellen.

Quand on n'a pas un merite réel, l'envie de se signaler par des qualités empruntées fait précisement le contraire de ce que l'on souhaite.

Hat man keine reale Verdienste, so thut die Begierde, sich mit entlehnten Qualitäten hervorzuthun gewiß das Gegentheil dessen, was man begehret.

VIII.

Ne demandez pas, que les choses se fassent comme vous le souhaitez; mais tachez d'acquiescer à la maniere dont elles se font: c'est le moyen d'être toûjours content.

La maladie n'est un obstacle, que pour le corps; mais elle n'empêche nullement la volonté d'agir.

Un homme, qui a les jambes estropiées, & contrefaites, en marche avec plus de peine, mais son esprit a toûjours la même liberté.

Faites le même raisonnement sur toutes les choses, qui arrivent dans la vie; & vous trouverez, que les evenements, qui embarassent les autres, ne seront pas des embarras pour vous.

VIII.

Begehre nicht, daß die Dinge geschehen sollen, wie du es wünschest; sondern befleissige dich, mit der Manier, wie sie geschehen, zufrieden zu seyn. Diß ist das Mittel allezeit vergnügt zu seyn.

Die Krankheit ist nur eine Hinderniß des Leibes, und verhindert keinesweges den Willen zu handeln.

Ein Mensch, der lahme und übel-gestalte Schenkel hat, gehet auf denselben mit vieler Mühe; aber sein Gemüth behält allezeit einerley Freyheit.

Führe dergleichen Gedanken über alle Dinge, welche in deinem Leben geschehen; so wirst du finden, daß die Begebenheiten, welche andern Leuten viel zu schaffen machen, in Ansehung deiner, keine Hindernisse seyn.

Il est plus aisé de plier sa volonté, pour la conformer aux choses, qui nous arrivent, que de changer la nature des évenements.

Es ist leichter, daß man seinen Willen beuge, um denselben denen uns begegnenden Dingen ähnlich zu machen, als daß man die Natur der Begebenheiten ändere.

Pourquoi nous affliger, comme nous faisons de ce qui n'est pas en nôtre pouvoir d'empecher? ne sommes nous pas deja assez malheureux par nos pro-

Was wollen wir uns betrüben, wie wir doch thun, über diejenige Sache, welche zu verhindern, nicht in unserm Vermögen stehen? Sind wir nicht schon unglücklich genug, wegen unserer eigenen Zufälle,

pres infortunes, sans y ajoûter encore le chagrin de nos reflexions.

Si les hommes étoient les arbitres de leur destinée, ils se feroient des ancêtres illustres, ils se donneroient de grandes richesses, pour jouir de tous les agrémens de la vie: & les qualitez de l'esprit & du cœur n'auroient, que le second rang.

Ils ne se consolent point d'un défaut naturel, de la perte d'un oeil, d'avoir les jambes maltournées, & la taille contrefaite; mais ils ne se mettent pas en peine, d'avoir un mauvais coeur & de mauvais procedez, de dire des paroles désobligeantes, pour chagriner les gens de gaïetté de coeur, & de décrier les personnes de merite, par les malignes interpretations, qu'ils font des actions les plus innocentes: & aprés avoir dit des choses, qui les blessent jusqu'au vif, ils n'en sont nullement touchez, & ils n'y font pas même attention.

wann wir auch den Verdruß unseres Nachsinnens nicht darthun.

Wann die Menschen über ihr Schicksal Meister wären, so würden sie sich Durchlauchtige Ahnen schaffen, sie würden sich grosse Reichthümer zulegen, damit sie aller Annehmlichkeiten des Lebens genieſſen könnten, und die Qualitäten des Gemüths und des Herzens würden erst den andern Rang haben.

Sie können sich nicht trösten wegen eines natürlichen Mangels, wegen des Verlusts eines Augs, wann einer etwann krumme Füsse, und eine heßliche Leibs-Gestalt hat; aber sie bekümmern sich wenig, wann sie böse Herzen haben und schlimme Thaten verüben; wann sie anzügliche Worte reden, die Leute mit frölichem Herzen in Verdruß zu setzen, und wohl Personen von Verdienst, durch üble Anslegung ihrer unschuldigsten Thaten, verschreyen; und nachdem sie Dinge, welche dieselbe bis aufs Leben verwunden, gesagt, so sind sie davon noch nicht gerührt, und achten solches nicht einmahl.

IX.

Quelque accident, que vous arrive, ne dites jamais, que vous avez perdu quelque chose; mais dites, que vous l'avez renduë.

Vôtre fils vient de mourir? dites que vous l'avez rendu a celui, qui vous l'avoit donné.

On vous a enlevé un heritage? dites de même, que vous l'avez rendu. Mais celui, qui a commis cette injustice, est un mechant homme? que vous importe, par quelles mains vôtre terre retourne à celui, dont vous la teniez?

Durant le tems, qu'il vous l'a confié, regardez la, comme une chose etrangere, & ayez en le même soin, que le voyageur de l'hôtelerie, où il a choisi son gite.

IX.

Was dir auch vor ein Zufall begegnet, so sage niemahl, du habst etwas verlohren; sondern sage du habst dasselbe wieder gegeben.

Stirbt dir nun dein Sohn, so sage: Du habest ihn demjenigen wieder gegeben, der dir denselben gegeben hat.

Man nimmt dir eine Erbschaft weg, sage ebenfalls, du habst sie wieder gegeben. Aber ist das kein böser Mensch, der diese Ungerechtigkeit verübet hat? Was ist dir daran gelegen,

durch

durch was für Hände dein Land-Gut dem wieder zukommt, von dem du es erhalten hast?

Währender Zeit, da er dir dieselbe anvertrauet, so siehe es als eine fremde Sache an, und trage eben die Sorge für dasselbe, als ein Reisender für die Herberge, in welcher er sein Lager gewählet hat.

Le peu de jours, que nous trainons sur la terre sont marquez par mille accidens divers, qui se succedent les uns aux autres, & qui empoisonnent nôtre vie.

Dans quelque état que nous soyons, il est impossible de se mettre à couvert de certains malheurs qui nous accablent, lors que nous y pensons le moins.

Une mort imprevue nous enleve des enfans cheris, qu'on a élevez avec beaucoup de soin & de tendresse, & que nous regardions comme l'appui & l'esperance de nôtre maison.

Les miseres domestiques se joignent aux autres malheurs, de mauvaises affaires, auxquelles on ne trouve point de ressource; des ennemis puis-

Die wenige Tage, welche wir auf der Erden zubringen, sind mit tausend besondern, auf einander folgenden, und unser Leben vergiftenden, Zufällen bezeichnet.

Wir stehen in welchem Stande wir wollen, so ist es unmöglich, daß man vor gewissen unglücklichen Zufällen, welche, da wir uns am wenigsten versehen, über uns kommen, sich beschütze.

Ein unversehener Tod nimmt uns liebe Kinder hinweg, die man mit vieler Sorgfalt und zarter Liebe erzogen, und die wir als die Stützen und Hoffnung unsers Hauses angesehen haben.

Das häußliche Elend kommt zu andern Unglücken, schlimme Händel, da man keine Hülfe siehet; mächtige und übelgesinnte Feinde halten dir den Fuß auf der Kehle, und nehmen

sans

sans & mal intentionnez, vous tiennent le pied sur la gorge, vous arrachent vôtre bien par leurs injustices, & vous reduisent au desespoir.

dir durch ihre Ungerechtigkeit dein Vermögen, und bringen dich in Verzweiflung.

Des amis perfides aprés mille vaines offres de service vous trahissent, quand vous avés un besoin plus pressant de leurs secours. De longues & de frequentes maladies nous rendent la vie importune, & nous privent des innocens plaisirs, dont on pourroit jouir, nous font sentir des douleurs si vives, que l'on regarde la mort comme une faveur, parce qu'on espere, qu'elle finira tant de maux.

Falsche Freunde meynen es untreu mit dir, nach tausend leeren Anerbietungen, wann du einen ihrer Beyhülfe sehr nöthigen Zustand hast. Lange und offtmahlige Krankheiten machen uns das Leben schwer, und berauben uns der unschuldigsten Vergnügungen, der man geniessen könnte: Machen daß wir so nachdrückliche Schmerzen empfinden, daß man den Tod für eine Gnade ansiehet, indem man der Hoffnung ist, es werde derselbe so vielen Trübsalen ein Ende machen,

Au moins si l'on pouvoit suspendre ses ennuis, en n'y pensant pas; mais le malheur de nôtre destinée est tel, que nôtre esprit préoccuppé de ses disgraces, & nôtre imagination attachée à ce triste objet malgré nous-mêmes, nous fait souvenir incessamment par

Es wäre noch gut, wo man seine Verdrießlichkeiten nur ein wenig verschieben könnte, indem man nicht daran gedenket; aber das Unglück unsers Schicksals ist also beschaffen, daß unser durch so viele widrige Zufälle schon eingenommenes Gemüth, u. unsere, wider unsern Willen, an diesem traurigen Vorwurf (diesen traurigen Dingen) klebende Einbildung machet durch

par mille retours cruels, que nous sommes malheureux.

tausenderley entsetzliche Zurückkehrungen, daß wir uns alsobald wieder erinnern, daß wir unglücklich sind.

Les Philosophes payens ont reconnu par le raisonnement, que tout ce, qui nous arrive dans la vie, c'est par la permission & par les ordres d'une Providence, qui gouverne des creatures, & qui les conduit à leur fin, selon les regles d'une sagesse, qui ne peut se tromper dans ses projets.

Die Heydnischen Weltweisen haben aus der Vernunft erkannt, daß alles, was uns in unserm Leben begegnet, geschehe durch Zulassung und Befehl einer Vorsehung, welche alle Creaturen regieret, und welche, zu Folg einer Weißheit, die in ihrem Vornehmen nicht fehlen kan, dieselbe zu ihrem Ende führet.

Cette providence n'est nullement capable d'envie, ni de mauvaise volonté, ni de quelque passion, que ce soit, & que si elle permet souvent, que milles choses facheuses nous affligent, ce n'est point par la haine, qu'elle nous porte, & ce ne sont point les effets d'une basse malignité.

Diese Vorsehung ist unfähig einiges Neids, oder bösen Willens, noch irgend einer Gemüths-Bewegung, wie die auch seye; und wann sie oftmals zulässet, daß tausend verdrießliche Dinge uns betrüben, kan solches nicht aus einigen Haß, den sie gegen uns trüge, geschehen, und sind es keine Würkungen einer niederträchtigen Boßheit.

Toutes les choses, que nous voyons agir n'agissent, que par le mouvement, & par l'impression de la cause premiere, de sorte, que, quand les hommes nous font du mal, ils ne sont,

Alle Sachen, welche wir würken sehen, die würken nur vermög der Bewegung und der Eindruckung der ersten Ursach, dergestalt, daß wann die Menschen uns Böses anthun, sie nichts anders sind, als Bediente der Befehle GOttes, welque

que les Miniſtres des ordres de Dieu, qui ſe fert de leur mauvaiſe volonté pour nous corriger, ou pour punir: car quoique nous ne le comprenions pas toujours, il ne cherche que nôtre utilité dans les disgraces, qui nous arrivent.

cher ſich ihres böſen Willens bedienet, um uns zu beſſern oder zu ſtraffen; dann ob wir ſolches gleich nicht allezeit begreiffen, ſo ſucht er doch in denen uns begegnenden Widerwärtigkeiten nur unſer Beſtes.

Car il ne faut pas nous figurer un Dieu indolent, qui nous neglige, & qui n'eſt touché ni de nos vertus, ni de nos vices; il a pour nous une tendreſſe de pere, & ſes ſoins deſcendent jusqu'aux plus petites choſes.

Dann wir müſſen uns keinen unempfindlichen GOTT einbilden, der was verabſäumet, und weder von unſern Tugenden, noch von unſern Laſtern beweget wird; Er hat gegen uns eine vätterliche Zärtlichkeit, und ſeine Sorgfalt erſtreckt ſich auf die geringſten Dinge.

CesPrincipes bien entendus ſeront d'un grand ſecours, pour nous ſoutenir dans nos malheurs.

Dieſe Grund-Lehren, wann man ſie wohl verſtehet, werden eine groſſe Beyhülfe mit ſich führen, uns in unſerm Unglück aufrecht zu erhalten.

X.

Commencés donc par les plus petites choſes. On renverſe vôtre huile, on derobe vôtre vin, rentrés dans vous-même, & dites: C'eſt à ce prix qu'on achete la tranquillité; c'eſt par là que l'on acquiert la conſtance; On ne devient pas vertueux, ſans qu'il en coûte.

Lors-

Lorsque vous appellez vôtre valet, ſongez, qu'il ne vous entend peut-être pas, ou que, s'il vous entend, il n'eſt pas en état de faire ce, que vous ſouhaitez. Faites ſi bien, qu'il ne ſoit pas en ſon pouvoir, de vous mettre en colere & de troubler vôtre repos.

X.

Fange dann an den geringſten Dingen an. Man verſchüttet dir dein Oel, man ſtiehlt deinen Wein: gehe in dich ſelber, und ſage: In einem ſolchen Preiß muß man die Ruhe erkauffen; dadurch muß man die Beſtändigkeit erwerben. Man wird nicht tugendhaft, es koſte dann etwas.

Wann du deinen Diener ruffeſt, ſo gedenke, er höre dich vielleicht nicht, oder, wann er dich höret, er ſeye nicht im Stand zu thun, was du haben willt. Mache es alſo, daß es in ſeinem Vermögen nicht ſtehe, dich in Zorn zu bringen, und deine Ruhe zu ſtöhren.

On n'a pas toûjours dans la vie de grandes occaſions, pour faire paroître ſa vertu; mais l'on en trouve à tous momens de petites, pour exercer ſa patience.

Man hat in dem gemeinen Leben nicht allezeit anſehnliche Gelegenheiten, ſeine Tugend an Tag zu legen; aber alle Augenblick findet man geringe Mittel, ſeine Gedult zu üben.

L'in-

L'indiscretion de ceux, avec qui l'on est obligé de vivre, la grossiereté, & l'impertinence des valets, qu'il faut essuier sans cesse, de petits accidens, qui arrivent à toute heure, des contretems, qui derangent l'économie d'une affaire & qui lui donnent un mauvais tour; ces bagatelles sont capables de chagriner, si l'on n'y prend garde; mais l'on a grand tort de se priver de son repos pour des sujets aussi frivoles.

Die Unbescheidenheit derer jenigen, mit welchen man leben muß; die unaufhörlich auszustehende Grob- und Ungeschliffenheit der Knechte; geringe Zufälle, welche stündlich sich ereignen; Unbesonnenheiten, welche die Führung eines Handels aus der Ordnung bringen, und demselben einen schlimmen Streich versetzen, diese Dinge können einem Verdruß machen, wofern man nicht Achtung giebt; aber man thut sehr unrecht, wann man um dergleichen geringschätzigen Ursachen willen sich seiner Ruhe berauben wollte.

On voit des gens, qui s'emportent, qui s'agitent, qui se tourmentent, qui font les mêmes reprimandes pour un verre cassé, ou pour un dîné mal apreté, que si tout étoit perdu. On n'est pas toûjours le maître de soi, quand on s'est laissé surprendre à la colere; cependant c'est alors, que l'on doit avoir plus d'attention: car on est plus exposé à faire, où à dire des impertinences.

Man siehet Leute, die sich entrüsten, die sich bewegen, die sich plagen, die um ein Glas, das zerbrochen worden, oder um einer übel zugerichteten Mittags-Mahlzeit willen, eben also poltern, als wann alles verlohren wäre. Man ist nicht allezeit sein Meister, wann man sich vom Zorn übernehmen läßt; aber eben zu solcher Zeit sollte man am meisten Behutsamkeit haben: dann man sehr leichtlich Thorheiten thun oder reden kan.

Les personnes trop delicates, & qui se chagrinent

Allzu empfindliche Leute, und die sich leicht erzürnen,

aiſement, ſont dans des inquietudes perpetuelles, il n'eſt point de ſi foible ennemi qui ne puiſſe leur faire paſſer de mauvaiſes heures, quand il connoit l'aſcendant, qu'il a ſur elles.

ſind in immerwährender Unruhe, es iſt kein ſo ſchwacher Feind, der nicht verurſachen könnte, daß ſie böſe Stunden haben, wann er die Gewalt, die er über dieſelbe hat, einſiehet.

C'eſt dans les petites choſes, qu'un homme ſe fait connoître tel, qu'il eſt, parce qu'il agit naturellement, & ſans prendre de précautions. On ſe cache mieux, on prend des meſures, on eſt plus concerté dans les grandes occaſions, ou quand on croit avoir de grands interêts à menager, on ne veut pas gâter une bonne affaire par ſa faute, & l'on eſt ſoûtenu par l'importance de la matiere; mais on ſe neglige trop dans les ſujets frivoles, & cette negligence nous rend mépriſables, parce qu'elle laiſſe entrevoir nos foibles.

Eben in geringen Dingen giebt ſich der Menſch zu erkennen, wie er iſt, weil er natürlich und ohne Vorſichtigkeit handelt; man verbirgt ſich beſſer, man macht Anſtalten bey wichtigen Gelegenheiten, oder, wenn man meynet, man habe groſſe Intereſſe zu beſorgen, hält man beſſer an ſich, man will eine gute Sache durch ſein Verſehen nicht verderben, und durch die Wichtigkeit der Sachen wird man alſo erhalten. Aber man vergehet ſich zu ſehr in nichtswürdigen Materien, und dieſe Unachtſamkeit macht uns verächtlich, weil ſie unſere Schwachheit zu viel blicken läßt.

C'eſt un commerce bien deſagréable, que celui des perſonnes, qui ſe fachent à tous momens, qui ſont toûjours ſur le qui vive? & qui

Derowegen iſt ein unangenehmer Umgang mit denen Leuten, die ſich alle Augenblick erzürnen, die immerdar wer da? ſchreyen, und um

vous

vous brusquent pour la moindre chose.

der geringsten Sache willen dich anschnarren.

Cette bizarrerie est souvent l'effet d'une mauvaise education; les personnes polies ont de l'indulgence pour les foiblesses & les grossieretez des autres.

Diese Seltsamkeit ist offtermals die Würkung einer bösen Auferziehung; wohlgezogene Leute können den Schwach- und Grobheiten der andern nachgeben.

XI.

L'Homme, qui est le maitre de ce, qu'il veut, ou de ce, qu'il ne veut pas, qui peut obtenir ce, qu'il desire & rebuter ce, qui le choque, a un empire absolu sur toutes choses. Celui donc, qui aspire à une parfaite liberté, qu'il abstienne de tout desir & de toute aversion de ce, qui dépend purement d'autrui; s'il ne le fait pas, c'est une necessité, qu'il vive dans la dépendance & la servitude.

XI.

Ein Mensch, welcher Herr ist über das, was er will, und was er nicht will, der erlangen kan, was er verlanget, und wegschaffen, was ihm zuwider ist, hat eine unumschränkte Herrschafft über alle Dinge.

Derjenige nun, welcher nach einer vollkommenen Freyheit strebet, der enthalte sich alles Begeh-

rens, und alles Abscheuens, gegen das, was bloß bey einem andern stehet; wo er das nicht thut, so muß er nothwendiger Weise in der Unterwürfigkeit und Knechtschaft leben.

L'Homme, qui est né pour être libre, devient esclave de toutes ses passions. Il pourroit vivre tranquille & en repos dans le sein de sa famille; mais l'avarice l'en arrache, & l'envoie au bout du monde, pour y chercher de l'or & de précieuses marchandises, dont il pourroit aisement se passer. L'amour de la gloire précipite les autres dans les perils, & leur fait mepriser la mort, dont ils voient de tous côtez d'affreuses images.

Der Mensch, welcher zur Freyheit gebohren ist, wird ein Sclav seiner Neigungen. Er könnte ruhig in dem Schoos seiner Familie leben; so reißt ihn der Geitz da heraus, und verschickt ihn über die Meere, biß an das Ende der Welt, Gold und kostbare Waaren, deren er leichtlich entbehren kan, allda zu suchen. Die Liebe zu dem Ruhm stürzt die andern in Gefahr, und bringt sie dahin, daß sie den Tod nicht achten, dessen abscheuliche Bilder sie auf allen Seiten sehen.

Les hommes, qui font toutes choses pour être heureux, n'ont pas l'idée du veritable bonheur. C'est une situation si heureuse, de ne dependre de personne, qu'on ne leur sauroit pardonner ce sacrifice, qu'ils font, de leur liberté, pour des choses si frivoles &

Die Menschen, welche alles thun, damit sie glücklich seyn mögen, haben von dem Glück die wahre Einbildung nicht. Es ist derjenige Stand, da man niemand unterworffen ist, so beglückt, daß man ihnen die Aufopferung ihrer Freyheit, welche sie vor so schlechte Sachen und vor so

des

des esperances si vaines.

eitle Hoffnung thun, nicht verzeihen kan.

Ecartez-vous de la route commune, ne vous laissés pas entrainer au torrent, comme le vulgaire, voiez à vôtre aise, le reste des hommes s'egarer, & courir aprés leurs chimeres.

Schreite du aus dem gemeinen Weg, und laß dich nicht mit dem Strom, wie das gemeine Volk, fortschleppen, siehe mit Gemächlichkeit zu, wie die übrigen Menschen sich verirren, und ihren hohen Einbildungen nachjagen.

XII.

Faites vôtre compte, qu'il faut se comporter dans la vie, à-peu-prés comme dans un festin. A-t-on servi quelque Mets devant vous? étendez la main & prenez en une partie avec propreté. On enleve ce plat? ne le retenez pas, n'y portez pas brusquement la main. On n'a pas encore servi devant vous? attendez, & ne faites point paroitre un desir trop avide.

C'est de la sorte, que vous en devez user envers vôtre femme, envers vos enfans, pour ce, qui regarde les dignités & les richesses: & vous vous rendrez digne d'être admis à la table des Dieux.

Si vous avez assez de generosité pour refuser même ce, que l'on vous offre, si vous le mépriséz, alors vous se-

rez digne non seulement de manger à la table des Dieux, mais même de partager avec eux leur souveraine puissance.

C'est ainsi que Diogene, Heraclite & d'autres du même caractere sont devenus des hommes tout divins, & qu'ils ont été regardez sur ce pied-là.

XII.

Mache dir die Rechnung, man müsse in dem gemeinen Leben sich ungefehr so aufführen, als wie bey einer Mahlzeit. Hat man einige Gerüchte dir vorgestellt, so strecke die Hand aus, und nimm einen Theil davon mit Nettigkeit heraus. Trägt man die Schüssel weg, halte sie nicht auf, greiffe nicht mit Ungestümm hinein. Hat man dir noch nichts vorgestellt, warte, und laß ja kein allzu begieriges Verlangen sehen.

Also must du dich aufführen gegen dein Weib, gegen deine Kinder, gegen die Ehren-Aemter und Reichthümer, so wirst du dich der Tafel der Götter würdig machen.

Wann du so viel Großmüthigkeit besitzest, daß du so gar das, was man dir anbietet, ausschlagen kanst; wann du es verachtest, alsdann wirst du würdig seyn nicht nur an der Tafel der Götter zu speisen, sondern auch ihre unumschränkte herrschaftliche Gewalt mit ihnen zu theilen.

Auf

Auf solche Weise sind Diogenes, Heraclitus und andere ihres gleichen, ganz göttliche Menschen worden, und auch auf solche Art angesehen gewesen.

Les maximes, que propose Epictete en ce chapitre, sont utiles pour observer les bienséances, qui sont necessaires à table; c'est le lieu, où il est plus aisé de faire des fautes, si l'on n'a beaucoup d'attention sur soi.

Die Regeln, welche Epictetus allhier vorträgt, sind nutzlich, den an dem Tisch nöthigen Wohlstand in Acht zu nehmen; das ist der Ort, da es sehr leicht ist, Fehler zu begehen, wann man nicht wohl auf sich Achtung giebt.

Il faut se donner de garde d'y parler de certaines choses, qui font naturellement soulever le coeur, & qui rapellent des idées degoûtantes: ces discours etouffent entierement l'appetit, & font de la peine à ceux, qui les entendent.

Man muß sich hüten an demselben von solchen Sachen zu reden, die natürlicher Weise einen Eckel erwecken, und verdrießliche Einbildungen herbey ruffen; dergleichen Reden ersticken gänzlich den Appetit, und kommen denen hart vor, die sie anhören.

C'est betise, que de mepriser les mets, que l'on vous sert, quand vous mangez à la table d'autrui, & de dire, que l'on fait ailleurs une chere plus delicate. Cette comparaison odieuse choque celui, qui donne le repas; mais c'est aussi une bassesse, qui ne convient qu'à des parasites, de loüer avec exaggeration tous les

Eine Thorheit ist es, wann du die Speisen, die man dir vorsetzet, indem du an eines andern Tafel speisest, verachtest, und sagest, daß man anderwärts weit delicater trätire. Diese verhaßte Vergleichung gebet wider den, der das Mahl giebt; Aber das ist auch ein nur den Schmarotzern zukömmlicher Verfall, wann man mit Her-

mets & tous les ragouts, & d'avoir une folle complaisance pour tout ce, que dit le Maitre du festin.

ausstreichung alle Gerüchte und alle Beyessen lobet, und eine thörichte Gefälligkeit hat an allen dem, was der Herr der Mahlzeit saget.

Epictete dit encore, qu'il ne faut point faire paroitre d'impatience trop avide pour les mets, qui ne sont pas servis devant vous; en attendant, qu'on les rapproche, il faut manger de ce que vous avez sous la main.

Es saget Epictetus ferner, man soll vor die vor einem gesetzte Speisen keine allzubegierliche Ungedult haben; in Erwartung nun, daß man sie heran rucke, so esse, was du unter der Hand hast.

Ces Maximes sont autant de préliminaires, dont il tire de belles moralitez, pour apprendre aux hommes à se contenter, dans quelque situation, que la fortune les mette.

Diese Regeln sind so viel Vorbereitungen, aus welchen er schöne Sitten-Lehren ziehet, die Menschen zu lehren, wie sie in jedem Stand, darein sie das Glück setzen mag, vergnügt seyn können.

Si vos enfans sont d'un bon naturel, s'ils ont l'âme bien faite, & l'esprit docile, s'ils ont de l'agrément dans l'exterieur, rejouissez-vous des présens, que Dieu vous fait; mais s'ils sont estropiez & contrefaits; s'ils n'ont ni esprit; ni talens, prenez patience, puisque ce sont des maux sans remede.

Sind deine Kinder von gutem Naturell, haben sie ein gutes Gemüth und gelehrsamen Verstand, haben sie etwann in ihrem äusserlichen Wesen Annehmlichkeit, so erfreue dich über solche von GOTT gegebene Geschenke; sind sie aber lahm und übel gestalt, haben sie weder Verstand, noch Gaben, fasse dich in Gedult, weil solches unheilbare Schäden sind.

Un

Un mariage mal assorti est peut-être le plus grand des malheurs: se voir uni par des liens indissolubles à une femme, qui n'a ni complaisance, ni douceur, qui affecte de vous brusquer à tout propos, & qui fait de certaines demarches, dont vôtre reputation est fletrie; parce que les hommes sont convenus, que la honte de l'epouse rejaillissoit jusques sur le mari; Se trouver en cette situation est sans doute une dure servitude; mais il vaut encore mieux traîner sa chaine, que de la rompre avec des eclats, qui attirent les murmures de tout le monde.

Eine übel-getroffene Heyrath ist vielleicht eines der gröſten Unglücke; durch unauflößliche Bande sich vereiniget zu sehen, mit einer Frau, welche weder Gefälligkeit, noch Sanftmuth hat, die damit groß seyn will, daß sie dir widerspricht, und dich bey aller Gelegenheit anfähret; solche Streiche macht, dadurch deine Reputation verwelket, indem es unter denen Menschen ausgemacht, daß der Schimpf des Weibes auf den Mann zurück prelle. Sich in diesem Stand zu befinden ist zweiffels ohne eine harte Sclaverey; aber es ist dennoch besser, daß man seine Kette trage, als daß man dieselbe mit solchem Krachen, welches die Augen an sich ziehe, und das Murren aller Welt errege, entzwey reisse.

XIII.

Regardez-vous comme un Acteur, qui doit faire le personnage, que le maitre de la Comédie lui a donné; si vôtre role est court, vous le jouerez court: s'il est long, vous le jouerez long.

Si vous devez representer le personnage d'un pauvre, soutenez ce rôle, le mieux qu'il vous sera possible; si l'on vous donne celui d'un Prince, d'un Artisan, d'un homme estropié, acceptez le tel qu'il puisse être: vôtre devoir est, de bien representer vôtre personnage; mais il appartient à un autre, de choisir le rôle, que vous devez jouer.

XIII.

Siehe dich an als einen Schauspieler, welcher diejenige Person, die ihm der Principal von der Comödie gegeben, vorstellen muß: ist nun dein Part (die vorzustellende Sache) kurz, so spiele ihn kurz, ist er lang, so spiele ihn lang.

Wann du die Person eines Armen vorstellen mußt, so führe die Vorstellung so gut hinaus, als dir immer möglich ist. Giebt man dir die Person eines Fürsten, eines Künstlers, eines Lahmen, so nimm sie so an, wie sie seyn mag: deine Schuldigkeit ist, daß du deine Person wohl vorstellest, einem andern aber gebühret die Person zu erwählen, die du spielen sollst.

Le monde est comme un theatre, tous les hommes montent tour à tour sur la scene; pour y jouer leur personnage. L'homme dans la Comédie il faut des

Die Welt ist wie ein Theatrum, alle Menschen steigen Wechsels-weiß auf den Auftritt, ihre Person darauf zu spielen. Und gleichwie man in der Comö-

Empe-

Empereurs & des valets; de même dans la vie les uns sont destinés à faire de grands rôles, les autres en font de moins considerables.

die Kayser und Knechte haben muß, so sind ebenfalls in dem gemeinen Leben einige bestimmet, grosse Personen vorzustellen, die andern stellen nicht so ansehnliche Personen vor.

Quand la Comédie est finie, les acteurs disparoissent, & quittent la scene. Ainsi dans le monde ceux, qui ont joué leur rôle avec honneur, doivent se retirer par politique, quand de nouveaux acteurs s'emparent du theatre & chassent les premiers.

Wann die Comödie aus ist, so verschwinden die Spieler, und verlassen den Auftritt. Also müssen auch in der Welt diejenige, welche ihren Part mit Ehren gespielet haben, sich aus Politic zuruck begeben, wann sich neue Schauspieler des Theatri bemeistern, und die erstern wegjagen.

Il est douloureux, de paroitre avec desavantage dans les mêmes lieux, où l'on a paru avec éclat, & de montrer un visage usé, qui ne peut causer que du degout, aprés avoir charmé tout le monde par ses agrémens.

Es ist schmerzhaft an denenjenigen Orten mit Nachtheil zu erscheinen, an denen man mit Pracht erschienen ist, und ein alt geschabenes Gesicht, welches nichts anders als Verdruß machen kan, zu zeigen, nachdem man vorhero durch seine Annehmlichkeiten jedermann bezaubert hat.

Epictete compare la vie à une Comédie, qui se represente dans une espace de tems assez court: le bonheur, que l'on y cherche avec tant d'empressement, fuit comme un songe.

Epictetus vergleicht das Leben einer Comödie, die in einem ziemlich kurzen Zeit-Raum gespielet wird; das darinn gesuchte Glück fleucht, wie ein Traum.

C'est

C'eſt une foibleſſe, que de s'affliger de mourir, les jeunes gens ont quelque eſpece de raiſon d'avoir regret à la vie, dont ils ne font, que goûter les premieres douceurs; mais aprés tout, ving annees de plus ou de moins ne ſont, qu'un inſtant, en comparaiſon de cette immenſe etenduë de ſiecles, qui ne finiront jamais: c'eſt moins, qu'une goute d'eau, qui ſe perd, & qui s'engloutit dans le vaſte Ocean.

Es iſt eine Schwachheit, ſich des Sterbens wegen zu bekümmern: Junge Leute haben einen Schein der Urſach, das Leben zu betauern, deſſen erſte Süſſigkeiten ſie kaum angefangen zu koſten. Aber nächſt allem dieſem, zwanzig Jahr mehr oder weniger, ſind nur ein Augenblick, in Vergleichung der unermeßlichen Länge der Zeiten, welche niemal aufhören; ſie ſind weniger, als ein Tropfen Waſſer, welcher ſich verliehret, und in dem groſſen Welt-Meer verſchlungen wird.

XIV.

Quand vous verrés quelcun au comble d'honneurs, elevé à une grande puiſſance, favoriſé de la fortune, & dans la proſperité; ne vous laiſſez pas eblouir par ces belles apparences, & ne dites pas, qu'il eſt heureux.

Car le parfait bonheur, & le parfait repos de l'eſprit ſont attachez aux choſes, qui dependent purement de nous; les biens etrangers ne doivent jamais nous cauſer ni envie, ni jalouſie.

Pour vous, ne portez pas vôtre ambition juſqu'à ſouhaiter d'être Senateur, Conſul, Empereur, contentez vous d'être libre.

Le

Le mepris des choſes, qui ne dependent pas de nous, eſt le moyen unique, pour parvenir à la parfaite liberté de l'eſprit.

XIV.

Wann du jemand ſehen wirſt, welcher in hohen Ehren ſitzet, oder zu einer groſſen Gewalt erhaben iſt, von dem Glück mit Gunſt angeſehen wird, und in gutem Zuſtande ſtehet, ſo laß dich durch dieſen ſchönen Schein nicht verblenden, und ſage nicht, daß er glücklich ſey.

Dann, wofern die vollkommene Ruhe des Gemüths an diejenige Dinge gebunden iſt, welche bloß in unſerer Macht ſtehen, ſo ſollen fremde Güter uns weder Neid, noch Eiferſucht erwecken.

"Dich ſelbſten betreffend, ſo treibe deinen Hochmuth nicht ſo weit, daß du wünſcheſt ein Raths-Herr, Bürgermeiſter, Kaiſer zu ſeyn: Sey zufrieden, daß du frey biſt.

Die Verachtung derer Sachen, welche nicht in unſerer Macht ſtehen, iſt das einzige Mittel, zu der vollkommenen Freyheit des Gemüths zu gelangen.

Ce ne ſont point les belles maiſons, les grandes charges, les dignitez, les richeſſes, qui rendent l'homme parfaitement heureux, il faut quelque autre choſe, pour la ſatisfaction

Die ſchönen Häuſer, die hohen Ehren-Stellen, die Würden, die Reichthümer, machen den Menſchen nicht vollkommen glückſelig, es gehöret etwas anders zur Befriedigung und Ruhe des

&

& le repos de l'esprit, & pour remplir la capacité du cœur.

Gemüths, und die Weite des Herzens anzufüllen.

Deux ministres, jaloux de la faveur du Prince, ne vivent point contents, quoi qu'ils regorgent de biens, & possedent toutes les dignitez de l'Etat; la moindre marque de préference, que le Prince donne à l'un, allume la jalousie de son concurrent, & le fait secher de desespoir.

Zwey, wegen der Gnade des Fürsten eifersüchtige Minister, leben nicht vergnügt, ob sie wol an Gütern einen Ueberfluß haben, und alle Würden des Staats besitzen. Das geringste Zeichen des Vorzugs, welchen der Fürst dem einen gibt, entzündet die Eifersucht seines Nebenbuhlers, und verursachet, daß er in Verzweiflung verdorret.

Si l'homme pouvoit trouver le secret de fixer ses desirs, il auroit trouvé le secret d'etre heureux; il ne faut point, pour étre content, posseder des biens immenses, ni gouverner des Roïaumes, il ne faut, que gouverner son imagination: le bonheur n'est une affaire, que de pure fantaisie.

Wann der Mensch das Geheimniß, seine Begierden inne zu halten, finden könnte, so hätte er das Geheimniß, glücklich zu seyn gefunden. Damit man vergnügt seye, wird nicht erfordert, daß man unermäßliche Güter besitze, noch Königreiche regiere, es braucht nur, daß man seine Einbildung gesund mache. Das Glück ist nichts anders, als eine pure Einbildung.

XV.

Ayés tous les jours devant les yeux la mort, le bannissement & les autres malheurs, qui paroissent les plus redoutables aux hommes. Mais sur toutes choses ne per-

dés

dés point la mort de la vuë; par ce moyen vous ne serés capable d'aucune lacheté, & vous ne desirerés jamais rien avec trop d'empressement & de passion.

XV.

Du sollt täglich den Tod, die Verweisung ins Elend, und was sonst Unglück heißt, und dem Menschen gräßlich vorkommt, vor Augen haben. Vor allen Dingen aber laß dir den Tod nicht aus dem Gesicht kommen: Durch dieses Mittel wirst du nicht einer einzigen Niederträchtigkeit fähig seyn, wirst auch niemal etwas mit allzu grossem Eifer und Begierde verlangen.

Il n'y a point d'homme assés stupide pour se croire immortel, cependant la plûpart des hommes vivent comme s'ils ne devoient jamais mourir: ceux, qui ont deja un pied dans le tombeau, qui ont perdu l'usage de tous les sens & qui ne respirent, qu'à peine, se promettent encore quelques années de vie; ils parlent d'embellir & d'aggrandir leur demeure, ils font des projets, de nouvelles acquisitions, epargnent leurs revenus, & ne

Kein Mensch ist so dumm, daß er glaube, er sey unsterblich, unterdessen lebet der meiste Theil der Menschen, als wann sie nimmermehr sterben müsten. Diejenige, welche schon einen Fuß im Grab haben, die den Gebrauch aller Sinnen verlohren haben, und kümmerlich athmen können, versprechen sich noch einige Lebens-Jahre. Sie reden von Auszier- und Vergrösserung ihrer Wohnung, haben Anschläge, schaffen sich Dinge an, und spahren ihre Güter zu

leurs

songent pas, qu'ils sont des hommes.

C'est un sentiment assez ordinaire, que de plaindre la destinée de ces malheureux, que les juges ont condamnés à la mort: la nature nous y a tous condamnés, il n'y a point de privilege contre cet Arrêt.

Nous allons tous de compagnie à un terme; les uns se detachent de la troupe, & prennent les devans; les autres suivent un peu plus lentement; mais la difference n'est pas grande, chaque instant, chaque pas les approche du terme.

Epictete conseille sagement, de jetter de tems en tems les yeux de ce côté là, pour s'aprivoiser avec la mort; cette pensée est d'un grand secours, pour ralentir l'ardeur de nos passions, & pour nous faire envisager des choses humaines avec plus d'indolence.

sammen, und gedenken nicht, daß sie Menschen sind.

Es ist eine sehr gemeine Meinung, daß man das Schicksal derer Unglücklichen, welche die Richter zum Tod verdammt haben, beklaget; nun hat die Natur uns alle dazu verdammt, und ist kein Privilegium gegen diesen richterlichen Ausspruch.

Wir gehen alle in Gesellschaft auf ein Ziel zu; einige machen sich von dem Hauffen weg, und gehen voraus; die andern folgen ein wenig langsamer nach, aber der Unterschied ist nicht groß, jeder Augenblick, jeder Schritt rücket sie näher zum Ziel.

Daher giebt Epictetus gar klüglich den Rath, man solle in Zeiten die Augen dahin werffen, damit man sich mit dem Tod bekannt mache. Dieser Gedanke ist von grosser Beyhülfe, der Hefftigkeit unserer Gemüths Neigungen Einhalt zu thun, und zu wegen zu bringen, daß wir die menschlichen Dinge mit mehrerer Unempfindlichkeit ansehen.

Ex-

Exemples, pour imiter les Maximes d'Epictete.

Exempel, oder Exercitia, denen Lehren des Epicteti nachzuahmen.

I.

Unsere Meinungen und alle unsere Würkungen stehen in unserer Macht, aber nicht die Gesundheit, Reichthümer noch alle Dinge, welche ausser uns sind.

Wir sind Herren über unser Verlangen und Absehen, aber nicht über die Gesundheit und guten Namen.

Warum soll man sich betrüben über die Dinge, die nicht in unserer Macht stehen? laßt uns befleissigen artig und ehrlich zu seyn, und Gefälligkeit und Sanftmuth zu haben.

II.

Die Dinge, welche in unserer Macht stehen, können nicht verhindert werden, hergegen, was ausser uns ist, kan verhindert werden.

Verhindert, wann ihr könnt, daß man euch nicht verachte, daß man euch nicht basse, daß man nicht von eurer Aufführung rede: Leidet diese Verfolgung mit Standhaftigkeit, so werdet ihr euch über alle diejenigen setzen, welche euch verfolgen.

III.

Die Weißheit giebt grosse Güter, wann ihr dieselbe erlangen wollt, so sehet dieselbe nicht mit Unempfindlichkeit an.

Begehre nicht Reichthümer und grosse Ehren-Aemter, sondern begehre die warhaften Güter, das ist, die Freyheit und Vergnügen.

Ihr habt durch die Arbeit und durch das Studieren alles gelernet, was eurer Curiosität schmeichelt; aber ihr werdet deßwegen nicht besser logirt, noch besser gekleidet, und man hat nicht Ursach zu hoffen, daß man die Wissenschaften mehr ästimiren werde.

IV.

Die Erblickung verdrießlicher Dinge trift das Herz; Aber diese verdrießliche Dinge sind oftmal eine blosse Einbildung.

Wann man sich derer Regeln, welche man hat, bedienet, so ist man klug. Ihr habt gute Regeln, die euch unser Autor gegeben, bedienet euch derselben.

Ich glaube, ich sey unglücklich, ich hab ein schönes Pferd, ein schönes Kleid, eine schöne Sack-Uhr gehabt, welche mir eine sehr grosse Freude gemacht, aber ich hab sie nicht mehr.

Dieser Zufall hat mich in eine grosse Melancholie gestürzt, aber die Vorstellung dieser verlohrnen Sachen macht mich noch unglücklicher.

V.

Schmeichelt euch nicht allezeit, daß ihr das, was ihr verlanget, erhalten werdet, dann wann ihr dasselbe nicht erhaltet, so seyd ihr unglücklich, und mehr als unglücklich.

Ihr seyd allezeit unruhig, wofern ihr euch vor der Krankheit, der Armuth und dem Tod unmäßiglich fürchtet.

Wann ihr wünschet glücklich zu seyn, so sage ich, daß

daß dieser Wunsch natürlich. Aber begehret nichts mit Unruhe, und seyd zufrieden, so seyd ihr glücklich.

Die Menschen unternehmen Dinge, die über ihren Stand, Krafften und Verstand sind. Dieses verursachet, daß sie unglücklich sind, daß sie nach der Ruhe seufzen, und dennoch nicht zu dem Glück, welches sie suchen, gelangen.

Ihr seyd niemahlen mit dem, was ihr habt, zufrieden, dieses ist die Ursach, daß ihr allzeit unruhig seyd.

Auf dem Land kan man der Ruhe geniessen, und die Stille ist sehr angenehm; aber ich sehe, daß ihr euch mit Auszierung eures Gutes ruiniret, und daß ihr mit dem Haus, welches eure Vorfahren bewohnt haben, nicht zu frieden seyd.

Man siehet, daß ihr einen Pallast bauet, oder daß ihr ein grosses Haus bauen wollet, die Creditores werden euch verjagen, ehe es fertig ist.

VI.

Die Meynungen stöhren den Menschen mehr, als die Sachen.

Betrachtet, daß der Tod an sich kein Uebel ist, sondern oftmal eine Gnade. Unsere Einbildung macht ihn entsetzlich.

Die Leute, welche nicht viel unterrichtet sind, schieben gemeiniglich die Ursach ihres Unglücks auf andere, sie solten sich selbst anklagen.

Derjenige ist der Klügste, welcher, wann er fehlet, sich über andere nicht beklaget, sich bessert und zufrieden ist.

Ihr werdet nun bekennen, daß die Dinge die Menschen nicht stöhren, sondern die Meynungen, die sie davon haben, und daß ihre Vorurtheile sie plagen.

VII.

Derjenige, welcher verlanget, daß alle Dinge geschehen, wie ers wünschet, ist nicht klug. Wann ihr nun klug seyd, so befleissiget euch, mit der Art, nach welcher sie geschehen, zufrieden zu seyn.

Ihr gehet mit Mühe, seyd ihr lahm, oder seyd ihr nicht in guter Gesundheit? gehet mit mehr Freyheit, so werdet ihr wohl gehen.

Man siehet, daß euer Bruder langsam gehet: ist er lahm, oder ist er nicht in guter Gesundheit? macht, daß er mit mehr Freyheit gehe, so wird er wohl gehen.

Diese Herren gehen mit Mühe: sind sie lahm, oder sind sie nicht in guter Gesundheit? macht, daß sie mit mehr Freyheit gehen, so werden sie wohl gehen.

Glaubet, daß es leichter ist, seinen Willen zu beugen, als die Sachen, welche sich begeben, zu ändern.

Man thut nicht wohl, wann man sich über diejenigen Dinge bekümmert, welche zu verhindern nicht in unserm Vermögen stehet.

Alle diejenigen thun sehr übel, welche sich über diejenigen Dinge betrüben, welche zu hindern nicht in ihrem Vermögen stehet.

Ich kenne Leute, welche, da sie wegen ihrer eigenen Trübsal unglücklich sind, zu diesem Uebel noch den Verdruß ihrer Betrachtungen fügen.

Gebt euch grosse Reichthümer, so werdet ihr aller Annehmlichkeiten dieser Welt geniessen.

Aber ich sage, daß, wann ihr euch Reichthümer geben könntet, so würdet ihr doch nicht aller Annehmlichkeiten dieser Welt geniessen können.

Es gibt Leute, welche mit Frölichkeit des Herzens Worte reden, die Leute zu chagriniren, und wann sie die unschuldigsten Thaten thun, übel zu beschreyen.

VIII.

Was ist euch begegnet? ich sehe, daß euch ein Unfall begegnet ist, sagt mir, was ihr verlohren habt? dann

ihr

ihr suchet. Wann ichs finde, so will ichs euch wieder geben.

Ich habe eine Sache von Wichtigkeit verlohren. Mein Sohn ist vor kurzem gestorben.

Tröstet euch, ihr habt ihn demjenigen wieder gegeben, der ihn euch gegeben hat. GOtt, dem er wieder gegeben worden, wird euch trösten, weil währender Zeit, als er euch euren Sohn anvertrauet, ihr denselben angesehen habt, als eine fremde Sache, und eben die Sorge vor ihn getragen habt, als derjenige, der eine Sache verwahret, die einem andern angehöret.

In welchem Stand auch mein Herr seyn mag, so kan er sich doch nicht vor seinem Bruder in Sicherheit setzen.

Die Christen seyen, in welchem Stand, als sie wollen, so können sie sich doch nicht vor ihren Feinden in Sicherheit setzen.

Ein unversehener Tod hat meinem Herrn einen lieben Sohn weggenommen, den er mit viel Sorgfalt und zärtlicher Liebe erzogen, und den er als die Stütze und einige Hoffnung seines Hauses gehalten.

Ein Unglück fügt sich zu dem andern; er hat einen gewissen bösen Handel, vor den er kein Hülfs-Mittel weiß, etliche Feinde halten ihm den Fuß auf der Kehle.

Wer siehet den Tod als eine Gnade an? derjenige, welcher grosses Unglück ausstehet, sich in langen Krankheiten siehet, deme untreue Freunde das Leben sauer machen. Aber ein wahrer Christ weiß, daß er eine grosse Sünde begehet, wann er bloß darum den Tod verlangt, damit er von denen Leyden, und von dem Creutz, so ihm GOtt zusendet, befreyet werde. Er darf aber wünschen zu sterben, damit er bald bey Christo, seinem Heilande, seyn möge.

IX.

Man soll die Ruhe kauffen, auch um einen grossen Werth. Wann ihr wolt tugendhaftig werden, so muß es euch auch etwas kosten.

In denen geringsten Gelegenheiten kan man seine Gedult üben, und nichtswürdige Dinge können Verdruß machen, wo man nicht Achtung giebt.

Entrüstet euch nicht um ein Glaß, das zerbrochen worden, oder über eine übel gekochte Suppe. Beraubet euch nicht eurer Ruhe, um so gering-schätziger Dinge willen.

Derjenige, welcher sich von seinem Zorn übernehmen läßt, ist nicht allezeit Meister von sich selbst, und kan viel böses thun. Man muß nicht gar zu empfindlich seyn.

X.

Bey einer Mahlzeit muß man sich wohl aufführen. Wann man die Speisen aufgetragen hat, so ist euch erlaubt zu nehmen, was vor euch liegt, aber das muß mit Nettigkeit seyn.

Man muß, wenn man die Schüssel wegthut, dieselbe nicht aufhalten, noch mit der Hand ungestümmer Weise hineinfahren, und noch einen guten Bissen nehmen.

Man muß ferner, wann man noch nicht aufgetragen hat, warten, und kein allzubegieriges Verlangen spühren lassen.

* * * * *

Ich wolte euch gern mehr dergleichen Exempel geben, allein es leidet es die Zeit nicht, bedienet euch dieser wenigen, und, wo ihr sie angenehm und nützlich befindet, und deren mehr verlanget, so werdet ihr bald bekommen, was ihr wünschet.

Exemples, tirés de Gazettes & du Mercure Historique du Mois de Septembre 1719. & de quelques Auteurs François.

De Rome, le 26. Août.

Le bruit court, que Clement XI. fera bientôt une nombreuse Promotion de Cardinaux. On vient d'aprendre à ce moment par un Exprés, que l'Admiral N. est arrivé à N. avec son Escadre, pour feliciter à Naples le Cardinal de N.

De Livorne, le 26. Août.

Il arriva hier ici de Barcelone 2. Galeres d'Espagne. On a reçu des lettres de Sicile, qui portent, que les Forts de N. & de N. sont rendus à discretion aux Imperiaux, leurs Garnisons ayant été faites prisonnieres de Guerre.

De Venise, le 1. Septembre.

Le Chevalier L. S. qui a été ci-devant Ambassadeur de cette Republique en Angleterre & en Turquie, mourut ici Lundi dernier, agé d'environ 80. Ans. Le lendemain le Chevalier P. G. fût elevé à la dignité de Procurateur de St. Marc; Et Mr. P. est deja parti de cette Ville, pour l'aller relever de son Ambassade à la cour de Vienne. Les dernieres lettres de Corfou portent, que nos Gens travailloient toûjours sans relache, à reparer le dommage causé aux maisons & aux fortifications de cette Place, par l'accident, dont on a ci-devant parlé.

De Madrit, le 21. Août.

Le Roi & la Reine, avec le Prince des Asturies, doivent revenir ici sur la fin de ce mois; & l'on prépa-

re deja le Palais de Buen-Retiro, pour y loger leurs Majestés. Mais on dit, qu'elles iront vers le milieu du mois prochain à Balsain, prés de Segovie, pour y passer l'automne.

De Paris, le 8. Septembre.

Quelques un se sont trompés dans leur attente, que Mr. le Chancelier D. seroit rapellé au Parlement, pour être retabli dans sa Charge; Que Mr. le Garde des Sceaux d'A. seroit declaré premier Président, par la dimission volontaire de Mr. H. à qui on donneroit pour cela une grosse somme d'argent avec une pension annuelle de 5000 Livre.

La Comtesse Douairiere de Bonneval, Mere des deux Generaux de ce nom, qui sont au service de l'Empereur, mourut ici le 1. de ce mois. Le Duc de Bourbon a acheté le Comté de Clermont dans le *Bauvaisis*, du Comte de Guiche, qui a stipulé, que ce Prince lui payera 600000 Livres, en Actions de Campagnie des Indes, & le reste en argent comptant. Le Marquis d'Ancenis, fils du Duc de Charoste, a vendu un Million de livres son Marquisat à Mr. Castagnes; Mais on croit, que ce dernier le cedera pour le méme prix au Duc d'Antin. Le Duc de Luxembourg gagna enfin avanthier le considerable Procés, quil avoit depuis long tems au Parlement contre le Marquis de Beon.

Le Londre, 8. Septembre.

Samedi dernier le Prince de Galles fût présent á une Course de Chevaux, dont ce Prince donna pour prix une piece d'Argenterie de la valeur de 50 livres Sterling. Mardi dernier, Son Alteſſe Royale vint aussi à la foire de St. Barthelemy à Smiths-Field, & vit jouer la Comédie, intitulée, *le Drole*, ou *l'Histoire d'Erbert, Roi de Kent.*

On assure, que tous les sujets, qui sont au service du Czar de Moscovie, on reçu ordre de le quitter incessamment, & de revenir en Angleterre.

De

De Hambourg.

Le Comte de N. Miniſtre du Roi de Danemarc, arriva ici avanthier de Hanover; Et il va partir aujourd'hui, pour s'en retourner à Copenhague. Les Lettres de Copenhague manquent cet ordinaire.

De Bruxelles le 11 Septembre.

Mr. le Miniſtre du Roi de la Grande Bretagne eſt indiſposé; Cependant il a eu depuis peu diverſes conferences avec le Marquis de P.; Et il a de plus préſenté à ſon Excellence deux Memoires, au ſujet d'une prétenſion de ſa cour ſur la Flandre, depuis que les Troupes de ſa Nation etoient dans cette Province. Le Maitre d'Hôtel du Duc de Lorraine eſt arrivé en cette Ville. Le Prince de N. y eſt auſſi attendu dans peu de Francfort; Et Mr. J., Directeur General des Poſtes, doit revenir pareillement de la Cour de Vienne, avec un nouveau Reglement, touchant les Poſtes. Nôtre Magiſtrat fit publier de nouveau jeudi dernier l'Ordonnance, par laquelle il eſt defendu à toute ſorte de Perſonnes, de ſe trouver la nuit dans les ruës de cette Ville ſans lanternes ſur peine aux contrevenans d'être arrêtés par la Patrouille.

De la Haye, le 13 Septembre.

Le Baron de G., Envoyé du Roi de Pologne, eſt mort ici depuis quelques jours, au grand regret de tous ceux, qui connoiſſoient ſa grande capacité & ſon rare merite. Et ſon corps fut transporté avanthier au ſoir à Roterdam, pour y être inhumé.

* * *

Darius avoit reſolu d'occuper la croupe de la montagne, avec une partie de ſon armée, & de jetter encore quelques troupes du côté de la mer, qui couvroit ſon

aile droite, pour enveloper l'ennemi devant & derriere & de toutes parts.

D'ailleurs il avoit envoié vingt mille homme, & quelques compagnies d'Archers, avec commandement de paſſer la riviere de Pinare qui etoit entre les deux Armées, & de s'oppoſer aux Macedoniens ou, s'ils pouvoient de regagner les montagnes, & venir à couvert charger les ennemis en queüe.

Mais la fortune, plus puiſſante, que la prévoyance de ce Prince, ſe joüa de tous ces Ordres, qu'il avoit donnés.

Car la peur empechoit les uns d'executer ce, qu'on leur commandoit, & les autres l'executoient en vain, parce que, quand une fois les membres plient, il eſt forcé, que le corps cede & ſuccombe ſous le faix.

Alexandre de ſon coté faiſoit le devoir de ſoldat & de Capitaine, & ne cherchoit rien tant, que la gloire de tuer Darius de ſa main: car comme il paroiſſoit haut elevé ſur un char, c'etoit un puiſſant objet pour inciter egalement & les ſiens à le defendre, & ſes ennemis à l'attaquer.

Auſſi ſon frere Oxatres, voyant qu'Alexandre le pourſuivoit vivement, ſe jette devant ſont chariot, avec la Cavalerie, qu'il commandoit, ſe faiſant remarquer à ſa valeur autant, qu'à ſa taille & à l'eclat de ſes armes.

Car ce Prince, porté d'un grand coeur & d'un grand amour pour ſon Roi fit voir l'un & l'autre en cette occaſion, où il ſe ſignala entre tous les ſiens, paſſant ſur le ventre à ceux, qui s'avancoient trop, & tournant les autres en fuite.

Mais les Macedoniens animés par la préſence de leur Roi, s'encourageant les uns les autres, rompent avec lui cet eſcadron; & en font une cruelle boucherie, ſi bien, qu'en moins de rien tout fut rempli d'horreur & de ſang.

On voyoit autour du chariot de Darius pluſieurs grands Seigneurs & Capitaines, étendus ſur la place, tous bleſſés par devant, & couchés ſur le viſage, de façon, qu'ils etoient tombés en combattant à la vuë du Roi.

Entre autres on y reconnoiſſoit un Atizyes, un Rheomithres, & un Sabaces, Gouverneur d'Egypte, qui avoient autrefois commandé de grandes Armées.

Ils

Ils avoient autour d'eux un grand nombre de gens de pieds & de cheval de moindre marque, tous entassés les uns sur les autres.

Du côté des Macedoniens il y en eut peut de tués, & ce furent de ceux, qui donnerent des premiers avec plus de furie, parmi lesquels Alexandre fut blessé legerement d'un coup d'epée à la cuisse droite.

Cependant les chevaux, qui trainoient le chariot de Darius, etant tous percez de coups & effarouchez de la douleur de leur blessures, commencerent à se cabrer, & à secouer le joug avec tant de violence, qu'ils alloient renverser le Prince, lorsque craignant de tomber vif en la puissance de ses ennemis, il se jetta en bas & fût mis sur un cheval, qu'il faisoit suivre, quittant même honteusement les marques Roiales, de peur, qu'elles ne decouvrissent sa fuite.

* * *

Cependant Metophis m'envoya vers les montagnes du desert avec ses esclaves, afin que je serviſſe avec eux, à conduire ses grands troupeaux. En cet endroit Calypso interrompit Telemaque, disant: Eh bien! que fites-vous alors, vous, qui aviez préferé en Sicile la mort à la servitude? Telemaque repondit: Mon malheur croissoit toûjours; je n'avois plus la miserable consolation de choisir entre la servitude & la mort; il falut être esclave, & epuiser, pour ainsi dire, toutes les rigueurs de la fortune; il ne me restoit plus aucune esperance, & je ne pouvois pas même dire un mot pour me delivrer. Mentor m'a dit depuis, qu'on l'avoit vendu à des Ethiopiens, & qu'il les avoit suivi en Ethiopie. Pour moi, j'arrivai dans des déserts affreux: on y voit des sables brûlans au milieu des plaines, des neiges, qui ne fondent jamais, & qui font un hyver perpetuel sur le sommet des montagnes; & on trouve seulement pour nourrir les troupeaux des pâturages parmi les rochers; vers le milieu de ces montagnes éscarpées, les valées sont si profondes, qu'à peine le soleil y peut faire luire ses rayons;

je

je ne trouvai d'autres hommes dans ce païs, que des Bergers aussi sauvages, que le païs même.

Lá je passois les nuits à deplorer mon malheur, & les jours à suivre un troupeau, pour éviter la fureur brutale d'un prémier esclave, qui, esperant d'obtenir sa liberté, accusoit sans cesse les autres, pour faire valoir à son maître son zele & son attachament à ses interêts.

Cet esclave se nommoit Butis: je devois succomber dans cette Occasion; la douleur me pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, & je m'étendis sur l'herbe, auprés d'une caverne, où j'attendois la mort, ne pouvant plus supporter mes peines.

En ce moment je remarquai, que toute la montagne trembloit, les chênes & les pins sembloient descendre du sommet de la montagne, les vents retenoient leurs haleines; une voix mugissante sortit de la caverne, & me fit entendre ces paroles: Fils du sage Ulysse, il faut, que tu deviennes, comme lui, grand par la patience. Les Princes, qui ont toûjours été heureux, ne sont gueres dignes de l'etre: la molesse les corrompt, l'orgueil les enyvre.

Que tu seras heureux, si tu surmontes tes malheurs, & si tu ne les oublies jamais! Tu verras Ithaque, & ta gloire montera jusqu'aux Astres. Quand tu seras le maître des autres hommes, souviens-toi, que tu as été foible, pauvre & souffrant, comme eux; prens plaisir à les soulager, aime ton peuple, deteste la flatterie, & saches, que tu ne seras grand, qu'autant, que tu seras moderé & courageux pour vaincre tes passions. Ces paroles divines entrerent jusqu'au fond de mon cœur; elles y firent renaître la joye & le courage; je ne sentis point cette horreur, qui fait dresser les cheveux sur la tête, & qui glace le sang dans les veines, quand les Dieux se communiquent aux mortels.

Je me levai tranquille, j'adorai à genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve, à qui je crus devoir cet oracle. En même tems je me trouvai un nouvel homme; la sagesse éclairoit mon esprit; je sentois une douce force, pour moderer toutes mes passions, & pour arrêter

réter l'impetuosité de ma jeunesse. Je me fis aimer de tous les Bergers du desert; ma douceur, ma patience, mon exactitude, appaiserent enfin le cruel Butis, qui etoit en autorité sur les autres esclaves, & qui avoit voulu d'abord me tourmenter.

Pour mieux supporter l'ennui de la captivité & de la solitude, je cherchai des Livres, & j'etois accablé d'ennui, faute de quelque instruction, qui pût nourrir mon esprit, & le soutenir.

Heureux, disois-je, ceux, qui se degoûtent des plaisirs violens, & qui savent se contenter d'une vie innocente. Heureux ceux, qui se divertissent en s'instruisant, & qui se plaisent à cultiver leur esprit par les sciences! En quelque endroit, que la fortune ennemie les jette, ils portent toûjours avec eux, de quoi s'entretenir? & l'ennui qui devore les autres hommes au milieu des delices, est inconnu à ceux, qui savent s'occuper par quelque lecture.

Heureux ceux, qui aiment à lire, & qui ne sont point, comme moi, privez de la lecture. Pendant que ces paroles rouloient dans mon esprit, je m'enfoncai dans une sombre foret, où j'appercûs tout à coup un vieillard, qui avoit un grand front chauve & un peu ridé, un barbe blanche pendoit jusqu'à sa ceinture, sa taille étoit haute & majestueuse, son tein étoit encore frais & vermeil, ses yeux vifs & perçans, sa voix douce, ses paroles simples & aimables. Jamais je n'ai vû un si venerable vieillard: il s'appelloit Termosiris, il étoit prêtre d'Appollon, dans un temple de marbre, que les Rois d'Egypte avoient consacré au Dieu dans cette forêt. Le Livre, qu'il tenoit, etoit un recueil d'Hymnes, en l'honneur des Dieux. Il m'aborde avec amitié, nous nous entretenons; il racontoit si bien les choses passées, qu'on croïoit les voir! mais il les racontoit courtement, & jamais ses Histoires ne m'ont lassé; il prevoyoit l'avenir par la profonde sagesse, qui lui faisoit connoître les hommes, & les desseins, dont ils sont capables. Avec tant de Prudence il etoit gai, complaisant, & la jeunesse la plus enjouée n'a pas tant de grace qu'en avoit cet homme dans une vieillesse si avancee; aussi aimoit-il les jeunes

gens

gens, lors qu'ils etoient dociles, & qu'ils avoient le goût de la vertu; bientôt il m'aima tendrement, & me donna des livres pour me consoler; il m'appelloit son fils, je lui disois souvent: Mon pere, les Dieux, qui m'ont ôté Mentor, ont eu pitié de moi, ils m'ont donné en vous un autre soûtien. Cet homme, semblable à Orphée ou à Linus, étoit sans doute inspiré des Dieux. Il me recitoit les vers, qu'il avoit faits, & me donnoit ceux des plus excellens Poëtes favorisez des Muses. Lors qu'il étoit revêtu de sa longue robe d'une éclatante blancheur, & qu'il prenoit en main satyre d'or, les Tygres, les Ours, les Lions; venoient le flater & lecher ses pieds. Les Satyres sortoient des forets, pour danser autour de lui; les Arbres mêmes paroissoient émûs, & vous auriez crû, que les rochers attendris alloient descendre du haut des montagnes, aux charmes de ses doux accens: il ne chantoit, que la grandeur des Dieux, la vertu des Heros, & la sagesse des hommes, qui préferent la gloire aux plaisirs. Il me disoit souvent, que je devois prendre courage, & que les Dieux n'abandonneroient ni Ulysse, ni son fils. Enfin il m'enseigna, que je devois, à l'exemple d'Apollon, enseigner aux Bergers à cultiver les Muses.

Apollon, disoit il, indigné de ce, que Jupiter par ses foudres troubloit le Ciel, dans les plus beaux jours, voulut s'en vanger sur les Cyclopes, qui forgeoint les foudres, & il les perça des ses fleches: aussitôt le mont Etna cessa de vomir des tourbillons de flammes, on n'entendit plus les coups des terribles marteaux, qui, frapant l'enclume, faisoient gemir les profondes cavernes de la terre, & les abimes de la mer. Le fer & l'airain, n'etant plus polis par les Cyclopes, commençoient à se roüiller.

Vulcain furieux sort de sa fournaise embrasée, quoique boiteux, il monte en diligence vers l'Olympe: il arrive, suant & couvert d'une noire pouffiere, dans l'assemblée des Dieux, il fait des plaintes ameres.

Jupiter s'irritant contre Apollon le chasse du Ciel & le précipite sur la terre. Son char vuide faisoit de lui même son cours ordinaire, pour donner aux hommes les jours & les nuits, avec le changement regulier des Saisons.

Apol-

Appollon depoüillé de tous ſes rayons fût contraint de ſe faire Berger, & de garder les troupeaux du Roi Admete : il joüoit de la flute, & tous les autres Bergers venoient à l'ombre des Ormeaux ſur le bord d'une claire fontaine, écouter les chanſons ; juſques-là ils avoient mené une vie ſauvage & brutale, ils ne ſavoient, que conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait, & faire des fromages : toute la campagne etoit comme un deſert affreux. Bientôt aprés Apollon montra à tous les Bergers les douceurs d'une vie ruſtique ; il chantoit les fleurs, dont le Printems ſe couronne, les parfums, qu'il repand, & la verdure, qui naît ſous ſes pas.

Puis il chantoit les delicieuſes nuits de l'Eté, où les Zephirs rafraichiſſent les hommes, où le roſée deſaltere la terre ; il méloit auſſi dans ſes chanſons les fruits dorez, dont l'Automne récompenſe les travaux des Laboureurs, & le repos de l'hiver, pendant lequel la jeuneſſe folatre danſe aupres du feu : tantôt il répréſentoit les forêts ſombres, qui couvrent les montagnes & les creux vallons, ou les rivieres, qui font mille detours au milieu des riantes prairies. Il aprit auſſi aux Bergers, quels ſont les charmes de la vie champêtre, quand on ſait goûter ce que la ſimple nature a de merveilleux : bientôt les Bergers avec leurs flutes ſe virent plus heureux, que les Rois, & leurs cabanes attirerent en foule les plaiſirs purs, qui fuyent les palais dorez. Les jeux, les ris, & les graces, ſuivoient par tout les innocentes Bergeres. Tous les jours étoient de jours de Fête : on n'entendoit plus, que le gazouillement des oiſeaux, ou la douce haleine des Zephirs, qui ſe joüoient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde claire, qui tomboit de quelque rocher, ou les chanſons, que les Muſes inſpiroient aux Bergers, qui ſuivoient Apollon : ce Dieu leur enſeignoit à remporter le prix de la courſe, & à percer de fleches les Dains & les Cerfs : les Dieux mêmes devinrent jaloux des Bergers, cette vie leur parut plus douce, que toute leur gloire : ils rapellerent Apollon dans l'Olympe.

Mon fils, cette Hiſtoire doit vous inſtruire : puisque vous êtes dans l'état, où fût Apollon, défrichez cette terre ſauvage,

vage, faites fleurir, comme lui, le desert; apprenez, comme lui, à tous les Bergers, quels sont les charmes de l'harmonie; adouciſſez les cœurs farouches, montrez leur l'aimable vertu, faites leur sentir, combien il est doux de joüir dans la solitude des plaisirs innocens, que rien ne peut ôter aux Bergers. Un jour, mon fils, un jour les peines & les soucis cruels, qui environnent les Rois, vous feront regretter la vie pastorale. Ayant ainsi parlé, Termosiris me donna une flûte si douce, que les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous côtés, attirerent bien-tôt autour de moi tous les Bergers voisins.

Ma voix avoit une harmonie divine, je me sentois emû comme hors de moi même, pour chanter les graces, dont la nature à orné la campagne: nous passions les jours entiers & une partie des nuits à chanter ensemble: tous les Bergers oubliant leurs cabanes & leurs troupeaux, etoient suspendus & immobiles autour de moi, pendant que je leur donnois des leçons; il sembloit, que ces deserts n'euſſent plus rien de sauvage, tout y etoit doux & riant; la politesse des habitans sembloit adoucir la terre; nous nous assemblions souvent pour offrir de sacrifices dans ce Temple d'Apollon, où Termosiris etoit prêtre; les Bergers y alloient couronnez de lauriers en l'honneur du Dieu.

Nous faisions un festin champêtre; nous plus doux mets étoient le lait de nos chevres & de nos brebis, que nous avions soin de traire nous mêmes, avec les fruits fraichement cueillis de nos propres mains, tels que les dattes, les figues & les raisins; nos sieges etoient les gazons; les arbres touffus nous donnoient une ombre plus agréable, que les lambris dorez des Palais des Rois.

Mais ce, qui acheva de me rendre fameux parmi nos Bergers, c'est, qu'un jour un lion affamé vint se jetter sur mon troupeau, deja il commençoit un carnage affreux; je n'avois en main, que ma houlette, je m'avance hardiment, le lion herisse sa criniere, me montre ses dents & ses griffes, ouvre un gueule seche & enflammée, ses yeux paroissoient pleins de sang & de feu, il bat ses flancs avec sa longue queuë; je le terrasse; la petit

cote

tote de mailles, dont j'étois revêtu selon la coûtume des Bergers d'Egypte, l'empecha de me dechirer, trois fois je le renversai, & trois fois il se releva, il poussoit des rugissements qui faisoient retentir toutes les forêts: toute fois je l'abatis: enfin je l'etouffai entre mes bras, & les Bergers, têmoins de ma victoire, voulurent, que je me vêtisse de la peau de ce terrible animal. Le bruit de cette action, & celui du beau changement de tous nos Bergers, se répandit dans toute l'Egypte, il parvint même jusqu'aux oreilles de Sesostris.

* * *

FABLES.

I.

L'Abeille & la Mouche.

Un jour une Abeille aperçut une mouche auprés de sa ruche. Que viens tu faire ici, lui dit elle d'un ton furieux? Vraiement c'est bien à toi, vil animal, à te mêler avec les Reines de l'Air. Tu as raison, repondit froidement la mouche, on a toûjours tort de s'approcher d'une nation aussi fougueuse, que la vôtre. Rien n'est plus sage, que nous, dit l'Abeille: nous seules avons des loix & une republique bien policée: nous ne trouvons que des fleurs odoriferantes; nous ne faisons que du miel delicieux, qui égale le Nectar. Otes-toi de ma presence vilaine Mouche importune, qui ne fais que bourdonner & chercher ta vie sur les ordures. Nous vivons comme nous pouvons, repondit la mouche: la pauvreté n'est pas un vice; mais la colere en est un grand: vous faites du miel qui est doux, mais vôtre cœur est toujours amer; vous êtes sages dans vos loix, mais emportées dans votre conduite. Vôtre colere, qui pique vos ennemis, vous donne la mort, & vôtre folle cruauté vous fait plus

de mal qu'à perſonne. Il vaut mieux avoir des qualités moins eclatantes ; avec plus de moderation.

Les Abeilles & les Vers à ſoye.

Un jour les abeilles monterent jusques dans l'Olympe aux pieds du trône de Jupiter, pour le prier, d'avoir egard au ſoin, qu'elles avoient pris de ſon enfance, quand elles le nourrirent de leur miel ſur le mont Ida. Jupiter, voulut leur accorder les premiers honneurs entre tous les petits animaux ; mais Minerve, qui préſide aux arts, lui repreſenta, qu'il y avoit une autre eſpece, qui diſputoit aux abeilles la gloire des inventions utiles. Jupiter voulut en ſavoir le nom ; ce ſont les vers à ſoye, repondit elle. Auſſi-tôt le premier des Dieux ordonna à Mercure, de faire venir ſur les ailes des doux Zephirs des Deputés de ce petit peuple, afin qu'on pût entendre les raiſons des deux partis.

L'Abeille, Ambaſſadrice de ſa nation, repreſenta la douceur du miel, qui eſt le Nectar des hommes, ſon utilité, l'artifice, avec lequel il eſt-composé ; puis elle vanta la ſageſſe des loix, qui policent la republique volante des Abeilles, nulle autre eſpece d'animaux diſoit l'orateur, n'a cette gloire.

C'eſt une recompenſe d'avoir nourri dans un autre le pere des Dieux. De plus nous avons en partage la valeur guerriere, quand nôtre Roi anime nos troupes dans les combats. Comment eſt ce, que ces vers, inſectes vils & mepriſables, oſeroient nous diſputer le premier rang ? ils ne ſavent, que ramper, pendant que nous prenons un noble eſſor, & que de nos ailes dorées nous montons jusques vers les aſtres.

Le harangueur des vers à ſoye repondit : nous ne ſommes, que de petits vers, & nous n'avons ni ce grand

coura-

courage pour la guerre, ni ces sages loix; mais chacun de nous montre les merveilles de la nature, & se consume dans un travail utile; sans loix nous vivons en paix & on ne voit jamais des guerres civiles chez nous, pendant que les abeilles s'entretuent à chaque changement de Roi. Nous avons la vertu de Protée, pour changer de forme: tantôt nous sommes de petits vers composés d'onze petits anneaux, entrelassés avec la varieté des plus vives couleurs, qu'on admire dans les fleurs d'un parterre. Ensuite nous filons, dequoi vestir les hommes les plus magnifiques jusques sur le trône, & dequoi orner les temples des Dieux; cette parure si belle & si durable vaut bien du miel, qui se corrompt bientôt. Enfin nous nous transformons en feve, mais en feve, qui sent, qui se meut, & qui montre toûjours de la vie. Aprés ces prodiges nous devenons tout à coup des papillons avec l'eclat des plus riches couleurs. C'est alors, que nous ne cedons plus aux abeilles, pour nous elever d'un vol hardi jusques vers l'Olympe. Jugez maintenant, o pere des Dieux! Jupiter, embaraſſé pour la decision, declara enfin, que les abeilles tiendroient le premier rang, à cause des droits, qu'elles avoient acquis depuis les anciens tems. Quel moien, dit il, de les degrader? je leur ai trop d'obligation, mais je crois, que les hommes doivent encore plus aux vers à soye.

Fable du Dragon & des Renards.

Un Dragon gardoit un tresor dans une profonde caverne; il veilloit jour & nuit pour le conserver. Deux Renards, grands fourbes & grands voleurs de leur métier, s'insinuerent auprès de lui par leur flatteries. Ils devinrent ses confidens. Les gens les plus complaisantes & les plus empressées, ne sont pas les plus sures. Ils le traitoient de grand personnage, admiroient toutes

ſes fantaiſies, étoient toûjours de ſon avis, & ſe moquoient entre eux de leur dupe. Enfin il s'endormit un jour entre eux; ils l'étranglerent, & s'emparêrent du treſor. Il fallut le partager entre eux: c'etoit une affaire bien difficile; car deux ſcélerats ne s'accordent, que pour faire le mal. L'un d'eux ſe mit à moraliſer: A quoi, diſoit il, nous ſervira tout cet argent, un peu de chaſſe nous vaudroit mieux: on ne mange point de metal, les piſtoles ſont de mauvaiſe digeſtion. Les hommes ſont des foux, d'aimer tant ces fauſſes richeſſes. Ne ſoyons pas auſſi inſenſés, qu'eux. L'autre fit ſemblant d'étre touché de ces reflexions, & aſſura, qu'il vouloit vivre en Philoſophe, comme Bias, portant tout ſon bien ſur lui. Chacun fit ſemblant de quiter le treſor, mais ils ſe dreſſerent des piéges; L'un d'eux en mourant, dit à l'autre, qui etoit auſſi bleſſé que lui: Que voulois tu faire de cet argent? La méme choſe que tu voulois en faire, repondit l'autre. Un homme paſſant aprit leur avanture, & les trouva bien fous. Vous ne l'êtes pas moins, que nous, lui dit un des Renards. Vous ne ſauriez non plus, que nous, vous nourrir d'argent, & vous vous tuez pour en avoir. Du moins nôtre race jusqu'ici a été aſſez ſage pour mettre en uſage aucune monoie. Ce que vous avez introduit chez vous pour la commodité, fait vôtre malheur. Vous perdez les vrais biens, pour chercher les biens imaginaires.

Les deux Renards.

Deux Renards entrerent la nuit par ſurpriſe dans un poulailler; ils étranglérent le coq, les poules & les poulets; aprés ce carnage, ils appaiſerent leur faim. L'un, qui étoit jeune & ardent, vouloit tout dévorer; l'autre, qui étoit vieux & avare, vouloit garder quelque proviſion pour l'avenir. Le vieux diſoit: Mon enfant, l'experience

m'a

m'a rendu sage, j'ai vû bien des choses, depuis que je suis au monde. Ne mangeons pas tout nôtre bien en un seul jour: nous avons fait fortune; C'est un tresor, que nous avons trouvé, il faut le ménager, Le jeune repondit: je veux tout manger, pendant que j'y suis, & me rassasier pour huit jours; car pour ce qui est de revenir ici, chansons, il n'y fera pas bon demain: le maître, pour venger la mort de ses poules, nous assommeroit. Aprés cette conversation, chacun prend son parti. Le jeune mange tant qu'il se créve, & peut à peine aller mourir dans son terrier. Le vieux qui se croit bien plus sage, de moderer ses appetits, & de vivre d'economie, va le lendemain retourner à sa proye, & et assommé par le maître. Ainsi chaque âge a ses defauts; les jeunes gens sont fougueux & insatiables dans leurs plaisirs; les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.

L'Assemblée des animaux, pour choisir un Roi.

Le Lion etant mort, tous les Animaux acoururent dans son antre, pour consoler la Lionne, sa veuve, qui faisoit retentir de ses cris les montagnes & les forets. Aprés lui avoir fait leurs complimens, ils commencerent l'election d'un Roi: la Couronne du défunt étoit au milieu de l'assemblée. Le Lionceau étoit trop jeune & trop foible, pour obtenir la Roiauté sur tant de fiers animaux. Laissez moi croître, disoit il, je saurai bien regner, & me faire craindre à mon tour. En attendant je veux etudier l'histoire des belles actions de mon pére, pour égaler un jour sa gloire. Pour moi, dit le Leopard, je prétens être couronné, car je ressemble plus au Lion, que tous les autres prétendans; & moi, dit l'ours, je soûtiens qu'on m'avoit fait une injustice, quand on me préfera le Lion; je suis fort, courageux, carnassier, tout autant, que lui; & j'ai un avantage singulier, qui est de grimper sur les

arbres. Je vous laisse à juger, Messieurs, dit l'Elephant, si quelcun peut me disputer la gloire d'etre le plus grand, le plus fort & le plus grave de tous les animaux. Je suis le plus noble & le plus beau, dit le cheval; & mois le plus fin, dit le Renard; & moi le plus leger à la course, dit le Cerf. Où trouverez vous, dit le Singe, un Roi plus agreable & plus ingenieux, que moi? je divertirai chaque jour mes Sujets, je ressemble même à l'homme, qui est le veritable Roi de toute la nature. Le Perroquet alors harangua ainsi: Puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis m'en vanter aussi. Tu ne lui ressembles que par ton laid visage, & par quelques grimaces ridicules. Pour moi, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la raison, le plus bel ornement de l'homme. Tais toi, maudit Causeur, lui répondit le singe: tu parles, mais non pas comme l'homme; tu dis toûjours la même chose, sans entendre ce, que tu dis. L'Assemblée se moqua de ces deux mauvais Copistes de l'homme; & on donna la couronne à l'Elephant, parce qu'il a la force & la sageſſe, sans avoir ni la cruauté des bêtes furieuses, ni la sotte vanité de tant d'autres, qui veulent toûjours paroitre ce, qu'elles ne sont pas.

* * *

Moyen pour se ressouvenir de ses pechez.

Un homme étant à confesse, entre plusieurs pechez, dont il s'accusa, dit, qu'il venoit de battre sa femme; le Confesseur lui en demanda le sujet, il lui dit, que c'étoit sa coûtume, parce qu'il avoit la memoire si courte, qu'il ne se pouvoit souvenir des fautes qu'il avoit commises; mais que, quand il avoit battu sa femme, elle lui reprochoit tout le mal, qu'il avoit fait en sa vie, & qu'ainsi il pouvoit faire sans peine une confession generale.

Simpli-

Simplicité d'un Valet.

UnGentil-homme voulant aller aux champs, commanda à son valet, de l'eveiller à six heures, le valet se leva à cinq, & vint trouver son maître, qui dormoit encore, & l'eveilla, disant: Monsieur, depechez vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure à dormir. Une autre fois son Maitre lui commanda de l'éveiller à quatre heures, le pauvre garçon, de peur d'y manquer, ne se coucha pas & entendant sonner deux heures, il vint eveiller son Maitre, qui lui demanda, quelle heure il étoit, le valet répondit: Monsieur, ne vous mettez pas en peine, de savoir, quelle heure il est, je viens seulement vous dire, que vous dormiez en assurance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.

Le moyen d'avoir de la Viande sans en demander.

Un petit garçon demandant un jour à table de la viande, son pere lui dit, que cela étoit incivile de demander ainsi à la table, & qu'il devoit attendre, qu'on lui donnât quelque chose; ce pauvre petit garçon voyant, que tout le monde mangeoit, & qu'on ne lui donnoit rien, dit à son pére: mon pére, donnez moi un peu de sel, s'il vous plait; qu'en veux tu faire? repondit le pere; c'est pour saler la viande, que vous me donnerez, dit le fils; alors son pere s'appercevant, qu'il n'avoit rien sur son assiette, lui donna de la viande, sans qu'il en demandât.

D'un Veau Astrologue.

Comme un jour on parloit à table d'un Astrologue, qui avoit prédit quelque chose, qui n'etoit pas arrivé; un de la compagnie commença à dire: ma foi, Messieurs, je n'ai jamais vû d'Astrologue avoir (qui eût) beaucoup de cervelle, ils sont tous fous; un page, qui avoit entendu

cela, apportant une tête de Veau sur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut sur la table, son maître lui dit, comment, cette tête là n'avoit-elle point de cervelle? non, Monsieur, repondit le page, car le veau étoit Astrologue.

Vne mêchante femme est un fardeau bien pesant.

Un homme, qui avoit une femme fort mechante, & avec laquelle il n'avoit jamais pu avoir de paix, fit un jour un voyage sur mer, & prit sa femme avec lui; il s'eleva une grande Tempête, & le Capitaine commanda à tous, de jetter dans la mer ce, qu'ils avoient de plus pesant; celui-ci, aussitôt qu'il eut oui ce commandement, prit sa femme & la jetta dans la mer, le Capitaine lui demanda, pourquoi il faisoit cela? il répondit, qu'il n'avoit rien de plus pesant, que sa femme.

Reparation d'honneur par équivoque.

Un homme ayant disputé avec une Fille, l'appella putain, & quoi qu'il la nommât par son nom, il lui etoit fort difficile de le prouver. Cette fille beaucoup plus en colere, que s'il eut menti, prend des témoins, & fait venir cet homme là devant le juge, qui le condanna, a prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoitre la fille pour honnête Fille. Il avoit bien de la peine à se resoudre à faire cette declaration, sachant bien, qu'elle seroit fausse: toute fois pour satisfaire à la justice, il se resolut d'en echapper, par une double equivoque (*c'est à dire, par des mots, qu'on peut entendre en deux façons*) & dit tout haut: je t'ai appellé putain, il est vrai, tu es honnête Fille, j'ai menti. La pauvre Fille n'eût point d'autre satisfaction, que celle là.

Etliche Teutsche Exercitia.

Zur Untersuchung des aus diesem Buch erlangten Grads, der Vollkommenheit in der Französischen Sprach.

Examina, quæso, quid ferant humeri, quid ferre recusent.

1.

Durch einen von N. abgefertigten (1.) Expressen hat man Briefe aus dem Kaiserlichen Lager vor M. erhalten, welche mitbringen (2.), daß das Fort M. sich den 14. dieses Monats auf Discretion ergeben, und seye die Garnison zu Kriegs-Gefangenen gemacht worden (3.)

(1.) depeché. (2.) porter. (3.) prisonnier de guerre.

2.

Verwichenen Montag hat der Cardinal T. eine lange Audienz bey dem Pabst gehabt, über verschiedene Affairen, und gestern celebrirte er mit grossem Pomp das Fest St. L. in der Kirche dieses Namens, nebst verschiedenen andern Prälaten,

ten, die er hernach sehr herrlich (1.) zu Mittag tractirte (2.)

(1.) magnifiquement. (2.) traiter à diner.

3.

Nachdem der Herzog von N. von dem König in N. und von diesem ganzen Hof Abschied genommen, gieng er verwichenen Montag von hier ab (1.). Er war sehr vergnügt wegen der grossen Ehrenbezeugungen, die ihm der König erwiesen (2.). Insonderheit, weil Ihro Majestät ihm einen Demant-Ring von grossem Werth, und verschiedene andere Dinge verehret (3.).

(1.) partir. (2.) faire. (3.) faire present de q. ch. à q.

4.

Nachdem Ihro Kaiserliche Majestät vorgestern auf der Jagd gewesen, so fande sich der Abgesandte von der Ottomannischen Pforte auch incognito dabey ein; Er erlegte (1.) auch etliche Hirschen, die seinem Belieben (2.) überlassen wurden (3.). Man weiß noch nicht gewiß (4.) wann dieser Abgesandte abreisen wird, um wieder zu dem Sultan, seinem Herrn, zurück zu kehren (5.).

(1.) tuer. (2.) disposition. (3.) laisser. (4.) au vrai. (5.) s'aller retourner.

5.

5.

Der Graf von P. General über unsere Völker in C. hat durch einen Obristen begehren lassen, man solle ihm schleunigst 30. Feld-Stücke (1.) zuschicken, indem ihm diese Gattung der Artillerie anjetzo nöthiger wäre, als die grossen (2.) Stücke.

(1.) piece de campagne. (2.) gros.

6.

Als der Herr Doctor N. diesen Discours angehöret, so stunde er da, wie ein Mensch, der aus einem tieffen Schlaff wieder zu sich kommt (1.), er fühlete die Wahrheit dieser Worte, aber er antwortete nichts; er durchlief bey sich selbst (2.) alles, was er da gehöret hatte (3.)

(1.) revenir. (2.) en lui même. (3.) entendre.

7.

Mein lieber Schüler, nimm allhier in acht, was Mentor zu Telemacho, als dieser jenen lobte, daß er aus dem Idomeneo den allerweisesten König gemacht habe, sagte: Es ist wahr, daß alles dasjenige, was ihr hier sehet, gut und löblich sey; Aber wisset, daß man noch etwas bessers thun kan. Idomeneus mässiget seine Affecten,

fecten, und bemühet sich, daß er auch seiner Unterthanen ihre zur rechten Mase bringe. Doch gehet es so genau nicht ab, daß er nicht noch zuweilen Fehler begehe, welche die unglücklichen Folgen seiner alten Fehler sind. Wann die Menschen das Böse ablegen wollen, so scheinet dasselbe sie sehr lange Zeit zu verfolgen: Es bleiben immer bey ihnen schlimme Gewohnheiten, ein schwaches Naturel, veraltete Irrthümer und fast unheilbare Uebereilungen übrig. Diejenigen sind glückselig, welche niemal ausschweiffen: Sie können viel vollkommener Gutes thun. Die Götter werden von euch, Telemach, mehr als von dem Idomeneo begehren, dieweil ihr die Wahrheit von eurer Tugend an ihm erkannt habt, und ihr niemals den Verführungen einer allzugrossen Glückseligkeit Preiß gegeben worden seyd.

8.

Gemeiniglich ist das Unglück eine Würkung der Thorheit: Und es ist keine Contagion gefährlicher, als der Uuglücklichen ihre. Man muß dem geringsten Uebel die Thür niemal aufmachen, dann es kommen allezeit andere und wohl grössere nach, die im Hinterhalt liegen. (1.). Die rechte Wissenschaft im Spiel ist, daß man wegwerffen (2.) könne. Die allerniedrigste von der Farbe, die Trumph ist (3.) ist besser, als die höchste des vorhergegangenen Spiels (4.), (Partie). In dem Zweiffel ist nichts bessers, als daß man sich zu klugen

Leuten

Leuten halte (5.), man wird über kurz oder lang (6.) sich wohl dabey befinden.

(1.) être en embuscade. (2.) ecarter. (3.) tourner. (4.) partie. (5.) s'addresser à q. (6.) tôt ou tard.

9.

Die Narren gehen nur deswegen zu Grund, (1.) weil sie an nichts gedenken. Indem sie die Sachen nicht begreiffen, (2.), so sehen sie weder Schaden noch Vortheil, und folglich bekümmern sie sich auch wenig darum (3.).

(1.) perir. (2.) concevoir. (3.) se mettre en peine.

10.

Die Opern werden um 4. Uhr angefangen werden, und währen 3. biß 4. Stunden, es gibt viel darinnen zu sehen und zu hören, man siehet tanzen und eine Historie präsentiren, man höret eine vortreffliche Music, von allerhand Instrumenten, man höret singen. Jedennoch finde ich, daß, nachdem man sie einmal gesehen, man nicht mehr hinein gehen soll, denn man verlieret viele Zeit, und versäumet seine Geschäfte.

11.

Der meiste Theil der Menschen weiß nicht Freunde zu erwählen, und derselben zu genieſſen: Denn ein vertraulich Gespräch (1.), soll statt einer Schul dienen. Ein guter Freund soll des andern genieſſen, derjenige, welcher redet, wird gelobt, und der, der zuhöret (2.), hat den Nutzen, daß er lernet.

(1.) Discours familier. (2.) entendre.

12.

Ich bin erzürnet, daß der Buchbinder (1.) diß Buch noch nicht verfertiget hat; aber ich weiß, daß er zu Ende dieses Monats in eine schwere Krankheit gefallen ist: er ist zu Leipzig gewesen, und war übel auf (2.), auf dem Weg, er ist noch nicht völlig (3.) wieder gesund, doch ergibt er sich einig und allein dem Willen GOttes. Vor seiner Abreise von hier, war er nicht in einem solchen miserablen Stande, aber seithero 3. Wochen hat sich seine Gesundheit gänzlich geändert: bitte deswegen, ihme sagen zu lassen (4.), er solle meine Bücher machen. Im übrigen erlaubet mir, so viel Theil an eurer Freundschaft zu haben, als ich Hochachtung vor euch habe.

(1.) relieur. (2.) être indisposé. (3.) tout à fait. (4.) faire.

13.

13.

Es ist keine Freundschaft, die nicht manchmahl in eine geringe Feindschaft ausschlage (1.), wo nicht der Verstand die Hand dran leget: deswegen muß man Zuflucht zu diesem Mittel haben, und gedenken, daß, so groß auch die Freundschaft sey, so müsse dieselbe immer gebauet werden. Ohne die Arbeit wird man nichts thun, wie sichs gebühret (2.), und der Umgang (3.) mit einem Freund wird allezeit grob und unhöflich heraus kommen (4.). Mit wenig Worten: ein Freund kan ein Feind werden.

(1.) donner dans q. ch. (2.) il faut. (3.) commerce. (4.) être.

14.

Laßt uns unsere Lection verändern, gleichwie wir unsere Stunden verwechselt haben, laßt uns von der Declination zum Syntax schreiten (1.). Halket euch auf eurer Hut, das Licht (2) unter der Finsterniß (3.) derer Regeln zu entdecken. Unser Verfahren (4.) wird um so viel nützlicher seyn, als die Art dieselbige zu lernen leicht ist, und auf solche Weise werden wir in kurzer Zeit wohl fortfahren. Dieses ist noch eine schöne Regul, und ich bin froh, daß ich sie gelernet, wir wollen uns derselbigen bedienen, so viel wir können.

(1.) passer. (2.) lumiere. (3.) tenébres. (4.) procedé.

15.

15.

Ich übersende eine Relation von allem demienigen, was in dieser Stadt passiret, also, wie ich es aus denen Erzehlungen guter Freunde vernehme. Ich recommendire euch mein Interesse, und wann ihr euch es laßt angelegen seyn (1.), so habe ich euch, nichts anders zu schreiben. Dieses wird eine würkliche Probe eurer Aufrichtigkeit seyn, und ein gutes Zeichen, daß meine Bitte nicht vergebens (2.) gewesen.

(1.) avoir à coeur. (2.) en vain.

16.

Mein Lehrmeister hat mir eine gute Lehre gegeben, und, wann ich sie ausübe, (1.) so bin ich der vornehmste unter den Klugen. Es ist nicht genug, daß man die Sache wisse; ein Philosophus übet dieselbe. Ich habe dieselbige allezeit geübet, aber nicht practiciret, aber inskünftige will ich dieselbige practiciren, so gut (2.) als ich kan. In allen Sachen ist der Umstand so nothwendig, als das Wesen selbsten, und wohl mehr, dann das äusserliche ist die vornehmste Sache, davon wir urtheilen. (3.)

(1.) pratiquer. (2.) autant. (3.) juger.

17.

17.

Am Sonntag früh hab ich meinem Bruder eine Visite gegeben (1), welcher angefangen das Carls-Bad (2.) zu gebrauchen, und nachdem ich mit ihm zu Mittag gespeiset hatte, so bin ich wieder nach Haus gegangen. (3.) Wir redeten von der Vermählung (4.) des Prinzen von N. mit der Prinzessin von N., man glaubt, daß die Vermählung den Unterthanen (5.) sehr vortheilhaftig seyn werde.

(1.) rendre visite à q. un. (2.) bain. (3.) retourner. (4.) mariage. (5.) sujet.

18.

Weil ich eben bereit bin wegzureisen, so möchte nicht gerne aus eurem Haus gehen, ohne daß ich Abschied von euch genommen hätte (1), nachdem ich so viele Proben eurer Freundschaft empfangen. Ich weiß, daß ich euch nützlich seyn kan, vielleicht (2.) zu Frankfurt, zu Wien, oder in Frankreich, zu Versicherung (3.) meiner aufrichtigen Hochachtung vor eure Person. Ich hätte Teutschland noch nicht so bald verlassen (4.), wenn ich nicht wichtige Geschäfte in Frankreich, und insonderheit zu Lion, hätte; nur ein einziger Brief hält mich noch allhier. So lebet dann wol, Gott erhalte euch in guter Gesundheit. Ich hoffe bald die Ehre zu haben,

euch wieder zu sehen, und euch zu versichern, daß ich allezeit euer gehorsamer Diener verbleiben werde.

(1.) prendre congé de q. un (2.) peut-être. (3.) pour vous assurer. (4.) quitter.

19.

Einige machen viel Werks (1.) aus Dingen von schlechter Wichtigkeit, und machen wenig aus Dingen von grosser Wichtigkeit, weil sie alles am unrechten Trumm angreiffen (2.); verschiedene, aus Mangel der Fühlungs-Krafft, (3.) fühlen ihr Uebel nicht.

(1.) faire grand cas de q. (2.) prendre à rebours. (3.) sentir.

20.

Es gibt Dinge, bey welchen man nicht genug nachdenken kan. Der Kluge sinnet allem nach, (1.) aber nicht auf gleiche Weise. (2.). Denn er holet (3.) da aus, wo Grund ist, und manchmal gedenkt er, es sey noch mehr da, als er sich einbildet,

det, so, daß sein Nachsinnen dahin reichet, (4.) wohin nur seine Besorgniß gereichet hat.

(1.) faire reflexion furq. (2.) également. (3.) epuiser. (4.) aller.

21.

Anietzo ist es Zeit, auf Lesung eines guten Autoris, zu gedenken: (1.) dann (2.) währender Zeit, als ich dieses Buch durchloffen, hab ich mich in der Declination und Conjugation wohl exerciret, und mein Sprachmeister hat mir bey jeder Gelegenheit die Syntactische Knöten (3.) auf eine ungemein kurze und leichte Art also entzwey gehauen (4.), daß ich nun nichts mehr wünsche, als einen guten Französischen Autorem zu finden. Es ist mir gesagt worden, daß das Lesen der Zeitung, wegen der darinnen sich befindlichen und täglich sich ereignenden (5.) Dinge, sehr nützlich sey.

(1.) penser. (2.) durant le tems. (3.) noeud. (4.) couper. (5.) arriver.

22.

Wenn man viel Worte und Redens-Arten weiß, wohl decliniren und conjugiren gelernet hat, und die Umstände des Geschlechts (1.), die Fähigkeit und das Alter der Person weiß, so ist die Zeitung dasjenige Blat, welches den Lernenden viel

Profit bringen wird, insonderheit, wann dasjenige Französisch-Teutsche Verbal- und Real-Staats- und Zeitungs-Lexicon heraus kommen wird (2.), welches der Autor dieses Büchleins dem geliebten Leser allhier verspricht (3.), und so bald mit der Hülfe Gottes sein in der Vorrede (4.) angezeigter Schlüssel zur Französischen Sprach, und insonderheit zu der Peplierischen Grammatic, fertig ist, unter die Presse (5.) geben wird.

(1.) sexe. (2.) paroitre. (3.) promettre. (4.) préface. (5.) presse. (6.) mettre.

Fin. Ende.

Teutsches Register,

derer vornehmsten in diesem Büchlein befindlichen Wörter, das Aufschlagen in denen Dictionariis zu üben.

A.

Abbrechen, cueillir.
Abend, soir.
Abend-Essen, soupé.
Abendmahl, cene.
aber, mais.
abermal, encor.
abfertigen, depécher.
abgehen, verreisen, partir.
Abreise, depart.
acht, huit.
aderlassen, saigner.
ärger, pire.
allein, seul.
nur allein, seulement.
als, comme.
also, ainsi.
alt, agé, ancien, vieux.
Alter, âge.
Amt, charge.
an, de, en, à.
anbieten, offrir.
anbefehlen, recommander.
anderer, autre.
anders, autrement.
anderswo, ailleurs.
anfangs, d'abord.
angebotten, offert.
angenehm, agreable.
auf angenehme Weise, agreablement.
angenommen, accepté.
Angesicht, visage.
Angst, affliction.
anreden, aborder.
Apfel, pomme.
April, avril.
Arm, bras.
arm, pauvre.
Armuth, pauvreté.
Art, façon.
artig, joli.
auf artige Weise, joliment.
Artigkeit, grace, gentilesse.
Artischock, artichaut.
Arzney, medicine.
Arzney nehmen, prendre medicine.
Arzt, medicin.
auch, aussi.
auf, de, à.
aufladen, charger.
aufstehen, se lever.
aufwecken, eveiller.
Aug, oeil.
Augenblick, moment.
Augustus, août.
ausser, hors.
ausserhalb, au dehors.

ausgegangen, forti.
ausgelöscht, eteint.
auskleiden, deshabiller.
auslöschen, éteindre.
auspacken, depaqueter.
ausspannen, tendre.

B.

Backen, cuire.
Bad, bain.
bald, bientôt.
Bank, banc.
Band, ruban.
Barbierer, barbier.
Baron, baron.
Bart, barbe.
Base, cousine.
Bauch, ventre.
bauen, bâtir.
Bauer, païsan.
Baum, arbre.
Becher, gobelet.
Becker, boulanger.
bedauren, regretter.
bedecken, couvrir.
bedeckt, couvert.
bedenken, considerer.
Beding, condition.
mit Beding, à condition que.
beehren, honorer.
Befehl, ordre.
befehlen, commander.
Befehlung, commandement.
befürchten, craindre.
Bein, os.
bekennen, avoüer.
beklagen, plaindre.
beklagt, plaint.
bereden, persuader.
Beredung, persuasion.
berichten, mander.
beschauen, mirer.
beschimpfen, affronter.
Beschimpfung, affront.
besonders, à part.
besser, mieux.
besser, meilleur.
bester, le meilleur.
Besuch, visite.
besuchen, visiter.
betaget, agé.
betrüben, fâcher.
betrübt, fâché, marri.
Bett, lit.
betteln, gueuser.
Bettler, gueux.
Bettlerin, gueuse.
bey, auprés, chés.
beyzeit, tôt.
bezahlen, païer.
bezahlt, païé.
Bier, bierre.
biß, jusque.
Bitt, priere.
bitten, prier.
Blat, feuille.
blau, bleu.
Bley, plomb.
Blum, fleur.
Blut, sang.
bluten, saigner.
bös, mal.
böser, pis.
Boßheit, malice.

Brat-

Bratwurst, fauciſſe.
braun, brun.
bringen, apporter.
Brod, pain.
Bruder, frere.
Brühe, ſauce.
Bruſt, poitrine.
Buch, livre.
Buteille, buteille.
Butter, beurre.

C.

Cabinet, cabinet.
Caffe, cafe.
Catholiſch, catholique.
Citrone, citron.

D.

Da, lors.
Dach, toit.
damit, afinque.
Dank, merci.
danken, remercier.
dann, car, donc.
daſelbſt, y.
daß, que.
dauren, durer.
dazumahl, alors.
December, decembre.
Decke, couverture.
Deckel, couvercle.
dein, ton.
deine, ta.
deinig, tien.
demüthig, humble.
demüthigſt, trés-humble.
auf demüthige Weiſe, trés-humblement.
der, le.
deſſen, en.
dick, gros.
Ding, choſe.
diß da, ceci.
diß dort, celà.
Dieb, larron.
Diebin, larroneſſe.
dienen, ſervir.
Diener, ſerviteur.
Dienſt, ſervice, charge.
dieſe, cette, celle.
dieſer, ce, celui.
dieſes, ce, cela.
donnern, tonner.
Donner, tonnere.
Dorf, village.
dort, là,
drauf, deſſus.
droben, là haut.
drunten, là bas.
du, tu.
dürffen, oſer.
dunkel, obſcur.
Durſt, ſoif.

E.

Eben ſo viel, autant.
eben ſo wohl, als, auſſi bien, que.
Ehre, honneur.
ehrlich, honnête.
ehrlicher Weiſe, honnêtement.
Ehrlichkeit, honnêteté.
ehren, honorer.
Eil, hâte.

eilen, se hâter.
einpacken, empaqueter.
einschenken, verser.
Eisen, fer.
Empfehlung, recommendation.
empfindlich, sensible.
auf empfindliche Weise, sensiblement.
End, fin.
endlich, enfin.
Engel, ange.
Ente, canard.
erdultet, souffert.
erhalten, conserver.
Erhaltung, conservation.
erscheinen, paroître.
erschienen, paru.
er, il, lui.
erlitten, souffert.
erlauben, permettre.
Erlaubnuß, permission.
erwarten, attendre.
Esel, ane.
Eselin, anesse.
essen, manger.
Essig, vinaigre.
etwa einer, quelque.
euer, vôtre.
eurer, le vôtre.
ewig, eternel.
Ewigkeit, eternité.

F.

Fähig, capable.
Fähigkeit, capacité.
färben, teindre.
Faden, fil.
fahren in der Kutsche, aller en carosse.
du wirst fallen, tu tomberas.
falsch, faux.
Familie, famille.
fangen, prendre.
Farb, couleur.
Feder, plume.
fehlen, faillir, manquer.
Fehler, faute.
das ist kein Fehler von mir, ce n'est pas ma faute.
fein, fin.
Fenster, fenêtre.
fest, ferme.
Feuer, feu.
Feuerzeug, fusil.
finden, trouver.
Finger, doigt.
flach, plat.
fliehen, fuir.
Flucht, fuite.
folgen, suivre.
folgt mir nach, suivés moi.
Fontesche, fontange.
fortfahren, avancer.
fortsetzen, continuer.
Frag, demande.
fragen, demander.
nach was fragt ihr? que demandés-vous?
Frau, dame, femme, maîtresse.
Freude, joie.
Freund, ami.
Freundin, amie.
Freundschaft, amitié.

frey,

frey, franc, hardi, libre.
mit Freyheit, hardiment, franchement.
frisch, frais.
froh, bien aise.
Frucht, fruit.
Frühling, printems.
Fucherer, eventail.
Fuß, pié.
Fürst, prince.
Fürstin, princesse.

G.

Galant, höflich, galant.
Gang, allée.
Gans, oie.
Garten, jardin.
ein schöner Garten, un beau jardin.
Gärtner, jardinier.
Gärtnerin, jardiniere.
Gassen, rüe.
Gebäu, batiment.
gebauet, bati.
gebohren werden, naître.
gebohren, né.
Gedult, patience.
gefärbt, teint.
Gefahr, hazard.
Gefallen, faveur, gré.
gefallen, plaire.
gefallen, plu.
gefolgt, suivi.
Gegentheil (im) au contraire.
gegenwärtig, present.
Gegenwart, presence.
geglaubt, cru.
gegolten, valu.
gegürtet, ceint.
gehalten, tenu.
gehen, aller.
geht weg da! ôtes vous de là!
gekommen, venu.
gelb, jaune.
gelebet, vecu.
geloffen, courru.
gelten, valoir.
gegolten, valu.
Gelegenheit, occasion.
gemach, doucement.
gemächlich, commode.
Gemächlichkeit, aise, commodité.
gemahlet, peint.
gemüst, falu.
genau, exact.
auf genaue Weise, exactement.
geniesen, jouir.
genommen, pris.
genug thun, satisfaire.
Genugthuung, satisfaction.
gerecht, juste.
geringer, moindre.
Gerücht, bruit.
geschafft, affaire.
geschickt, habile.
geschlaffen, dormi.
geschnitten, coupé.
geschwind, vite.
Geschwindigkeit, vitesse.
auf geschwinde Weise, vitement.

gesehen, vû.
Gesell, compagnon.
Gesellin, compagne.
Gesellschaft compagnie.
Gesellschaft leisten, accompagner.
Gesicht, vuë.
gesotten, bouilli.
gestern, hier.
gestorben, mort.
gesund, sain.
Gesundheit, santé.
getrunken, bû.
gewogen, affectionné.
Gewogenheit, affection.
gewollt, voulu.
Glas, verre.
glauben, croire.
Glück, bonheur.
glückselig, heureux.
glückseliger Weise, heureusement.
Gnade, grace.
thut mir die Gnade, faites moi la grace.
Gold, or.
grau, gris.
grob, grossier.
grober Weise, grossierement.
Grösse, grandeur.
groß, grand.
grün, verd.
Gunst faveur.
günstig, favorable.
gut, bon.
gut, wohl, bien.
Gutheit, bonté.

H.

Haben, avoir.
Hafen, pot.
halb, demi.
Hals, cou, col.
halten, tenir.
Hahn, coq.
Hand, main.
Handel, affaire, negoce.
Hand-Kuß, baisemains.
handlen, agir.
Handlung, action.
Handschuh, gant.
Haar, cheveux.
hart, dur.
hassen, haïr.
Haupt, chef.
Haus, maison.
haushalten, menager.
Haushaltung, menage.
haben, lever.
Hecht, brochet.
heilen, guerir.
Hemd, chemise.
Herr, maitre.
hergeben, fournir.
hergegeben, fourni.
hereingehen, entrer.
hernach, puis, tantôt.
kommt hernach wieder, revenés tantôt.
heßlich, sale.
Herz, cœur.
Herzhaftigkeit, courage.
Heu, foin
Heyrath, mariage.
heyrathen, (sich) se marier.

heut,

heut, aujourd'hui.
hier, ici.
Himmel, ciel.
hinauf, en haut.
hinter, derriere.
hinterwärts, arriere.
Hirsch, cerf.
Hitz, chaleur.
hoch, haut.
Hochachtung, estime.
höflich, galant.
Höflichkeit, galanterie.
hören, ouir.
höret, ecoutés.
hoffen, esperer.
Hoffnung, esperance.
holen, querir.
Holz, bois.
Huhn, poule.
junges Huhn, poulet.
Hund, chien.
Hunger, faim.
Hut, chapeau.
Hut, Wacht, garde.

J.

Ja, oui.
Januarius, janvier.
Jahr, an.
Jahrs-Zeit, saison.
ich, je, moi.
jeder, chaque, chacun.
ihr, leur.
in, dans, en.
Julius, juillet.
Junius, juin.
Jung, garçon.
Jungfer, demoiselle.

K.

Käß, fromage.
Kalb, veau.
kalt, froid.
es ist kalt, il fait froid.
kalt werden, refroidir.
Kammer, chambre.
in der Kammer, dans la chambre.
Kappe, bonnet.
Karpf, carpe.
Kater, chat.
kauffen, acheter.
Käuffer, acheteur.
Kauffmann, marchand.
Kauffmännin, marchande.
Kaiser, Empereur.
Kaiserin, Imperatrice.
Katz, chatte.
kein, nul.
keiner, aucun.
Keller, cave.
kennen, connoitre.
Kind, enfant.
Kindheit, enfance.
Kirche, eglise.
Kirsche, cerise.
Kleid, habit.
kleiden, habiller.
klein, petit.
klug, sage.
Knab, garçon.
Knecht, valet.
kochen, cuire.
kommen, venir.
er ist gekommen, il est venu.
König, Roi.

Königin, Reine.
können, pouvoir.
Kopf, tête.
kosten, couter.
Kram, boutique.
Krämer, mercier.
krank, malade.
Krankheit, maladie.
Krebs, ecrevice.
Kreiß, tour.
im Umkreiß, à l'entour.
Krieg, guerre.
Krug, cruche.
Kuh, vache.
kühl, frais.
Kummer, chagrin.
kurz, court.
kurzer Begriff, recueil.
Kuß, baiser.
küssen, baiser.

L.

Lachen, rire.
längst, le long.
Lamm, agneau.
lang, long.
Laquay, laquais.
lassen, laisser.
Laster, crime.
Lauff, cours.
lauffen, courrir.
ich bin sehr gelossen, j'ai bien courru.
leben, vivre.
Leber, foie.
Lection, leçon.
Lehn-Sessel, fauteuil.
lesen, lire.
ich hab gelesen, j'ai lu.
leer, vuide.
leer machen, vuider.
leicht, facile.
auf leichte Weise, aisement.
Leichtigkeit, facilité.
leichtlich, facilement.
Leib, corps.
leiblich, corporel.
Leuchter, chandelier.
Leute, gens.
Licht, chandelle.
Lichtputze, mouchettes.
Liebe, amour.
lieben, aimer.
liebenswerth, aimable.
Liebhaber, amateur.
Liebhaberin, amatrice.
liebkosen, caresser.
Liebkosung, caresse.
Lied, chanson.
liegen, coucher, gesir.
sich niederlegen, se coucher.
Lob, louange.
loben, louer.
Löffel, cuillier.
Lufft, air.

M.

Magen, estomac.
mal, fois.
nicht einmal, pas une fois.
einmal, une fois.
manchmal, quelques fois.
Magd, servante.
Mangel, defaut.
mahlen, peindre.

Mann,

Mann, mari.
Manns-Halstuch, cravate.
Manns-Rock, juste-au corps.
Manier, maniere.
Mantel, manteau.
May, mai.
Mehl, farine.
mehr, plus.
Mensch, homme.
Merz, mars.
Messer, couteau.
Metzger, boucher.
Milch, lait.
mit, avec.
Mittagessen, diner.
Mittags-Mahlzeit, diné.
Mitternacht, minuit.
möglich, possible.
Monath, mois.
Mond, lune.
morgen, demain.
Morgen, (der) matin.
müd, las.
müssen, falloir.
Mund, bouche.
Mutter, mere.

N.

Nacht, nuit.
Nacht-Essen, (das) soupé.
zu Nacht essen, souper.
Nachtisch, dessert.
Nachtmantel, mantille.
nackend, nud.
nähern, approcher.
Nadel, aiguille.
nahe, prés, auprés, proche.
Nase, nez.
nehen, coudre.
nehmen, prendre.
ich kans nicht nehmen, je ne saurois le prendre.
nein, non.
Nestel, aiguillette.
nicht, pas.
niedlich, delicat.
niedrig, bas.
niemand, personne.
es ist niemand da, il n'y a personne.
noch, encor.
noch nicht, pas encor.
Nothdurft, besoin.
November, novembre.
Nutzen, profit.
ohne Nutzen, sans profit.
mit Nutzen, profitablement.
zu Nutz machen, profiter.

O.

Oberhaupt, chef.
in Obacht nehmen, observer.
Obachtnehmung, observation.
Obst, fruit.
Ochs, boef.
October, Octobre.
öffnen, ouvrir.
öffentlich, public.
offen, ouvert.
offenherzig, hautement.
offt, souvent.

P.

Paquet, pacquet.
Person, personne.
Peruque, perruque.
Peruquenmacher, perruquier.
Pfand, gage.
Pferd, cheval.
ein sehr schönes Pferd, un très beau cheval.
Pomeranze, orange.

R.

Rand, bord.
reden, parler.
er kan wohl reden, il sait bien parler.
Rede, discours.
Regen, pluye.
wir bekommen Regen, nous aurons de la pluye.
reich, riche.
Ring, bague.
Rippe, côte.
roh, crud.
Rucken, dos.

S.

Sack-Uhr, montre.
sagen, dire.
Salat, salade.
Salz, sel.
salzen, saler.
Salzfaß, saliére.
Salvet, serviette.
sammlen, cueillir.
sauber, net.
schätzen, estimer.
schelten, gronder.
Schienbein, jambe.
Schinke, jambon.
schlaffen, dormir.
Schlüssel, clef.
schmeicheln, flatter.
Schmeicheley, flatterie.
schneiden, couper.
schneuzen, moucher.
Schnupftuch, mouchoir.
schön, beau.
Schönheit, beauté.
schreben, ecrire.
Schreiber, ecrivain.
Schritt, pas.
Schuh, soulier.
Schuhmacher, cordonnier.
Schul, école.
Schüler, écolier.
Schuldigkeit, devoir.
Schüssel, plat.
Schurz, tablier.
schwarz, noir.
schwer, difficile.
schwerlich, difficilement.
Schwein, cochon.
schweigen, taire.
Schwester, soeur.
sehen, voir.
sehet da, voilà.
sehet hier, voici.
sehr, trés.
Seide, soie.
sein, son.
selbst, méme.
September, septembre.
Sessel, chaise.

setzen,

setzen, mettre.
seyn, être.
sich, soi.
sicher, sur.
auf sichere Weise, surement.
sieden, bouillir.
Silber, argent.
Silbergeschmeid, argenterie.
singen, chanter.
Sohn, fils.
solang, als, tant, que.
solcher, tel.
Sold, gage.
sollen, devoir.
Sommer, été.
Sonne, soleil.
Sorg, soin.
so sehr, tant.
soviel, tant, autant.
Spargel, asperge.
spät, tard.
Speise, viande.
Spiegel, miroir.
Spiel, jeu.
spielen, jouer.
Spitzen, dentelle.
Sprach, langue.
Stadt, ville.
Stärk, force.
Stand, condition.
stark, fort.
Stecknadel, epingle.
sterben, mourir.
Stirn, front.
Streich, coup.
Strumpf, bas.
Stuhl, siege.
Stund, heure.
suchen, chercher.
sündigen, pecher.
Sünder, pecheur.
Sünderin, pechereſſe.
süß, doux.
Süssigkeit, douceur.
Süßholz, regliſſe.
Suppe, soupe.

T.

Tafel, table, tableau.
Tag jour.
Taube, pigeon.
junge Taube, pigeonneau.
Tauffe baptême.
Teller, assiette.
Teutsch, allemand.
Teutsche, allemande.
Teutscher, allemand.
Teutschland, allemagne.
That action.
in der That, en effet.
Theil, part.
theuer, cher.
Thier, animal.
Thür, porte.
thun, agir, faire.
Thurm, tour.
Tisch, table.
Tischtuch, nappe.
Tochter, fille.
tragen, porter.
Trank, boisson.
Treppe, escalier.
trinken, boire.
trocken, sec.
Tuch, drap.

Vatter, oder Mutter-Schweſter, tante.
verabſäumen, negliger.
verändern, changer.
Veränderung changement.
verderben, gâter.
verdrießlich, facheux.
Verdruß, chagrin.
Verehrung, preſent.
vergeben, pardonner.
Vergebung, pardon.
Vergeſſen, oublier.
Vergeſſenheit, oubli.
Vergnügung, plaiſir.
verhindern, empêcher.
verkauffen, vendre.
Verlangen, (das) deſir.
verlangen, deſirer.
verliebt, amoureux.
verliehren, perdre.
verlohren, perdu.
verpfänden, engager.
Vernunft, raiſon.
verreiſen, partir.
verſchiedene, pluſieurs.
verſichern, aſſurer.
verſichert, aſſurement.
verſtehen, entendre.
verſprechen, promettre.
Verſprechung, promeſſe.
verſuchen, goûter.
verwahren, garder.
verweilen, tarder.
verwundern (ſich), s'étonner.
Vetter, couſin.
übel, mal.
überwinden, vaincre.
überwunden, vaincu.
Vieh, bête.
allerhand Vieh, betail.
umgürten, ceindre.
Umkreiß (im) à l'entour.
unangenehm, deſagreable.
und, et.
unempfindlich, inſenſible.
unempfindlicher Weiſe, inſenſiblement.
Unehrlichkeit, malhonnéteté.
unfähig, incapable.
ungefehr environ.
ungeſchickt, inhabile.
Unglück, malheur.
unglückſelig, malheureux.
unglückſeliger Weiſe, malheureuſement.
unmöglich, impoſſible.
es iſt unmöglich, il eſt impoſſible.
unten, deſſous.
unter, entre, parmi, ſous.
Unterſchied, difference.
Unterworffen, ſujet.
Vogel, oiſeau.
vollkomen, parfait.
ſie iſt vollkommen, elle eſt parfaite.
von wegen, à cauſe.
vor, devant, pour.
vorbey gehen, paſſer.
vorgeſtern, avanthier.
Vortheil, avantage.
Urſach, cauſe, ſujet.

W.

Wachen, veiller.
wachsen, croître.
Wacht, garde.
wärmen, chauffer.
wagen, hazarder.
wahr, vrai.
Wahrheit, verité.
wann, quand, ſi.
warm, chaud.
was für einer, lequel.
waſchen, laver.
Waſſer, eau.
weder, ni.
Weg, chemin.
wegthun, ôter.
Werth, valeur.
werth, cher.
Weiblein, femmelette.
Weiber-Aufſatz, coife.
Weiber-Rock, jupe.
weit, loin.
es iſt nicht weit hin, il n'y a pas loin.
welcher, quel.
Welt, monde.
in der Welt, dans le monde, au monde.
wenig, gueres, peu.
wer, qui.
werffen, jetter.
wie, comme.
wider, contre.
Widerwillen, malgré.
wieder, re, encor.
Wille, volonté.
Wind, vent.
Winter, hiver.
Wirth, cabaretier.
Wirthshaus, cabaret.
wiſſen, ſavoir.
Wiſſenſchaft, ſcience.
Wittwer, veuf.
Wittwe, veuve.
wohnen, demeurer.
Wohnung, logis.
wollen, vouloir.
wünſchen, ſouhaiter.
Würkung, effet.
Wunſch, ſouhait.

Z.

Zahn, dent.
Zeichen, marque.
zeigen, montrer.
Zeit, tems.
von der Zeit, dés.
zur Zeit, lorsque.
Zinn, etain.
zornig, faché.
Zucker, ſucre.
zumachen, fermer.
Zunge, langue.
zurück gehen, retourner.
zuſamm fügen, joindre.
zuſamm gefügt, joint.
Zuſchauer, ſpectateur.
Zuſchauerin, ſpectatrice.
zuvor, auparavant.
zuwider, contraire.
zwingen, forcer.

Männer- und Weiber-Namen.

Noms d'Hommes & de Femmes.

A.

Albrecht, Albert.
Alexander, Alexandre.
Andreas, André.
Anna, Anne.
Auguſtin, Auguſtin.
Auguſtus, Auguſte.

B.

Bernhard, Bernard.
Barbara, Barbe.

C.

Carl, Charles.
Chriſtina, Chriſtine.
Clara, Claire.

D.

Dietrich, Thierry.
Daniel. Daniel.
Dionyſius, Denys.
Dorothea, Dorothée.

E.

Eberhard, Everhard.
Elias, Elie.
Ernſt, Erneſte.

F.

Franciſcus, François.
Friederich, Frederic.

G.

Georg, George.
Gottfried, Godefroy.
Gregorius, Gregoire.
Guſtav, Guſtave.

H.

Hans, Jean.
Heinrich, Henry.
Hieronymus, Jerôme.

J.

Jacob, Jaques.
Johann, Jean.
Juliana, Julienne.
Julianus, Julien.

L.

Laurentius, Laurent.
Leonhard, Leonard.
Lucas, Luc.
Ludwig, Louis.
Ludovica. Louiſe.

M.

Magdalena, Magdalaine.
Marcus, Marc.
Margaretha, Marguerite.
Maria, Marie.
Matthäus, Matthieu.
Maximilianus, Maximilien.
Michael, Michel.
Moritz, Maurice.
Moſes, Moyſe.

N.

Nicolaus, Nicolas.

P.

Peter, Pierre.
Philipp, Philippe.

R.

Reinhard, Renard.
Reinhold, Renaud.
Rudolph, Rudolphe.
Ruprecht, Robert.

S.

Stephan, Estienne.
Susanna, Susanne.

T.

Theodorus, Theodore.
Timotheus, Timothée.
Tobias, Tobie.

V.

Valerius, Valere.
Valentinus, Valentin.
Ulrich, Ulric.
Ursula, Ursule.

W.

Wilhelm, Guillaume.
Wolffgang. Wolfgang

Z.

Zacharias, Zacharie.
Zachäus, Zachée.

Etlicher Länder und Städte Namen.

Noms de Païs & de Villes.

A.

Amsterdam, Amsterdam.
Augspurg, Augsbourg.

B.

Basel, Bâle.
Bayreuth, Bareith.
Baiern, Baviere.
Brandenburg, Brandenbourg.
Belgrad, Belgrade.
Brüssel, Bruxelles.

C.

Cassel, Cassel.
Cölln, Cologne.
Crain, Carnie.

D.

Dännemark, Danemarc.
Dreßden, Dresde.
Durlach, Dourlac.

E.

Elsaß, Alsace.
Engelland, Angleterre.

F.

Florenz, Florence,
Frankenland, Franconie.
Frankreich, France.

G.

Genff, Geneve.
Genua, Genes.

H.

Haag, la Haye.
Hamburg, Hambourg.
Hanau, Hanau.
Hannover, Hanovre.

J.

Indien, Indes.
Jülich Juliers.

L.

Leipzig, Leipsic.
Londen, Londres.

M.

Mainz, Mayence.
Mayland, Milan.

N.

Neapolis, Neaples.
Nürnberg, Nuremberg.

O.

Oesterreich, Autriche.
Ofen, Bude.

P.

Pfalz, Palatinat.
Prag, Prague.
Pohlen, Pologne.

R.

Regenspurg, Ratisbone.
Rom, Rome.

S.

Sachsen, Saxe.
Schlesien, Silesie.
Spanien, Espagne.

T.

Teutschland, Allemagne.
Trier, Treves.

V.

Venedig, Venise.
Ungarn Hongrie.

W.

Wien, Vienne.
Würzburg, Wurzbourg.

Z.

Zürch, Zurich.

Rob. Heydtmann.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn863014186/phys_0239
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn863014186/phys_0240
DFG

17.

b ich meinem Bruder eine
, welcher angefangen das
auchen, und nachdem ich
eiset hatte, so bin ich wie-
. (3.) Wir redeten von
des Prinzen von N. mit
man glaubt, daß die Ver-
en (5.) sehr vortheilhaftig

un. (2.) bain. (3.) re-
age. (5.) sujet.

18.

bin wegzureisen, so mögte
em Haus gehen, ohne daß
enommen hätte (1), nach-
eurer Freundschaft empfan-
euch nützlich seyn kan, viel-
zu Wien, oder in Frank-
.) meiner aufrichtigen Hoch-
n. Ich hätte Teutschland
n (4.), wenn ich nicht wich-
kreich, und insonderheit zu
ger Brief hält mich noch all-
ol, Gott erhalte euch in gu-
offe bald die Ehre zu haben,